JÉRÉMIE.

CHAPITRE PREMIER.

1. Paroles de Jérémie, fils d'Helcias, * l'un des prêtres d'Anathoth [1], au pays de Benjamin.

2. La parole que l'Éternel lui adressa aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda * la treizième année de son règne,

3. Lui fut encore adressée au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, [autre] fils de Josias, roi de Juda, * [et] jusqu'à la transmigration de Jérusalem au cinquième mois.

4. L'Éternel me parla ainsi :

5. « Avant de t'avoir formé dans les entrailles [de « ta mère], je te connaissais ; avant que tu fusses

[1] Les Septante : « qui habitait à Anathoth. »
Le chaldéen : « dont l'héritage était à Anathoth. »

Digitized by Google

« sorti de son sein, je t'ai sanctifié; * je t'ai donné « aux nations pour prophète. »

6. Je répondis : « Hélas! Roi suprême, Jéhova! je « ne sais pas parler [1], * je ne suis qu'un enfant. »

7. L'Éternel ajouta : « Ne dis pas : Je ne suis « qu'un enfant : * car tu iras partout où je t'enverrai, « et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.

8. « Ne tremble pas devant eux, * je suis avec toi « pour te délivrer [2], » dit l'Éternel.

9. Jéhova étendit sa main, et, me touchant la bouche, * il me dit : « Je mets présentement mes paroles « dans ta bouche.

10. « Vois [3], je t'établis aujourd'hui sur les nations « et sur les royaumes pour arracher et détruire, pour « perdre et abîmer, * pour bâtir et planter. »

11. Il m'adressa encore cette parole : « Que vois-« tu, Jérémie? » * Je répondis : « Je vois une branche « d'amandier [4]. »

[1] Le chaldéen : « Reçois favorablement ma demande, ô Seigneur « Dieu! car je ne sais point prophétiser. »

[2] Le chaldéen : « car ma parole (ou mon verbe) te sera en aide « pour te délivrer. »

[3] On peut, en ponctuant différemment le premier mot de cet hémistiche, traduire ainsi : « Je t'établis prophète sur les nations. »

[4] Le mot שָׁקֵד, qui signifie proprement *il a veillé, il s'est hâté*, est également employé pour désigner l'amandier, parce que cet arbre fleurit et donne son fruit de bonne heure. Ainsi, lorsque le prophète répond à Dieu qu'il voit une branche d'amandier, מַקֵּל שָׁקֵד, sa réponse offre le même sens que la Vulgate donne à ce passage en le traduisant par *virgam vigilantem;* et, par là, on saisit l'allusion que le Seigneur fait dans le verset suivant à la vision de Jérémie.

Digitized by Google

12. « Tu as bien vu, me dit Jéhova, * car je me « hâte d'accomplir ma parole. »

13. L'Éternel me parla une seconde fois ainsi : * « Que vois tu? — Je vois, répondis-je, une chaudière « que l'on souffle, et qui est tournée vers l'aquilon. »

14. Il me dit : * « C'est du nord [1] que les maux « viendront fondre sur tous les habitants de la « terre [2].

15. « Car je vais appeler tous les peuples des « royaumes de l'aquilon, dit Jéhova; * ils viendront, « et chacun placera son trône à l'entrée des portes de « Jérusalem, tout autour et en face de ses murs et de- « vant toutes les villes de Juda.

16. « Je prononcerai avec eux mes jugements con- « tre le crime * de ceux qui m'ont abandonné, qui ont « brûlé de l'encens en l'honneur des dieux étrangers « et se sont prosternés devant les ouvrages de leurs « mains.

17. « Pour toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur « tout ce que je t'ordonnerai; * ne tremble pas devant « eux, de peur que je ne te brise en leur présence.

18. « Je t'établis aujourd'hui comme une ville « forte, comme une colonne de fer et un mur d'airain « sur toute cette terre, * à l'égard des rois de Juda,

[1] Comme l'Arabie déserte n'était pas praticable à une armée, les conquérants qui partaient de Babylone et de l'Assyrie pour venir en Judée remontaient toujours jusque vers Damas, et c'est pour cette raison que les prophètes disent si souvent que les fléaux qui doivent fondre sur le peuple de Dieu viendront du nord.

[2] Par le mot הארץ il ne faut pas entendre ici l'univers, mais seulement la Judée et les pays dont parle le prophète.

Digitized by Google

« de ses princes, de ses prêtres, et de tout le peuple « de la contrée.

19. « Ils te feront la guerre, mais ils ne seront « pas les plus forts, * car je suis avec toi pour te dé- « livrer, » dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

1. L'Éternel me fit entendre ces paroles :

2. « Va, et crie aux oreilles de Jérusalem : Ainsi « parle Jéhova : Je me rappelle les bienfaits dont je « comblai ta jeunesse, l'amour que j'eus pour toi « quand je t'épousai [1], * alors que tu me suivais dans « le désert, dans une terre inculte. »

3. Israël était consacré à Jéhova, il fut les prémices de ses fruits [2]. * « Tous ceux qui le dévoreront

[1] Il est difficile, peut-être même impossible, de rendre en français la concision de l'hébreu, qui porte simplement : « Je me suis « souvenu de toi, de la miséricorde de ta jeunesse et de l'amour de « tes fiançailles. » Il est à remarquer que l'hébreu offre ici deux sens, car on peut l'entendre de l'amour de Dieu pour Jérusalem, ou de l'amour que le peuple saint a porté dès le commencement à son divin époux.

[2] Le prophète, en comparant ici le peuple de Dieu aux prémices qui, selon les lois de Moïse, devaient être offertes à l'Éternel, fait voir combien fut grand le crime des nations qui le persécutèrent ; car, aux yeux des Juifs, les prémices de toutes choses étaient sa-

Digitized by Google

« seront coupables, le malheur fondra sur eux, » avait dit l'Éternel.

4. Écoutez la parole de Dieu, maison de Jacob, * et vous toutes, familles de la maison d'Israël!

5. L'Éternel parle : « Quelle injustice vos pères « ont-ils trouvée en moi lorsqu'ils m'ont abandonné * « pour courir après la vanité et qu'ils sont devenus « eux-mêmes si vains?

6. « Ils n'ont point dit : Où est Jéhova qui nous a « retirés du pays d'Égypte, * et qui nous a conduits « à travers une région déserte, parsemée d'abîmes,

crées et appartenaient à Dieu de plein droit. Nous ferons remarquer ici que l'usage de présenter à Dieu les prémices remonte à la plus haute antiquité. On voit, dès l'origine du monde, les premiers hommes offrir à Dieu les fruits de la terre et les premiers nés de leurs troupeaux. (*Gen.*, IV, 3, 4.) Cette coutume passe aux patriarches, et Moïse en fait de la part de Dieu une loi expresse. (*Lévit.*, XXIII, 10.) Cet usage ne fut point particulier aux Hébreux. L'Égypte, qui attribuait l'invention de l'agriculture à Isis, lui offrait les prémices, et, en cela, elle était imitée par les Carthaginois, qui rendaient le même hommage à Hercule de Tyr. « Les anciens Ro- « mains, dit Pline (liv. XVIII, chap. XX), ne goûtaient pas de leurs « fruits, ni de leurs vins, avant d'en avoir offert les prémices par « les mains des prêtres. »

Jonathan commente ainsi ce passage :

« La maison d'Israël est sainte devant l'Éternel : elle est, pour « le malheur de ceux qui la désolent, comme les prémices des fruits « que l'on offre; quiconque en mange est digne de mort; elle est « comme l'oblation des premières gerbes; quiconque en mange « avant que les prêtres, fils d'Aaron, les offrent sur l'autel, est con- « damné : ainsi tous ceux qui ravagent la maison d'Israël seront « condamnés; le malheur viendra sur eux, dit le Seigneur. »

Digitized by Google

« région aride, couverte des ombres de la mort, terre « que les mortels n'ont point traversée, où l'homme « n'a pas établi sa demeure?

7. « Je vous ai introduits dans une contrée fertile « pour vous rassasier de ses fruits et de ses richesses; * « vous y êtes entrés, et vous avez souillé ma terre, et « rendu mon héritage un lieu d'horreur.

8. « Les prêtres n'ont point dit: Où est l'Éternel? « Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu, les « pasteurs se sont révoltés contre moi, * les prophètes « ont prophétisé au nom de Baal, ils ont couru après « ce qui ne peut leur être utile [1];

9. « Aussi, dit Jéhova, je veux encore discuter avec « vous, * et j'entrerai en jugement avec les enfants de « vos enfants.

10. « Passez aux îles de Céthim, et contemplez! « Envoyez en Cédar, et considérez attentivement! * et « voyez s'il y a rien de semblable.

11. « Ces peuples ont-ils changé leurs dieux? Et « cependant ce ne sont pas des dieux; * mais mon « peuple a changé sa gloire [2] contre la vanité!

12. « O cieux! frémissez d'étonnement, * soyez « désolés et saisis d'horreur, dit Jéhova;

13. « Car mon peuple a commis deux crimes : * il

[1] Autrement : « après les idoles. »

[2] Le prophète royal appellé le Seigneur la *gloire* de son peuple, au verset 20 du psaume cvi, traduit ainsi par l'abbé Danicourt :

« Ils changèrent la majesté divine présente au milieu d'eux,
« Contre l'image d'un taureau qui broute l'herbe. »

Saint Paul se sert du même terme dans son *Épître aux Romains*, i, 23.

Digitized by Google

« m'a abandonné, moi, la source des eaux vives, pour « se creuser des citernes, des citernes entr'ouvertes « qui ne retiennent pas l'eau.

14. « Israël est-il donc esclave, ou le fils d'un es- « clave, * pour avoir été ainsi dévasté?

15. « Les lionceaux ont rugi sur lui, ils ont fait « retentir leur voix, * depuis que son pays est désert « et que ses villes abandonnées sont devenues la proie « des flammes.

16. « Les enfants de Memphis et de Taphnès * t'ont « brisé la tête.

17. « Ne t'es-tu pas attiré ces maux * pour avoir « abandonné Jéhova ton Dieu, alors qu'il te guidait « dans ta route?

18. « Et maintenant, pourquoi prends-tu le che- « min de l'Égypte? * Est-ce pour boire une eau fan- « geuse? * Pourquoi vas-tu en Assyrie? Est-ce pour « boire l'eau du fleuve?

19. « Ta malice te châtiera, ton apostasie s'élèvera « contre toi. Vois et comprends combien il a été mal- « heureux et amer pour toi d'avoir abandonné Jéhova « ton Dieu, * et d'avoir banni ma crainte de ton « cœur! dit le Roi suprême, le Seigneur des ar- « mées.

20. « Depuis des siècles j'avais brisé ton joug et « rompu tes liens, et toi, tu as dit : Je ne servirai « plus; * puis, courtisane impure, tu errais sur toutes « les collines élevées, sous les arbres touffus.

21. « Cependant je t'avais toute plantée de Sorec[1],

[1] Voy. Isaïe, v, 2.

Digitized by Google

« d'un plant délicieux; * comment tes rameaux ont-
« ils dégénéré, vigne bâtarde?

22. « Oui, quand même tu te laverais avec le ni-
« tre, et que tu te couvrirais de borith, * ton crime
« n'en serait pas moins gravé devant moi, dit le Roi
« suprême Jéhova.

23. « Comment oses-tu dire : Je ne suis point souil-
« lée, je n'ai point couru après Baal? Vois la trace de
« tes pas dans la vallée! reconnais ce que tu as fait, *
« toi qui es si légère à la course [1], et qui ne tiens pas
« de route certaine [2].

24. « [Tu es semblable à] l'ânesse du désert : dans
« l'ardeur qui la transporte, elle sent de loin ce
« qu'elle aime : qui l'arrêtera? * Tous ceux qui la
« poursuivent n'ont pas de peine, ils la trouvent
« dans ses souillures.

25. « Garde-toi de montrer ta nudité, [te disais-
« je,] préserve ton gosier des ardeurs de la soif [3]; *
« et tu as répondu : C'en est fait! non! j'aime les
« étrangers, je veux les suivre.

26. « Un voleur est couvert de honte lorsqu'il est
« surpris, telle aussi a été la confusion de la maison
« d'Israël, * de ses rois, de ses princes, de ses prê-
« tres et de ses prophètes.

27. « Ils ont dit au bois : Tu es mon père, à la
« pierre : Tu m'as engendré, et, au lieu de se tour-
« ner vers moi, ils m'ont méconnu. * Vienne le temps

[1] Littéralement : « dromadaire. »

[2] Autrement : « qui multiplies tes amours. »

[3] Autrement : « Ne cours pas nu-pieds, et que ta gorge ne de-
« vienne pas sèche [à force de crier]. »

Digitized by Google

« du malheur, ils me diront : Levez-vous et nous dé-
« livrez !

28. « Mais où sont les dieux que tu t'es faits?
« Qu'ils se lèvent, s'ils veulent te sauver dans ta dé-
« tresse ! * car tes dieux, ô Juda ! sont aussi nombreux
« que tes villes.

29. « Pourquoi voulez-vous contester contre moi?
« * Vous vous êtes tous révoltés contre moi, dit l'É-
« ternel.

30. « C'est en vain que j'ai frappé vos enfants, ils
« n'ont pas profité des châtiments ; * votre glaive a dé-
« voré vos prophètes comme un lion qui répand le
« carnage [1].

31. « Race [criminelle] ! écoute la parole de Jé-
« hova ! Suis-je devenu une solitude pour Israël, une
« terre de ténèbres épaisses? * Pourquoi mon peuple
« a-t-il dit : Nous nous retirons, nous ne reviendrons
« plus à vous?

32. « Une jeune fille oublie-t-elle ses parures, une
« épouse ses riches colliers? * Et mon peuple m'ou-
« blie pendant des jours innombrables !

33. « Pourquoi veux-tu justifier ta conduite pour
« regagner mon amour [2], * toi qui as enseigné tes
« voies à tes compagnes?

34. « Le sang du pauvre et de l'innocent que tu as
« égorgés se voit encore sur les pans de ta robe; * ce

[1] Les Septante : « le glaive a dévoré vos prophètes comme un « lion qui ravage tout, et vous n'avez pas été saisis de crainte. »

[2] Autrement : « Pourquoi veux-tu justifier les moyens que tu as « pris pour te faire aimer? »

Digitized by Google

« n'est pas dans une fosse profonde qu'on le trouve,
« mais sur tes vêtements eux-mêmes [1].

35. « Et tu oses dire : Je suis innocente : que sa
« fureur s'éloigne de moi ! * Mais moi je veux te juger
« parce que tu as dit : Je n'ai point fait de mal.

36. « Que tu es devenue méprisable en retombant
« dans tes désordres ! * Tu seras humiliée par l'Égypte
« comme autrefois par Assur.

37. « Tu sortiras de ce pays en couvrant ta tête avec
« tes mains, * car Jéhova a réprouvé ceux en qui tu as
« mis ta confiance, tu n'en pourras tirer aucun avan-
« tage. »

CHAPITRE III.

1. « On dit : Si un homme répudie sa femme, et
« que celle-ci après avoir quitté son mari en épouse
« un autre, son mari la reprendra-t-il encore ? N'est-
« elle pas [comme] une terre impure et souillée [2] ? *

[1] Voici comment nous construisons ce verset :

Insuper in alis tuis (*i. e. in ore vestimentorum tuorum*) *inventi sunt sanguis* (*i. e. sanguines per violentiam effusi*) *animarum* (*i. e. viventium*) *pauperum innocentum,*

Non in fossa invenies eos (*i. e. invenientur*), *sed super his omnibus* (*de quibus supra, i. e. super omnibus alis tuis*).

[2] Les Septante et la Vulgate : « Cette femme n'est-elle pas souil-

Digitized by Google

« Pour toi, tu t'es prostituée à un grand nombre d'a-
« mants; mais reviens à moi, dit l'Éternel.

2. « Porte tes regards sur les hauts lieux, et vois
« où tu n'as pas été déshonorée. Assise dans les che-
« mins comme l'Arabe[1] du désert, * tu as souillé la
« terre par tes débauches et par tes crimes;

3. « Aussi l'eau du ciel a été retenue, et la pluie
« du printemps n'est pas tombée. * Tu as un front
« de courtisane, tu as refusé de rougir.

4. « Ne veux-tu donc plus crier vers moi : Vous
« êtes mon père, * le guide de ma jeunesse.

« lée et déshonorée? » c'est-à-dire qu'ils ont lu האשה au lieu de הארץ, que nous lisons aujourd'hui dans l'hébreu.

On peut aussi traduire : « Cette terre ne serait-elle pas souil-
« lée? »

Le verset 4 du chapitre XXIV du *Deutéronome*, auquel ce passage fait allusion, favorise ces diverses interprétations. Le voici :

לא יוכל בעלה הראשון אשר שלחה לשוב לקחתה להיות לו לאשה
אחרי אשר הטמאה כי תועבה הוא לפני יהוה ולא תחטיא את הארץ
אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה :

« Le premier mari qui l'avait renvoyée ne pourra plus la re-
« prendre pour sa femme, parce qu'elle a été souillée et que ce
« serait une abomination devant le Seigneur;

« Ne souille point par un tel péché la terre que le Seigneur, ton
« Dieu, t'a donnée pour héritage. »

Nous nous contentons de faire remarquer que les Septante, qui sont, sans contredit, les meilleurs interprètes du texte hébreu du *Pentateuque*, traduisent par le verbe μιαίνω, *souiller*, le verbe hébreu חמא, employé dans ce passage du *Deutéronome*.

[1] Les Septante : « Tu étais assise dans les chemins comme une
« corneille solitaire, » parce qu'ils ont lu ערב, *corbeau*. L'interprète syrien a lu aussi de cette manière.

Digitized by Google

5. « Sera-t-il toujours irrité? Sa colère sera-t-elle « sans fin? * Voilà ce que tu disais, et tu as commis « le crime de tout ton pouvoir. »

6. L'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : « As-tu vu ce qu'a fait la rebelle Israël? * Elle s'en « est allée sur toutes les hautes montagnes, sous tous « les arbres touffus, et là elle s'est prostituée.

7. « Et, après qu'elle a eu commis tous ses cri- « mes, je lui ai dit : Reviens à moi, et elle n'est pas « revenue ; * et sa sœur, la perfide Juda, la consi- « dérait.

8. « Je vis qu'il fallait répudier la rebelle Israël à « cause de tous les adultères dont elle se souillait, et « je lui ai donné l'écrit de divorce; * mais la perfide « Juda, sa sœur, abjurant toute crainte, s'en est allée « et s'est livrée aussi à la corruption.

9. « Et le crime lui est devenu si facile, qu'elle a « souillé la contrée, * et s'est prostituée à la pierre et « au bois.

10. « Après tant de crimes, la perfide Juda, sa « sœur, n'est point revenue à moi de tout son cœur, * « mais d'une manière feinte, » dit l'Éternel.

11. Jéhova m'a dit : « La rebelle Israël veut paraî- « tre plus juste * que l'infidèle Juda.

12. « Va, élève la voix du côté de l'aquilon, et fais « entendre ces paroles : Reviens, rebelle Israël ; le « Seigneur te dit : Je ne ferai point tomber ma colère « sur toi, * je suis miséricordieux, je ne serai pas « éternellement irrité, dit Jéhova.

13. « Sache quel est ton crime d'avoir abandonné « le Seigneur ton Dieu, * d'avoir prodigué tes faveurs

Digitized by Google

« aux étrangers sous des arbres touffus, et d'avoir été « indocile à ma voix, dit l'Éternel.

14. « Dieu vous parle : Revenez, enfants rebel- « les, car je suis votre maître, * et quand il n'y aurait « qu'un Israélite dans une ville et deux dans une na- « tion, je vous en tirerai et vous introduirai dans « Sion.

15. « Je vous donnerai des pasteurs selon mon « cœur, * ils vous nourriront de doctrine et d'intelli- « gence.

16. « Et lorsque vous vous serez multipliés et ac- « crus sur la terre, alors, dit le Seigneur, on ne dira « plus : L'arche d'alliance de l'Éternel ! On n'y pen- « sera plus, * on ne s'en souviendra plus, on ne la « visitera plus, elle ne sera plus rétablie.

17. « En ce temps, Jérusalem sera appelée le trône « de Jéhova ; toutes les nations se rassembleront dans « son enceinte au nom de l'Éternel, * et elles ne sui- « vront plus désormais les désirs de leur cœur dé- « pravé.

18. « En ces jours, la maison de Juda marchera « avec la maison d'Israël, * et elles reviendront en- « semble des régions de l'aquilon dans la terre que « j'ai donnée pour héritage à vos pères.

19. « J'avais dit [à Jérusalem] : Comment te don- « nerai-je de nouveaux enfants, un territoire déli- « cieux, et, comme un brillant héritage, la multitude « des nations [1] ? * Je lui avais dit : Tu m'appelleras « ton père, et tu ne cesseras jamais de me suivre.

[1] Autrement : « Comment te placerai-je au milieu de mes en-

Digitized by Google

20. « Mais, comme une femme infidèle à celui qui « l'aime, * tu as été perfide envers moi, maison d'Is- « raël, dit Jéhova.

21. « Un bruit s'est fait entendre sur les hau- « teurs, c'étaient les pleurs et les gémissements[1] des « enfants d'Israël, * parce qu'ils ont rendu leurs « voies criminelles et qu'ils ont oublié l'Éternel leur « Dieu.

22. « Revenez, enfants rebelles, je guérirai le mal « de vos révoltes. » * — Nous voici, nous revenons à vous, car vous êtes Jéhova notre Dieu.

23. Il n'y a que mensonge sur les collines, et sur toutes les montagnes, * le salut d'Israël n'est que dans le Seigneur.

24. Dès notre jeunesse, le culte des idoles a dévoré les travaux de nos pères, * leurs brebis, leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

25. Nous dormirons dans notre honte, nous serons couverts de confusion, parce que, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, nous avons péché contre le Sei-

« fants et te donnerai-je un territoire délicieux et un héritage qui « soit l'ornement de la multitude des nations? »

Autrement : « Comment te donnerai-je cette terre désirable, ce « glorieux héritage dont les armées des peuples sont en posses- « sion? »

Voici comment le prophète royal parle de Jérusalem, psaume XLVIII, 3 :

« La montagne que l'Éternel habite est l'ornement des lieux d'a- « lentour : le mont Sion, le flanc du septentrion, fait les délices « de toute la contrée. »

[1] Littéralement : « les pleurs et les prières, » ou « les supplica- « tions. »

Digitized by Google

gneur notre Dieu, nous et nos pères, * et que nous n'avons pas écouté la voix de Jéhova.

CHAPITRE IV.

1. « Si tu reviens à moi, ô Israël! dit Jéhova, tu « seras rappelé [de captivité]; * si tu fais disparaître « tes honteuses idoles de devant moi, tu ne seras plus « chassé [de ton pays] [1].

2. « Tu jureras dans la sincérité, la vérité et la « justice par le Dieu vivant, * et toutes les nations, s'es- « timant heureuses d'être au Seigneur, se glorifieront « en lui. »

3. Voici ce que dit l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem : « Préparez une terre nouvelle, * « et ne semez pas sur des épines [2].

4. « Recevez la circoncision de Jéhova, ôtez de vos « cœurs tout ce qu'il y a d'immonde, hommes de Juda

[1] Voici comment nous construisons ce verset : « Si tu reviens à « moi, ô Israël! dit le Seigneur, tu reviendras [de captivité]. » Le prophète fait envisager aux Juifs la captivité comme présente; il les engage à se repentir en leur montrant que leur retour vers Dieu est l'unique moyen de briser leurs chaînes.

On peut encore traduire ainsi ce verset : « Si tu reviens à moi, « ô Israël! dit le Seigneur, tu resteras en repos. »

[2] Le chaldéen : « Faites de bonnes actions, et ne cherchez pas « votre salut dans le péché. »

Digitized by Google

« et de Jérusalem, * car, à la vue de la perversité de « vos actions, ma colère éclaterait et s'allumerait « comme un feu que nul ne pourrait éteindre.

5. « Annoncez à Juda, faites entendre dans Jérusa- « lem, parlez, sonnez de la trompette dans toute la « contrée, * poussez des cris et dites à haute voix : « Rassemblez-vous, retirons-nous dans les places fortes.

6. « Plantez l'étendard sur Sion, rassemblez-vous, « ne différez pas, * voilà que je fais venir de l'aquilon « des calamités et des fléaux horribles [1].

7. « Le lion sort de son antre, le destructeur des « nations est en marche, il a franchi les limites de « son empire * pour réduire ton pays en solitude : tes « villes détruites resteront sans habitants.

8. « Couvrez-vous donc de sacs, pleurez, lamen- « tez-vous, * car la colère de Jéhova pèse encore sur « nous.

9. « En ce jour-là, dit l'Éternel, le cœur du roi et « celui des princes seront dans la défaillance; * les « prêtres seront dans la consternation, les prophètes « dans la stupeur. »

10. Je réponds : « Hélas! souverain Maître, Éter- « nel! avez-vous donc trompé ce peuple et Jérusalem « en leur disant : Vous aurez la paix; * et voilà que « le glaive les perce jusqu'au fond du cœur.

11. « En ces jours-là, on dira à ce peuple et à Jé- « rusalem : Un vent sec vient des hauteurs du désert « qui conduit vers la fille de mon peuple; * il n'est « point pour vanner ni pour nettoyer.

[1] Autrement : « un grand ravage. »

Digitized by Google

12. « A mes ordres, une violente tempête viendra « de ces régions, * et alors je prononcerai leur arrêt.

13. « Je le vois, il s'élève comme un nuage, ses « chariots sont rapides comme les ouragans, ses che- « vaux plus vites que les aigles. » * — Malheur à nous! nous sommes dévastés.

14. « Lave ton cœur de ses souillures, ô Jérusa- « lem! pour que tu sois sauvée; * jusques à quand « conserveras-tu dans ton cœur de criminelles pen- « sées?

15. « J'entends une voix de Dan, * et des hauteurs « d'Éphraïm elle annonce le désastre.

16. « Dites aux nations, annoncez à Jérusalem que « des guerriers[1] viennent d'une terre lointaine, * « leurs voix retentissent contre les villes de Juda.

17. « Ils sont autour d'elle[2] comme les gardes « d'un champ, * parce qu'elle m'a irrité, » dit l'É- ternel.

18. Tes crimes réitérés, tes actions criminelles, t'ont causé tous ces maux; * oui, c'est ta malice qui a fait pénétrer cette amertume jusqu'au fond de ton cœur.

19. Mes entrailles et les parois de mon cœur sont déchirées de douleurs, mon cœur frémit, je ne puis rester en silence; * car tu entends, ô mon âme! le son de la trompette et le bruit du combat.

[1] Littéralement : « des gardes. » Théodotion a lu בצרים, *vendangeurs*, au lieu de נצרים; *gardes*, que nous lisons. Jonathan lisait comme Théodotion, puisqu'il traduit par קטופין, *vendangeurs*.

[2] C'est-à-dire, « de Jérusalem. »

Digitized by Google

20. De nouvelles calamités ont été appelées à la suite de nos malheurs, toute la terre est bouleversée; * tout à coup mes tentes ont été renversées, mes pavillons abattus.

21. Jusques à quand verrai-je l'étendard, * entendrai-je le son de la trompette?

22. « — Aussi longtemps[1] que mon peuple in-« sensé me méconnaîtra : Ce sont des enfants dé-« pourvus de sagesse, ils ne comprennent pas, * ils « n'ont d'intelligence que pour le mal, ils ne savent « pas faire le bien. »

23. — Je porte mes regards sur la terre, elle est nue et déserte; * je les élève vers les cieux, ils sont sans lumière.

24. Je regarde les montagnes, et elles tremblent; * les collines, et toutes elles sont ébranlées.

25. Je considère, et il n'y a plus d'hommes, * les oiseaux du ciel ont disparu.

26. Je regarde encore, et le Carmel est désert, * et toutes les villes sont tombées devant la face de l'Éternel, devant le souffle de sa fureur.

27. Voici ce que dit Jéhova : « Toute la terre

[1] Il est vraisemblable que ce verset est la réponse à l'interrogation du verset précédent, dans lequel le prophète demande combien de temps il verra son pays désolé. Le Seigneur lui répond qu'il sera témoin de ces malheurs aussi longtemps que son peuple sera infidèle. Il est donc probable que le mot עַד se lisait au commencement de ce verset comme il se lit au commencement du verset 21. Les copistes l'auront rejeté comme superflu, ou comme une répétition du premier mot du verset précédent. (Voyez une semblable locution dans Isaïe, VI, 11.)

Digitized by Google

« sera déserte, * mais je ne consommerai pas sa « ruine.

28. « La terre versera des larmes à la vue de ces « maux; les cieux se couvriront de deuil, * à cause de « la parole que j'ai proférée : je ne me repentirai pas « de ce que j'ai pensé, je ne révoquerai point mes « conseils. »

29. Toute la ville prend la fuite au bruit de la cavalerie et des archers; ils s'enfoncent dans l'épaisseur des forêts, ils montent sur les rochers; * toutes les villes sont désertes, il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

30. Et toi, [Jérusalem,] que feras-tu dans ce pillage? Quand tu te revêtirais de pourpre, que tu ferais briller sur toi tes ornements d'or et que tu relèverais avec l'antimoine l'éclat de tes yeux [1], c'est en vain que tu t'embellirais; * tes amants te méprisent, ils veulent t'arracher la vie.

31. J'entends comme la voix d'une femme en travail qui est dans les douleurs de son premier enfantement : c'est la voix de la fille de Sion, elle soupire, elle étend les mains : * Malheur à moi! la vie m'abandonne à la vue de ces meurtriers.

[1] Littéralement : « quand tu élargirais tes yeux avec l'anti- « moine. » Chez les anciens, les plus grands yeux étaient regardés comme les plus beaux; aussi Homère donne-t-il à Junon l'épithète de βοῶπις. (*Iliade*, A, 551.)

Digitized by Google

CHAPITRE V.

1. Parcourez les rues de Jérusalem, voyez et considérez! Cherchez dans ses places publiques si vous trouverez un homme qui pratique la justice, qui aime la vérité, * et je pardonnerai à cette ville.

2. Alors même qu'ils jurent par le Dieu vivant, ce n'est que pour affirmer le mensonge; * mais votre regard, Seigneur, peut-il jamais vous tromper[1]?

3. Vous les avez frappés, et ils ne l'ont pas senti; vous les avez brisés, et ils n'ont pas profité du châtiment : * leur front est plus dur que le rocher, ils ne veulent pas revenir.

4. Je me suis dit : Les petits seulement sont devenus insensés, * parce qu'ils ignorent la voie de l'Éternel, ils ne connaissent pas ses préceptes.

[1] Il nous a semblé plus naturel, pour faciliter l'interprétation de ce passage, de placer le *soph-phasouq* après le mot : לאמונה, qui est le quatrième du verset suivant. Voici comment nous traduisons alors ce passage :

Si [*quid per*] *viventem Dominum dixerint, jurabunt tamen mendacium :*

Puis, considérant que Dieu ne peut être trompé, le prophète s'écrie :

Domine, nonne oculi tui secundum veritatem?

Le prophète royal énonce la même pensée au psaume xvii, 2.

Digitized by Google

5. J'irai donc trouver les grands, et je leur parlerai; eux du moins connaissent la voie de l'Éternel, les ordonnances de leur Dieu; * mais ils se sont unis pour briser le joug et rompre leurs liens.

6. Aussi le lion de la forêt va les déchirer, ils seront la proie du loup des déserts, le léopard fixera son œil vigilant sur leur cité; quiconque en sortira sera dévoré, * parce que leurs iniquités se sont multipliées, et que leurs révoltes sont innombrables.

7. Comment te pardonnerai-je tant de crimes? Tes enfants m'ont délaissé, ils jurent par ceux qui ne sont pas des dieux; * je les ai comblés de [bienfaits][1], et ils sont devenus adultères, et ils se sont rassemblés tumultueusement[2] dans la maison d'une prostituée.

[1] Nous sous-entendons, après ואשבע, *j'ai rassasié*, le mot חסדי, *de ma miséricorde*. (Voy. le Ps. xc, 14.)

[2] Le verbe גדד, que Sanctès Pagnin traduit ici par *turmatim se congregare*, signifie en hithphaël *se incidere, cæsuras sibi inferre*. (V. Buxt.) On sait que les anciens idolâtres se faisaient des incisions en l'honneur de leurs fausses divinités. On peut consulter à ce sujet le chap. xviii du liv. III des *Rois*, où l'histoire des prophètes de Baal est racontée. Hérodote (liv. VII) raconte que les mages se faisaient des incisions pour apaiser les tempêtes, et Arnobe (liv. V), parlant des prêtres de Cybèle, dit que, lorsqu'ils portaient en procession la statue de leur déesse, ils se faisaient des coupures sur le corps. Nous pensons que c'est là la pensée que le prophète veut exprimer en cet endroit; il a souvent reproché aux enfants d'Israël d'avoir abandonné l'Éternel, qui était pour eux comme une épouse pleine de charmes, et d'avoir couru après des divinités étrangères; c'est cette infidélité qu'il désigne ici sous le nom d'*adultère*: *la maison de la prostituée* peut s'entendre du temple des idoles, ou même des

Digitized by Google

8. Ce sont des chevaux gorgés de nourriture qui courent après les cavales : * chacun poursuit avec ardeur la femme de son prochain.

9. Ne punirai-je pas tant de crimes? dit Jéhova ; * mon âme ne se vengera-t-elle pas d'une nation si criminelle?

10. Montez à l'assaut, abattez les remparts [de la ville], mais ne la détruisez pas entièrement, * faites disparaître ses redoutes, car ce peuple n'est plus consacré à l'Éternel [1].

11. La maison d'Israël et la maison de Juda ont été perfides à l'excès envers moi, dit le Seigneur.

12. Ils ont menti [2] à Jéhova, et ils ont dit : « Il « n'existe pas; * les fléaux ne tomberont pas sur nous, « nous ne verrons ni le glaive ni la famine.

13. « Les prophètes parlent en l'air, leurs paroles « ne sont rien [3], * qu'il leur arrive comme ils par- « lent. »

hauteurs qu'ils regardaient comme le sanctuaire des faux dieux, et où ils se faisaient des incisions pour se rendre leurs divinités favorables.

[1] Les Septante ont traduit par : ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν, « laissez leurs soutiens, parce qu'ils sont au Sei- « gneur. »

Le syriaque porte : : שבוקו שתאסיה מטל דדמריא אנין, « laissez « leurs fondements, parce qu'ils sont au Seigneur. »

Le paraphraste chaldéen et l'auteur de la Vulgate ont lu l'hébreu tel que nous le lisons aujourd'hui.

[2] C'est-à-dire « Ils ont manqué de fidélité. »

[3] Nous donnons au mot אין la signification de *rien*, comme au verset 11 du chapitre XLI d'Isaïe, et nous traduisons ainsi : *sermo nihili in ipsis*. Les Septante expriment le nom de Dieu qui n'est pas

Digitized by Google

14. Voici donc ce que dit Jéhova, Dieu des armées : Parce que vous avez ainsi parlé, * [prophète], je mets ma parole dans ta bouche comme un feu, et ce peuple est le bois qu'il dévorera.

15. Maison d'Israël, je vais amener contre toi un peuple d'une région lointaine, dit le Seigneur; * c'est un peuple puissant, un peuple ancien, un peuple dont tu ne connais pas le langage et dont tu ne comprendras pas les paroles.

16. Son carquois est un sépulcre entr'ouvert, * tous ses guerriers sont vaillants.

17. Il dévorera tes moissons et ton pain, il dévorera tes fils et tes filles, il dévorera tes brebis et tes bœufs, il détruira tes vignes et tes figuiers; * l'épée à la main, il viendra démanteler tes places fortes dans lesquelles tu mettais ta confiance.

18. Et cependant en ces jours, dit l'Éternel, * je ne vous anéantirai pas [1].

19. Si vous dites : « Pourquoi Jéhova, notre Dieu,

dans l'hébreu et qui a peut-être été omis par les copistes. Ils ont traduit de la sorte : Λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς.

Le chaldéen : « Les faux prophètes seront réduits au néant; leur « prophétie mensongère ne sera point accomplie. »

[1] La miséricorde de Dieu envers son peuple est toujours plus grande que les iniquités des infidèles Israélites. S'ils oublient l'Éternel et l'outragent par un culte abominable, il les frappe dans sa colère, mais il ne les perd pas entièrement. Jérémie leur répète souvent cette consolante parole qu'Isaïe avait tant de fois annoncée à leurs pères. Malgré les infidélités de la maison de Juda, Dieu a toujours sur elle des desseins de miséricorde, et il se réserve en elle des élus, germes précieux qui doivent produire dans la suite des siècles un peuple plus saint et plus nombreux.

Digitized by Google

« nous a-t-il fait tous ces maux? » * [prophète,] tu leur diras : « Comme vous avez abandonné mon culte pour « servir un Dieu étranger au sein de votre patrie, ainsi « vous serez assujettis à des étrangers dans une terre « étrangère [1]. »

20. Annoncez cet oracle à la maison de Jacob, * faites-le retentir dans Juda ! Dites :

21. Écoute, peuple sans intelligence et sans cœur ! * (Car il a des yeux, et il ne voit pas; des oreilles, et il n'entend pas.)

22. Ne me craindrez-vous donc pas? dit l'Éternel; ne tremblerez-vous pas en ma présence? moi qui ai donné pour borne à la mer un grain de sable, loi éternelle qu'elle ne violera jamais : * ses vagues s'agitent, mais elles sont impuissantes; elles frémissent, mais elles ne franchissent pas leurs limites.

23. Et ce peuple a un cœur indocile et rebelle; * il s'est retiré [de moi,] il s'en est allé,

24. Et il n'a point dit en lui-même : « Craignons « Jéhova, notre Dieu ! C'est lui qui donne dans leur « saison la pluie de l'automne et celle du printemps, * « et qui nous réserve les semaines établies pour la « moisson [2]. »

25. Vos iniquités ont détourné tous ces dons, * vos crimes ont écarté de vous tous ces bienfaits.

[1] Le chaldéen : « ainsi vous serez assujettis hors de votre pays « à des peuples qui adorent des idoles. »

[2] Autrement : « qui nous conserve l'abondance de la moisson « dans un ordre fixe. »

Le syriaque : « qui nous conserve les fruits de l'été pour l'hi- « ver. »

Digitized by Google

26. Car des méchants se sont trouvés au milieu de mon peuple; * ils épient [leurs frères] avec l'attention de l'oiseleur qui tend ses lacets, ils préparent leurs piéges et prennent leurs semblables [1].

27. Comme un trébuchet se remplit d'oiseaux, ainsi leurs maisons se remplissent de perfidie [2]; * c'est ainsi qu'ils deviennent riches et puissants.

28. Chargés de graisse et d'embonpoint, ils ont enchéri sur les discours des méchants, et, dans leur prospérité, ils ont abandonné la cause de l'orphelin, * ils n'ont pas rendu justice à l'opprimé.

29. Laisserai-je impunis tant de forfaits? dit Jéhova; * mon âme ne se vengera-t-elle pas d'une nation si coupable?

30. Que de crimes inouïs, que d'horreurs ont souillé la terre!

31. Les prophètes parlent le mensonge, les prêtres s'abaissent à demander des présents [3], et mon peuple aime cela! * Que ferez-vous donc lorsque son dernier jour sera venu [4]?

[1] Littéralement : « les hommes. »

[2] C'est-à-dire, « des fruits de leur perfidie. »

[3] ירדו על ידיהם. (Voy. le livre des *Juges*, chap. XIV, vers. 9, où une semblable locution est employée pour signifier *prendre dans ses* mains.)

[4] Rondet pense qu'il faudrait dans l'hébreu le pronom ך au lieu du pronom ה. Cela serait mieux; mais on peut laisser le pronom ה, puisque עם, *populus*, est de commun genre, quoiqu'il soit plus souvent masculin. On peut encore rapporter לאחריתה à ארץ du verset précédent.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

1. Sortez[1] de Jérusalem, enfants de Benjamin; faites retentir la trompette à Théma, allumez des feux sur Bethacarem, * car on aperçoit du côté de l'aquilon un fléau et un grand désastre.

2. Je compare la fille de Sion à un pâturage délicieux :

3. Les pasteurs viendront avec leurs troupeaux, * ils dresseront leurs tentes autour d'elle, chacun d'eux y fera paître le troupeau qu'il conduira[2].

[1] Les Septante et la Vulgate : « Fortifiez-vous, » parce qu'ils ont pris עוז pour racine.

[2] Littéralement : verset 2. *Pascuæ et delicatæ* (*i. e. pascuæ delicatæ*) *assimilavi filiam Sion.*

Verset 3. *Ad eam venient pastores et greges eorum,*

Fixerunt in ea tentoria circum, paverunt unusquisque manum suam (*i. e. pecus manus ejus*). (Voy. Ps. XCV, 7.)

Dans ce passage, écrit avec la noble simplicité d'Homère, le prophète donne, comme le chantre d'Ilion, le nom de *pasteurs* aux rois et aux généraux. (Voy. *Iliade*, A, 263; B, 85, 254.)

On peut encore traduire ces deux versets de la manière suivante :

Verset 2. « Je compare la fille de Sion à une femme voluptueuse. »

Verset 3. « Les amants lui viendront en foule,

« Ils dresseront leurs pavillons autour d'elle, ils formeront des danses. »

Verset 2. *Habitatrici* (*i. e. mulieri*) *delicatæ assimilavi filiam Sion.*

Digitized by Google

4. Préparez-vous à lui faire la guerre, levez-vous, montons à l'assaut en plein midi. * Malheur à nous! le jour décline, les ombres du soir s'étendent.

5. Levez-vous, montons à l'assaut pendant la nuit, abattons ses forteresses [1].

6. Car ainsi a parlé Jéhova, [Dieu] des armées : « Coupez les arbres, faites des terrasses autour de Jé- « rusalem : * c'est une ville dévouée à la vengeance, « l'oppression règne dans son enceinte.

7. « Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi « elle fait sortir sa malice [2]; * on n'entend parler dans « ses murs que de violence et de ravage, elle n'offre « à mes regards que souffrances et contusions.

8. « Sois docile, ô Jérusalem! de peur que mon

Verset 5. *Ad eam venient amatores et greges eorum, Fixerunt in ea tentoria circum, unusquisque consociaverunt manum suam (ad ducendum choreas).*

Nous donnons au mot נוּהַ du verset 2 la signification qui lui est donnée au verset 13 du psaume LXVIII par plusieurs interprètes, et notamment par l'abbé Danicourt; puis nous ponctuons le troisième mot du verset 3 רֹעִים, comme au chap. III, vers. 1, de Jérémie, et non רֹעִים. Nous croyons que, par רעים ועדריהם, on peut encore entendre les nombreux amis qui accompagnaient les époux pendant la cérémonie des noces (voy. *Juges*, XIV, 11; et *Cant.*, VI, 1; VIII, 13); et, par cette expression, רעו איש את־ידו, les danses qui étaient en usage aux mariages.

Buxtorf parle d'une danse de très-ancienne tradition pratiquée chez les Juifs aux fêtes du mariage et qu'ils exécutent en se tenant par la main. (*Synag. jud.*, cap. XXVIII.)

[1] Les Septante : « détruisons ses fondements. »

[2] Les Septante : « Comme une citerne refroidit l'eau, ainsi sa ma- « lice l'a rendue froide [pour commettre le crime]. »

Digitized by Google

« amour ne l'abandonne, * et que je ne fasse de toi « un désert, une terre sans habitants. »

9. Le Seigneur des armées a dit encore : « Israël « est comme une vigne dont on vendange les restes; * « mets-les dans ton panier comme le vendangeur. »

10. A qui parlerai-je? qui prendrai-je à témoin pour être écouté? leurs oreilles sont fermées [1], ils ne peuvent entendre : * la parole de l'Éternel est devenue l'objet de leur risée, au lieu de faire leurs délices.

11. Une fureur divine s'empare de moi, je ne puis la contenir. Répands-la et sur les enfants qui sont dans les rues et sur l'assemblée des jeunes hommes [2]; * car l'homme et la femme seront pris, ainsi que le vieillard plein de jours [3].

12. Leurs maisons passeront à des étrangers avec leurs champs et leurs femmes : * oui, je vais étendre ma main sur les habitants de la contrée, dit l'Éternel,

13. Parce que, depuis les petits jusqu'aux grands, tous sont adonnés à l'avarice, * et que, depuis le pro-

[1] Littéralement : « leur oreille est incirconcise. »

[2] Les Septante : « Je suis plein de ma fureur; j'ai attendu et ne « les ai pas anéantis : je vais la répandre sur, » etc.

[3] On peut supposer que la préposition עם a été mise inutilement par les copistes après זקן, car il n'y a pas d'opposition bien marquée entre זקן et מלא ימים. Cependant nous croirions plutôt avec Rondet que, au lieu de זקן, il faudrait lire קטן, *le plus petit*, par opposition avec מלא ימים, « celui qui est plein de jours. » Ce qui donne du poids à l'observation de ce savant, c'est que la version syriaque porte וסבא עם טלא יומתא, « et le vieillard avec l'enfant « des jours. » Comparez ce passage avec le verset 20 du chap. LXV d'Isaïe dans la version syriaque.

Digitized by Google

phète jusqu'au prêtre, tous parlent le langage du mensonge.

14. Ils pansent les blessures de mon peuple, et lui disent, comme si son mal était peu de chose : « Tu « es sain et bien portant, » * et il n'a pas la santé!

15. Sont-ils honteux de tous les crimes qu'ils ont commis? * Ils n'ont pas de confusion, ils ne savent pas rougir, aussi ils tomberont parmi les morts, ils périront au temps où je les visiterai, dit Jéhova.

16. Voici ce que dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins les plus fréquentés et considérez; puis demandez quels sont les anciens sentiers, quelle est la bonne voie et suivez-la; alors vous trouverez le repos de votre âme. * Mais ils ont dit : « Nous ne la suivrons pas. »

17. J'ai établi des sentinelles sur vous : soyez attentifs au son de la trompette. * Mais ils disent : « Nous « ne l'écouterons pas. »

18. Nations, écoutez; * assemblée des peuples, apprends quels sont les maux qui vont fondre sur eux.

19. Terre, écoute : Voilà que je vais faire tomber sur ce peuple des malheurs qui seront le fruit de ses pensées, * car ils n'ont pas écouté mes paroles, ils ont dédaigné ma loi.

20. Que m'importe l'encens de Saba et la canne odorante des pays lointains? * Vos holocaustes ne me sont pas agréables, vos sacrifices me déplaisent.

21. C'est pourquoi, dit Jéhova, je placerai devant ce peuple une pierre d'achoppement, * les pères et les enfants s'y heurteront, les proches périront avec leurs proches.

Digitized by Google

22. Oui, ajoute l'Éternel, je vois venir un peuple des régions de l'aquilon, * une nation puissante s'est levée des extrémités de la terre :

23. Elle a saisi l'arc et la lance, elle est cruelle et sans pitié; la voix de ses guerriers retentit comme les vagues de la mer, ils sont montés sur leurs chevaux : * elle va, comme un seul homme, se ranger en bataille contre toi, ô fille de Sion!

24. Nous en avons entendu parler, et déjà nos bras s'énervent [1]; * l'angoisse nous saisit, nous ressentons les douleurs de la femme qui enfante.

25. Ne sortez pas dans la campagne, n'allez pas dans les chemins, * je vois de toutes parts le glaive de l'ennemi et l'épouvante.

26. Fille de mon peuple, revêts-toi d'un sac, couche-toi sur la cendre, verse des larmes amères, des larmes comme pour un fils unique, * car le tyran va fondre rapidement sur nous.

27. Je t'établis pour épurer mon peuple avec plus de soin que l'or le plus précieux [2], * connais et sonde ses voies.

28. Ils sont tous traîtres et rebelles, leurs démar-

[1] Littéralement : « les mains nous tombent. »

[2] Voici comment nous lisons ce passage :

בּוֹחֵן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר

Probatorem dedi te in populo meo præ auro lectissimo.

La version syriaque rend le mot בצר par ܟܣܦܐ, *argentum*, au chapitre XXII, vers. 24, du livre de Job, et Pagnin, qui, en ce même endroit, traduit par *munitionem*, rend ce même mot par *aurum*, au chap. XXXVI, vers. 19, du même livre.

Digitized by Google

ches sont perfides[1]; ce n'est plus que de l'airain et du fer, * ils se sont tous corrompus.

29. Le soufflet est épuisé, le plomb est fondu, * mais c'est en vain que le fondeur les a mis dans le creuset, car malice n'a pas été consumée[2].

30. Appelez-les un argent de rebut, * parce que l'Éternel les a rejetés.

CHAPITRE VII.

1. Parole adressée par l'Éternel à Jérémie :

2. Tiens-toi à la porte du temple de Jéhova, tu élèveras la voix, * et tu diras : Écoutez la parole du Seigneur, vous tous, habitants de Juda, qui franchissez le seuil [du temple] pour venir vous prosterner devant l'Éternel.

3. Ainsi parle le Seigneur des armées, le Dieu d'Is-

[1] Autrement : « ils s'en vont médisant [de leurs frères]. »

[2] Autrement : « le souffleur s'est épuisé. »

Ce passage fait allusion au procédé que les anciens employaient pour séparer et purifier les métaux, et qui consistait à jeter du plomb dans le creuset. Saint Jérôme dit, dans son commentaire sur ce passage de Jérémie, que l'ouvrier mêle le plomb avec les métaux qui ne sont pas purs, afin d'en ôter les matières étrangères. *Plumbum miscetur metallis quæ adulterata sunt et violata, ut materia separetur aliena.* (Voyez aussi les *Suppléments* de Michaelis au mot שחת, numéro 2463.)

Digitized by Google

raël : Rendez bonnes vos voies et vos pensées [1], * et je vous ferai habiter dans ce lieu.

4. Ne mettez pas votre espoir dans des paroles de mensonge, en disant : * Le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel.

5. Si, redressant vos voies et vos pensées, * vous rendez justice à ceux qui plaident l'un contre l'autre [2];

6. Si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne répandiez pas en ce lieu le sang innocent; * si vous ne suivez pas les divinités étrangères qui vous ont été si funestes,

7. Je vous ferai habiter dans ce lieu, dans cette terre que j'ai donnée à vos ancêtres, * depuis le commencement des âges jusqu'à la fin des siècles.

8. Mais vous vous confiez en des paroles trompeuses * où vous ne trouvez aucun secours.

9. Vous dérobez, vous trempez vos mains dans le sang, vous êtes adultères, vous jurez faussement, vous brûlez de l'encens en l'honneur de Baal, * vous allez chercher des dieux étrangers que vous ne connaissiez pas,

10. Et vous venez dans ce temple consacré à ma

[1] Autrement : « vos actions. »

[2] La version syriaque rend ainsi les versets 3, 4 et 5 :

3. « Voici ce que dit le Seigneur, le puissant Dieu d'Israël : Corrigez vos voies et vos actions, alors je ferai en sorte que vous habitiez en ce lieu.

4. « Ne mettez point votre confiance dans les paroles mensongères de ceux qui vous disent : Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur.

5. « C'est vous qui êtes le temple du Seigneur, si vous redressez vos voies et vos actions, » etc.

Digitized by Google

gloire [1], et vous dites en vous présentant devant moi : * Nous sommes à couvert, quoique nous ayons commis toutes ces abominations [2].

11. Est-il donc à vos yeux une caverne de voleurs, ce temple consacré à ma gloire? * Moi aussi je vous ai vus, dit l'Éternel.

12. Allez au lieu qui me fut consacré à Silo où j'établis ma gloire dès le commencement, * et voyez comment je l'ai traité à cause de la malice d'Israël mon peuple.

13. Et maintenant, ajoute le Seigneur, parce que vous avez commis tous ces crimes, * que je me suis empressé de vous parler, et que vous n'avez pas écouté mes paroles, que je vous ai appelés sans que vous m'ayez répondu,

14. Ce temple consacré à mon nom et dans lequel vous mettez votre confiance, ce lieu que j'ai donné à vos pères et à vous, * sera traité comme Silo,

15. Et je vous rejetterai loin de moi, * comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.

16. [Prophète,] ne prie pas pour ce peuple, ne fais entendre ni cris, ni supplications, n'intercède pas pour lui, * je ne t'exaucerais pas.

17. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, * dans les places publiques de Jérusalem?

18. Les enfants amassent le bois, les pères allu-

[1] Autrement : « qui est appelé de mon nom. »

[2] Autrement : « Nous sommes à couvert, nous pouvons encore « commettre toutes ces abominations. »

Les Septante : « Nous nous sommes abstenus de commettre toutes « ces abominations »

Digitized by Google

ment le feu, et les femmes pétrissent la pâte * pour faire des gâteaux à la reine du ciel [1], et des libations aux dieux étrangers et provoquer ainsi mon courroux.

19. Est-ce à moi qu'ils causent de la peine [2], dit Jéhova? * N'est-ce pas plutôt à eux-mêmes, puisqu'ils se couvrent de honte?

[1] Les Septante : τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, « à la milice du ciel. » Le chaldéen : לכוכבת שמיא, « à l'astre du ciel. »

Nous pensons que c'est la lune qui est désignée dans ce passage sous le nom de *reine du ciel*. Cet astre, destiné, selon les vues du Créateur, *à présider à la nuit* (*Gen.*, I, 16), reçut dès la plus haute antiquité les adorations des peuples de l'Orient. Brûlés par la chaleur du soleil, ils aimaient à respirer la fraîcheur des nuits et à étudier le cours des astres; et la beauté du spectacle qu'ils avaient sans cesse devant les yeux les porta de bonne heure à placer au rang des divinités supérieures la lune, dont ils soupçonnèrent peut-être l'influence sur notre planète. Ce qui est certain, c'est que les Égyptiens lui offraient des sacrifices lorsqu'elle était dans son plein, et immolaient en son honneur des porcs, qu'ils regardaient comme des animaux impurs, et dont néanmoins ils mangeaient certaines parties le jour de la nouvelle lune. (Hérod., liv. II.) Cette idolâtrie qui passa chez les Juifs, leur est reprochée au livre d'Isaïe, ch. LXVI, vers. 17. Toutefois ils ne se contentèrent pas d'honorer cet astre comme les Égyptiens; ils ajoutèrent au culte qu'ils lui rendirent sous les règnes d'Achaz, d'Ézéchias et de leurs successeurs, plusieurs pratiques qu'ils empruntèrent aux peuples avec lesquels ils avaient des relations. Qui ne reconnaît, dans le passage de Jérémie que nous expliquons, les gâteaux que les Grecs offraient à Latonia (Diane, fille de Latone), qu'ils adoraient sous un triple nom?

[2] Comme Jérémie vivait à une époque où la langue chaldaïque était florissante, nous conjecturons que, dans ce verset et dans le précédent, le verbe chaldéen כער, *souiller*, a été employé par ce prophète au lieu du verbe כעס, *être en colère*, que nous li-

Digitized by Google

20. Voici donc ce que dit le Roi suprême Jéhova : Mon courroux dans toute sa rigueur va tomber dans ce lieu sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des campagnes et sur les fruits de la terre ; * il va s'enflammer et ne s'apaisera pas.

21. Écoutez encore le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : * ajoutez vos holocaustes à vos victimes, et mangez-en la chair, [cela vous sera inutile ;]

22. Car, au jour où j'ai tiré vos pères de l'Égypte, je ne leur ai pas ordonné * de m'offrir des holocaustes et des victimes.

23. Voici le commandement que je leur ai fait : Écoutez mes paroles, je serai votre Dieu et vous serez mon peuple ; * suivez la voie que je vous tracerai pour assurer votre bonheur.

24. Mais, refusant de m'écouter et de prêter une

sons actuellement. Deux raisons nous portent à faire cette conjecture : la première, c'est que les versets 18 et 19 offriraient un sens beaucoup plus satisfaisant, qui ferait disparaître la difficulté que présente la traduction de la Vulgate. Voici comment on traduirait ces deux versets :

18. « Les enfants amassent le bois, les pères allument le feu et « les femmes pétrissent la pâte * pour faire, à ma honte, des gâ- « teaux à la reine des cieux et des libations aux dieux étran- « gers.

19. « Est-ce moi qu'ils déshonorent? dit Jéhova; * n'est-ce pas « plutôt eux-mêmes, puisqu'ils se couvrent de honte? »

La seconde raison sur laquelle nous appuyons cette conjecture, c'est l'allusion que ferait alors le verbe כעך aux gâteaux dont il est parlé dans le verset 18, puisque כעך signifie également en chaldéen *gâteau*. (Voy. le *Dictionnaire chaldéen* de Sébast. Munster, édit. de Bâle, 1527.) Or on sait que ces allusions sont assez fréquentes dans les écrits des prophètes. (Voy. Jérémie, ch. I, vers. 11, 12.)

Digitized by Google

oreille attentive, ils ont suivi leurs vaines pensées, livrés qu'ils étaient à la dureté de leur cœur pervers, * et ils sont retournés en arrière au lieu d'avancer,

25. Depuis l'époque où vos pères [1] sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. * Je vous ai cependant envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, et je me hâte de les envoyer tandis qu'il est encore jour [2].

26. Ils ne m'écoutent même pas, ils ne prêtent pas une oreille attentive, * et, depuis que leur tête s'est endurcie, ils surpassent leurs pères dans le crime.

27. [Prophète,] tu leur feras entendre ces paroles, et ils ne feront pas attention à toi, * tu les appelleras, et ils refuseront de te répondre.

28. Alors tu leur diras : Voici le peuple rebelle à la voix de Jéhova son Dieu, et qui ne reçoit point le joug de sa loi : * la vérité n'est plus, il l'a bannie de sa bouche.

29. Coupe tes cheveux, [fille de Sion,] jette-les loin de toi, et va te lamenter sur les montagnes ; * Jéhova abandonne et réprouve cette race dévouée à sa fureur.

30. Parce que les enfants de Juda ont commis le crime sous mes yeux, dit l'Éternel, * qu'ils ont profané par leurs abominations le temple consacré à ma gloire,

[1] Les Septante, la Vulgate et le syriaque traduisent par *leurs pères*. Le chaldéen porte comme l'hébreu *vos pères*.

[2] Le Seigneur voit l'obstination de son peuple qui ne veut pas l'écouter; il cesse de lui parler directement, et bientôt il va dire à son prophète ce qu'il doit faire connaître de sa part à ce peuple indocile et rebelle.

Digitized by Google

31. Et qu'ils ont érigé [des autels sur] les hauts lieux de Topheth dans la vallée des fils d'Ennom pour y brûler dans les flammes leurs fils et leurs filles * (chose que je n'ai pas commandée et qui ne peut entrer dans mon cœur),

32. Voici les jours qui approchent, dit Jéhova, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth [1], ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée de carnage, * et ils n'auront plus d'autre tombeau que Topheth.

33. Les cadavres de ce peuple seront la proie des oiseaux du ciel et des animaux féroces de la terre, * et nul ne les en chassera.

34. Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les places publiques de Jérusalem les chants d'allégresse, les cris de joie, les chansons de l'époux et de l'épouse, * car toute la contrée sera réduite en solitude.

[1] תֹּפֶת signifie *tambour*. Ce lieu, situé dans la vallée du fils d'Ennom, au midi de Jérusalem, fut célèbre par les sacrifices humains que les Juifs impies y offrirent à Moloch, à l'exemple des Chananéens. On pense que ce nom lui fut donné à cause du bruit des tambours dont on le faisait retentir pendant ces horribles sacrifices, afin d'étouffer les cris des victimes. Ce lieu devint plus tard la voirie de Jérusalem, et le rabbin David Kimchi dit (*Comment. in Psalm.*, xxvii, vers. 13) qu'on y entretenait continuellement du feu pour brûler les cadavres et les immondices qu'on y jetait. (Voy. Georges Robinson, *Voyage en Palestine*, tom. I, p. 118.)

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

1. En ce temps, dit l'Éternel, les ossements des rois de Juda, les ossements de ses princes, les os des prêtres, les os des prophètes, les os des habitants de Jérusalem, seront jetés hors de leurs sépulcres,

2. Et exposés au soleil, à l'astre des nuits et à toute l'armée des cieux dont ils ont aimé le culte, autour desquels ils se sont empressés, qu'ils ont consultés et adorés ; * on ne les ramassera pas, et, privés de sépulture, ils resteront sur la terre comme l'ordure.

3. La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette race perverse, * dans tous les lieux où je les aurai bannis, dit le Seigneur des armées [1].

4. Tu leur diras : Jéhova a proféré cette parole : elui qui tombe ne se relève-t-il pas? * celui qui s'égare ne peut-il revenir?

5. Pourquoi donc ces habitants de Jérusalem sont-ils si obstinément rebelles? * Ils s'attachent à la séduction, ils ne veulent plus revenir.

6. Je les considère, je les entends; ils ne parlent

[1] Autrement : « Les restes de cette race perverse préféreront la « mort à la vie dans tous les lieux où je les aurai bannis, dit le « Seigneur des armées. »

Digitized by Google

pas selon la droiture; il n'en est pas un seul qui, se repentant du mal qu'il a commis, dise: Qu'ai-je fait? * tous suivent l'impétuosité de leurs désirs comme un cheval qui court plein d'ardeur au combat.

7. La cigogne connaît dans le ciel les temps qui lui sont marqués; la tourterelle, la grue et l'hirondelle discernent le temps de leur passage, * mais mon peuple ne connaît pas le [temps du] jugement de l'Éternel [1].

8. Comment osez-vous dire: Nous sommes sages, et la loi de Jéhova est entre nos mains? * Oui, la plume trompeuse du scribe n'a écrit que le mensonge.

9. Ces sages sont couverts de honte, ils sont épouvantés, ils sont pris; * ils ont dédaigné la parole de l'Éternel: quelle est donc leur sagesse?

10. Je vais donner leurs femmes à des étrangers, leurs champs seront à d'autres, parce que depuis les petits jusqu'aux grands tous sont adonnés à l'avarice, * et que depuis le prophète jusqu'au prêtre tous parlent le langage du mensonge.

11. Ils pansent les blessures de la fille de mon peuple et lui disent, comme si son mal était peu de chose: « Tu es saine et bien portante, » * et elle n'a pas de santé!

12. Sont-ils honteux de tous les crimes qu'ils ont commis? * Ils n'ont pas même de confusion, ils ne savent pas rougir; aussi ils tomberont parmi les morts, ils périront au temps où je les visiterai, dit Jéhova.

[1] On peut supposer que, au second hémistiche, les copistes ont omis le mot עֵת qui se trouve dans le premier hémistiche, ou bien qu'ils ont mis אֵת, marque de l'accusatif, au lieu de עֵת, *temps*.

Digitized by Google

13. Je les rassemblerai pour les exterminer, dit l'Éternel ; * les vignes seront sans raisins, les figuiers sans fruits, les feuilles elles-mêmes tomberont; ainsi tout ce que j'avais donné à ce peuple lui sera ravi.

14. Pourquoi restons-nous en repos? Rassemblez-vous, retirons-nous dans les villes fortes et attendons, * car Jéhova, notre Dieu, nous réduit au silence et nous abreuve d'une eau de fiel pour avoir péché contre lui.

15. Nous attendions la paix, et le bonheur a fui loin de nous; * [nous espérions] notre guérison, et nous voilà dans les alarmes.

16. On entend du côté de Dan le bruit de la cavalerie de l'ennemi; la terre retentit des hennissements des chevaux de bataille; * ils arrivent et ils vont dévorer toute la contrée et ce qu'elle renferme, les villes et tous leurs habitants.

17. Voilà que j'envoie contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels les charmes seront impuissants, * et ils vous feront de profondes morsures, dit l'Éternel.

18. La force [1] m'abandonne, la douleur fond sur moi, * mon cœur est plongé dans la tristesse.

[1] Nous prenons ici בליגיתי pour un nom verbal, et nous supposons que le מ qui précède ce mot n'est pas *héémantique*, mais qu'il doit être avant le mot suivant; puis nous plaçons l'*athnaḥ* sous le quatrième mot de ce verset, et nous obtenons un sens bien naturel. Voici comment nous écrivons ce passage :

בליגיתי מעלי יגון עלַי

Recreatio (*longe*) *a me, dolor super me.*

Digitized by Google

19. J'entends les gémissements de la fille de mon peuple qui s'écrie d'une terre lointaine : Jéhova n'est-il pas dans Sion? son roi n'est-il pas au milieu d'elle? * Pourquoi [1] m'ont-ils irrité par le culte des idoles, par la vanité des dieux étrangers?

20. La moisson est passée, l'été est fini, * et nous ne sommes pas délivrés.

21. Je suis atterré à la vue des meurtrissures de la fille de mon peuple, * je suis dans le deuil et dans la stupeur.

22. N'y a-t-il donc plus de baume dans Galaad ni de médecin? * Pourquoi la plaie de la fille de mon peuple n'a-t-elle pas été guérie?

CHAPITRE IX.

1. Qui donnera de l'eau à ma tête, et à mes yeux une fontaine de larmes [2], * pour pleurer le jour et la nuit les enfants de la fille de mon peuple qui ont été tués?

[1] Les Septante portent διότι, *parce que*, et le syriaque ܡܛܠ, qui a la même signification.

[2] Littéralement : « Qui changera ma tête en eau, et mes yeux en « une fontaine de larmes? »

C'est aussi le sens de la version syriaque.

Digitized by Google

2. Plût à Dieu que j'eusse au désert une cabane de voyageurs! j'abandonnerais mon peuple, je m'éloignerais de lui, * car ils sont tous adultères et prévaricateurs.

3. Leur langue est un arc qui lance le mensonge, et ce ne fut point pour faire régner la vérité qu'ils se rendirent puissants sur la terre[1]: * Ils passent du crime au crime, et ils ne me connaissent pas, dit l'Éternel.

4. Gardez-vous de vos proches et ne vous fiez pas à vos frères, * car le frère ne cherche qu'à supplanter, et l'ami est devenu traître.

5. Chacun se rit de son prochain et parle un langage qui n'est pas sincère; * ils ont instruit leur langue à proférer le mensonge, ils se lassent à commettre le crime.

6. [Prophète,] tu habites au milieu d'un peuple trompeur[2] * qui est assez perfide pour refuser de me connaître, dit Jéhova.

7. Aussi, ajoute le Seigneur des armées, je vais les faire passer par le feu et les éprouver, * car puis-je faire autrement à l'égard de la fille de mon peuple?

8. Leur langue est une flèche homicide, leurs discours sont trompeurs; * s'ils parlent avec leur ami,

[1] Autrement et comme le chaldéen : « ce n'est point par la « bonne foi qu'ils sont devenus puissants sur la terre. »

Les Septante : « la bonne foi ne prévalut point sur la terre, ce « fut le mensonge. »

[2] Les Septante : « C'est usure sur usure, fraude sur fraude. » Ils ont lu sans doute שב תוך בתוך.

Digitized by Google

ils ont la paix dans la bouche, et, au fond de leur cœur, il lui tendent des piéges.

9. Ne punirai-je pas ces crimes? dit l'Éternel. * Mon âme ne se vengera-t-elle pas d'un peuple si coupable?

10. Je répandrai des larmes [1], je pousserai des cris sur les montagnes, je pleurerai sur les pâturages du désert, car tout y a été brûlé, nul n'y passe plus, les troupeaux ne s'y font plus entendre; * tout s'est retiré, tout a disparu, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux animaux de la campagne.

11. — Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, le repaire des dragons, * je rendrai désertes les villes de Juda, elles seront sans habitants.

12. Quel est l'homme assez sage pour comprendre ce que la parole de l'Éternel lui a révélé et pour le publier? * — Pourquoi cette terre a-t-elle été désolée et brûlée comme le désert, en sorte que personne n'ose la traverser?

13. Jéhova répond : C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi que je leur avais donnée [2], * qu'ils n'ont pas voulu la suivre, se montrant indociles à ma voix,

14. Et qu'ils ont obéi à la perversité de leur cœur, * en adorant Baal, selon qu'ils l'avaient appris de leurs pères.

15. Eh bien, dit le Seigneur des armées, le Dieu

[1] Les Septante portent : Ἐπὶ τὰ ὄρη ἀρεῖτε κοπετὸν, « poussez des « cris sur les montagnes; » et le syriaque : שקולו בכתא, *attollite fletum*, expression dont le français ne peut rendre l'énergie.

[2] Autrement : « que j'avais donnée en leur présence. »

Digitized by Google

d'Israël, je nourrirai ce peuple d'absinthe, * je lui donnerai pour breuvage de l'eau de fiel.

16. Puis je les disperserai chez des peuples inconnus d'eux et de leurs pères, * et mon glaive les poursuivra jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ouvrez enfin les yeux, appelez les pleureuses, faites-les venir, * envoyez vers les plus habiles et qu'elles viennent.

18. Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous, * que nos yeux laissent couler des larmes, que des ruisseaux sortent de nos paupières [1],

19. Car une voix lamentable se fait entendre de Sion : Quelle désolation ! * quel opprobre pour nous ! Nos maisons sont renversées, nous quittons notre patrie.

20. Femmes, écoutez la voix de Jéhova, et que votre oreille saisisse les paroles de sa bouche : * Enseignez à vos filles à se lamenter, que chacune apprenne à sa compagne à verser des pleurs.

21. La mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, * pour exterminer les enfants dans les rues, et les jeunes hommes dans les places publiques [2].

[1] Les Septante : « Qu'elles pleurent sur vous avec des cris la-
« mentables, que vos yeux versent des larmes, que des ruisseaux
« sortent de vos paupières. »

Nous pensons que c'est là la véritable leçon, à moins qu'on ne suppose que c'est tout le peuple juif, ou le prophète au nom du peuple qui parle dans ce verset.

[2] Autrement : « Pour exterminer les enfants [qui ne reparaîtront

Digitized by Google

22. [Prophète,] prends la parole. Ainsi parle Jéhova : Les cadavres des mortels tomberont comme le fumier sur la surface d'un champ, * et comme les javelles qui tombent derrière le moissonneur et que personne ne ramasse.

23. L'Éternel a dit : Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, que l'homme puissant ne se prévale pas de sa force, * que le riche ne se targue pas de son opulence.

24. Mais que celui qui se glorifie fasse gloire de me connaître et de savoir que moi, l'Éternel, je répands le bienfait, la vérité et la justice dans l'univers [1]; * c'est en cela que je me complais, dit Jéhova.

25. Le temps vient, ajoute-t-il, * que je visiterai les circoncis et les incirconcis,

26. L'Égypte, Juda, Édom, les enfants d'Ammon, Moab et les habitants du désert qui coupent leurs cheveux en rond [2]; * car tous ces peuples sont incirconcis et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

« plus] dans les rues, et les jeunes hommes [qu'on ne verra plus] « dans les places publiques. »

[1] L'Éternel montre que lui seul est la source de tout bien, et qu'ainsi le riche ne doit pas se glorifier de ses richesses; que lui seul répand la vérité sur la terre, et que c'est à tort que les prétendus sages vantent leur sagesse; enfin que lui seul possédant la puissance fondée sur la justice, les grands ne doivent pas se prévaloir de leur autorité, qui n'est qu'empruntée et trop souvent fondée sur l'iniquité.

[2] Les Arabes et d'autres peuples coupaient ainsi leurs cheveux, à l'imitation de Bacchus. C'est, sans doute, pour cette raison que Moïse défend aux Juifs de se couper les cheveux en rond. (*Lév.*, XIX, vers. 27.)

Digitized by Google

CHAPITRE X.

1. [Vous qui composez la] maison d'Israël, écoutez les paroles que Jéhova a proférées sur vous.

2. Voici ce que dit l'Éternel : N'apprenez point les usages des nations et ne tremblez pas devant les signes des cieux [1] * comme les peuples qui les révèrent;

3. Car les lois [2] des peuples ne sont que vanité. * Un arbre est abattu dans la forêt, la main de l'ouvrier le façonne à l'aide du ciseau :

4. Puis elle l'embellit avec l'argent et l'or, * et elle consolide son ouvrage avec des clous à coups de marteau, afin qu'il ne remue pas.

5. [Ces statues] droites comme le palmier ne profèrent aucune parole, on les porte çà et là, car elles ne peuvent marcher; * ne craignez pas ces idoles, elles ne peuvent vous nuire ni vous faire du bien.

6. Nul n'est semblable à vous, Jéhova! * vous êtes grand, et votre nom est tout-puissant.

7. Qui ne tremblerait devant vous, ô roi des peuples? à vous seul est dû cet hommage! * non, parmi

[1] C'est-à-dire : « Ne tremblez pas devant les astres que les nations adorent comme autant de divinités, quoiqu'ils ne soient « destinés par le Seigneur qu'à servir de *signes pour régler les saisons, les jours et les années.* » (*Gen.*, I, 14.)

[2] C'est-à-dire : « les coutumes, les observances. »
Le syriaque : דחלתא, *idoles.*

Digitized by Google

les sages des nations et dans tous les royaumes de l'univers nul n'est semblable à vous.

8. Ils sont tous insensés et stupides ; * le bois est le châtiment de leur vanité [1].

9. L'argent en lame que l'on apporte de Tharsis et l'or du pays d'Ophaz sont travaillés par la main du sculpteur et de l'orfévre ; * l'hyacinthe et la pourpre éclatent sur leurs idoles ; tout cela n'est que l'ouvrage d'un homme habile.

10. Mais Jéhova [notre] Dieu est la vérité même, le Dieu vivant, le monarque éternel * dont la colère fait trembler la terre, et dont les peuples ne peuvent soutenir le courroux.

11. (Vous leur direz : Que les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre * disparaissent de dessus la terre et de dessous les cieux [2].)

12. Celui qui a fait la terre par sa puissance, qui, par sa sagesse, l'a affermie sur ses bases, * et dont la souveraine intelligence a déployé les cieux,

13. Fait entendre sa voix, et les eaux du ciel frémissent [3], et les nues s'élèvent des extrémités de la terre : * il fait jaillir la pluie du sein des éclairs, il tire les vents de ses trésors.

14. Pour les mortels, ils sont stupides et dépourvus de science ; l'idole est la honte de l'ouvrier qui l'a

[1] Autrement : « le bois est la preuve de leur vanité. » Ou bien encore : « le bois ne leur apprend que vanité. »

[2] Le paraphraste Jonatham regarde les paroles de ce verset écrit en chaldéen comme adressées par Jérémie aux Juifs captifs à Babylone.

[3] Autrement : « les eaux s'amassent dans le ciel. »

Digitized by Google

faite, * car le métal qu'il a fondu n'est que mensonge, il ne respire pas.

15. Ces ouvrages ne sont que vanité et illusion, * ils périront tous au jour de la vengeance.

16. Il n'en est pas ainsi de celui qui est le partage de Jacob, c'est lui qui a tout créé, et Israël est la tribu de son héritage; * le Seigneur des armées, tel est son nom.

17. Retire du pays toutes tes marchandises, * toi qui habites dans un lieu fort.

18. Voici ce que dit l'Éternel : Je lancerai alors avec la fronde les habitants de la contrée, * et je les affligerai de tant de maux qu'ils n'échapperont pas [1].

19. — Malheur à moi ! je suis toute meurtrie; que ma plaie est douloureuse [2] ! * C'est là, me suis-je dit, le mal dont j'étais menacée, je le supporterai.

[1] Autrement : « je les accablerai de maux, afin qu'ils [me] trou- « vent, c'est-à-dire afin qu'ils reviennent à moi. » C'est le sens que présente la version syriaque.

[2] Autrement : « Malheur à moi, à cause de mes meurtrissures! « mes plaies sont mon partage. » Il est possible que les copistes aient mis au commencement du deuxième hémistiche ces mots ואני אמרתי, qui devraient probablement être placés au commencement du verset. Ainsi, après que le Seigneur aurait prononcé ses arrêts menaçants contre Jérusalem, cette ville prendrait la parole pour exprimer la grandeur de ses maux et de son affliction.

On peut encore supposer qu'il y a une altération dans le texte du second hémistiche, et qu'il faut lire מצאתי au lieu de אמרתי ; alors voici le sens qu'il offrirait :

« Oui, c'est moi qui ai trouvé cette plaie. »

Ou bien : « C'est moi qui suis cause de mon malheur; » sens que donnent à la Vulgate la plupart des traducteurs français.

En admettant cette correction, il faudrait en faire une dans le

Digitized by Google

20. Mon pavillon est renversé, tous mes cordages sont rompus, * mes enfants sont sortis de mon enceinte, ils n'y sont plus ; nul ne dressera ma tente, ne relèvera mon pavillon.

21. Les pasteurs abrutis n'ont point consulté l'Éternel, * aussi ils n'ont pas eu l'intelligence [1], et leurs troupeaux ont été dispersés.

22. Voici qu'on entend des clameurs ; un bruit effroyable vient des régions de l'aquilon, * et les villes de Juda, réduites en solitudes, vont devenir le repaire des dragons.

23. Je sais, ô Jéhova ! que la voie de l'homme n'est pas en son pouvoir, * et que le mortel qui marche ne dirige point ses pas [2].

24. Châtiez-moi, Seigneur, mais que ce soit dans votre justice, * et non dans votre colère, de peur que vous ne me réduisiez au néant.

25. Répandez votre fureur sur les nations qui ne vous connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent point votre nom, * car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré, anéanti, ils ont ravagé le lieu de sa demeure.

verset précédent et lire ומצוקה, ou וצרה, ou bien ומצר, *et angustiam*, au lieu de והצרתי, *et affligam eos;* ce qui donnerait ce sens : *et angustiam ut inveniant sibi*. Alors Jérusalem, ou, si l'on veut, le prophète, déplorerait son sort en employant les mêmes termes dont le Seigneur s'était servi pour lui annoncer ses malheurs. Or cette manière est tout à fait dans le génie des écrivains hébreux, aussi bien que dans celui des autres peuples de l'Orient.

[1] Autrement : « ils n'ont pas réussi. »

[2] Attila répond au pilote qui lui demande dans quels parages il fera voile : *Quo Deus impulerit !*

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

1. L'Éternel adressa la parole à Jérémie, et lui dit :
2. Vous écouterez [1] les conditions de cette alliance, * et vous les direz aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.
3. [Prophète,] tu leur diras : Ainsi parle Jéhova, Dieu d'Israël : * Maudit soit l'homme qui n'écoutera pas les paroles de cette alliance
4. Que je fis avec vos pères au jour où, les retirant du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, je leur dis : Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai ; * vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.
5. Alors je ratifierai le serment que je fis à vos pères, de leur donner une terre où couleraient le lait et le miel, comme [on le voit] aujourd'hui. * Et je répondis : Seigneur, qu'il en soit ainsi.
6. Jéhova me dit encore : Annonce à haute voix toutes ces paroles aux villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, et dis : * Écoutez les conditions de cette alliance et remplissez-les,
7. Car j'ai conjuré vos pères depuis le temps où je

[1] Le Seigneur s'adresse à Jérémie et aux prêtres.
Le syriaque porte שמע, *écoute.*

Digitized by Google

les ai tirés de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour; je les ai priés avec instance et leur ai dit : * Soyez dociles à ma voix.

8. Mais, bien loin de m'écouter et de prêter une oreille attentive, chacun d'eux a suivi les égarements de son cœur dépravé. * et j'ai fait tomber sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur avais ordonné d'observer et qu'ils ont transgressée.

9. L'Éternel me dit: * Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem ont conspiré.

10. Ils sont retournés aux iniquités de leurs pères qui ne voulurent pas écouter mes paroles; ils ont couru après des dieux étrangers pour s'attacher à leur culte; * la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'ai faite avec leurs pères.

11. C'est pourquoi, dit l'Éternel, je vais faire fondre sur eux des malheurs dont ils ne pourront sortir, * ils crieront vers moi, et je ne les écouterai pas.

12. Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront invoquer les dieux auxquels ils brûlent de l'encens, * mais ils ne pourront les sauver au temps de leur malheur.

13. Tes dieux, ô Juda! ont égalé le nombre de tes villes, * et vous, [habitants de] Jérusalem, vous avez dressé dans toutes les rues des autels de confusion, pour offrir de l'encens à Baal.

14. [Prophète,] n'intercède pas pour ce peuple, ne pousse aucun cri, ne fais aucune prière en sa faveur, * car je ne les écouterai pas lorsque, dans leur détresse, ils crieront vers moi.

15. Pourquoi mon bien-aimé a-t-il fait de mon

Digitized by Google

temple le théâtre de ses crimes? [Jérusalem,] tes nombreux enfants et les prêtres du sanctuaire [1] sortiront de ton enceinte, * parce que tu t'es glorifiée de ta perversité.

16. L'Éternel t'avait donné le nom d'olivier toujours vert, et beau par son fruit; * mais, au bruit formidable de sa voix, le feu s'est allumé dans son feuillage, et ses rameaux ont été réduits en cendres.

17. Le Seigneur des armées qui t'avait plantée a prononcé ta condamnation, * à cause du crime par lequel la maison d'Israël et la maison de Juda ont provoqué ma colère en offrant de l'encens à Baal.

18. L'Éternel m'a instruit et j'ai eu la science, * alors tu m'as fait connaître leurs œuvres.

19. Semblable à l'agneau docile qu'on mène pour l'immoler, * j'ignorais qu'ils avaient formé contre moi ces criminels desseins : « Faisons-le mourir sur le bois [2],

[1] הרבים, *la multitude, le peuple;* בשר קדש, *la chair sainte,* ou *du sanctuaire, les hommes du sanctuaire.* On peut encore entendre par là *les victimes.*

[2] Le texte hébreu porte :

נשחיתה עץ בלחמו

« Souillons le bois par son pain. »

Le père Houbigant pense que la préposition ב a été transposée par les copistes, et qu'on a dû lire :

נשחיתה בעץ לחמו

De cette sorte, l'hébreu est susceptible de recevoir un fort beau sens, puisque, לחם signifiant également *chair* et *pain,* on peut traduire :

« Faisons mourir sa chair sur le bois. »

On objectera peut-être que, dans les Septante, la Vulgate, le chal-

Digitized by Google

« retranchons-le de la terre des vivants, et que son « nom soit à jamais oublié. »

20. Seigneur des armées, vous qui jugez selon la justice et qui sondez les reins et les cœurs, * faites-moi connaître la vengeance que vous exercerez contre eux, car c'est à vous que je confie ma cause.

21. Voici donc la parole que l'Éternel prononce

déen et le syriaque, la phrase est construite dans le même ordre que dans l'hébreu, c'est-à-dire que la préposition y est placée avant le second mot. A cela nous répondons que cette transposition a pu être antérieure à toutes ces versions, et qu'au reste les Septante, la Vulgate et le chaldéen supposent eux-mêmes dans ce texte un changement plus considérable que la transposition soupçonnée par le père Houbigant, puisqu'ils ont lu נשליכה, *plaçons*, au lieu de נשחיתה, *faisons mourir* ou *souillons*.

Les auteurs des versions que nous venons de nommer ont pensé qu'il était question dans ce passage d'un empoisonnement causé par une substance vénéneuse mise dans la nourriture du personnage dont il est parlé, et ils ont traduit ainsi :

« Mettons du bois dans son pain. »

L'interprète chaldéen exprime plus clairement cette pensée. Voici ce qu'on lit dans sa paraphrase :

« Mettons un poison mortel dans sa nourriture. »

Sans nous arrêter plus longtemps à cette prophétie que tous les siècles rapportent unanimement à Jésus-Christ, nous dirons que, en examinant avec une sérieuse attention tous les textes de ce passage, on peut les entendre tous du crucifiement de l'Homme-Dieu. L'hébreu tel que nous le lisons de nos jours s'explique aisément de Jésus-Christ. Comme les Juifs traitèrent le Sauveur du monde avec un souverain mépris, le prophète leur fait dire :

« Souillons le bois par sa chair. »

La Vulgate et les Septante s'expliquent très-bien de Notre-Seigneur, qui, dans l'*Évangile de saint Jean* (VI, 41), appelle son corps un *pain* vivant, et qui dit quelques lignes plus bas que le *pain*

Digitized by Google

contre les habitants d'Anathoth, qui en veulent à mes jours et qui disent : * Ne prophétise pas au nom de Jéhova, et tu ne mourras pas de notre main :

22. Moi-même (c'est le Seigneur des armées qui parle), je les visiterai ; * les jeunes hommes périront par le glaive, leurs fils et leurs filles mourront de faim,

23. Et il ne restera rien d'eux, * parce que je ferai tomber des fléaux sur les habitants d'Anathoth dans l'année de leur punition.

CHAPITRE XII.

1. Éternel, vous êtes juste, aussi j'ose contester avec vous, * je veux vous exposer ce qui arrive. — Pourquoi les méchants sont-ils heureux dans leur voie? Pourquoi tous les prévaricateurs vivent-ils en paix?

2. Vous les avez plantés, et ils ont pris racine; ils

qu'il donnera est sa propre *chair*, qu'il doit livrer pour le salut du monde. (*Ibid.*, vers. 52.) Les Juifs incrédules qui l'avaient entendu parler de la sorte voulurent peut-être insulter au mystère qu'ils ne croyaient pas, en disant : « Si, comme il le prétend, sa chair est un pain,

« Appliquons le bois à son pain. »

Ou bien : « mettons le bois sur son pain. »

C'est-à-dire : « chargeons-le de la croix. »

Digitized by Google

ont pris de l'accroissement, et ils ont porté du fruit : * vous êtes dans leur bouche, mais loin de leurs pensées.

3. Et moi, Seigneur, vous me connaissez, vous me voyez, et vous avez éprouvé mon cœur envers vous[1] ; * enlevez-les comme un troupeau pour la boucherie, destinez-les au jour du carnage.

4. Jusques à quand la terre sera-t-elle en deuil et l'herbe des champs desséchée? * Les animaux et les oiseaux périssent à cause de la malice des hommes qui ont dit : « Il ne verra pas le terme de notre carrière. »

5. — Si, lorsque tu as couru avec des gens de pied, ils t'ont lassé, comment te mêleras-tu parmi les chevaux? * si tu te croyais en sûreté dans une terre de paix, que feras-tu lorsque le Jourdain sera enflé[2]?

6. Tes frères et la maison de ton père ont été perfides envers toi, ils ont poussé d'horribles clameurs contre toi, * ne te fie pas à eux, alors même qu'ils te parleraient un langage agréable.

7. J'ai abandonné mon temple, j'ai délaissé mon héritage, * j'ai livré aux mains de ses ennemis celle qui était l'amour de mon âme[3].

[1] Autrement : « vous avez éprouvé que mon cœur est avec « vous. »

[2] C'est-à-dire : « Si tu as eu tant de peine à résister aux attaques des peuples qui t'environnent et dont la puissance n'est pas « formidable, comment pourras-tu résister aux Chaldéens, qui sont « si puissants? Si tu as été persécuté dans ta patrie, que tu regardais comme une terre de paix, que sera-ce lorsque les peuples « qui bordent le Jourdain se seront joints à tes ennemis? »

[3] Autrement : « ce que mon âme aimait le plus. »
Le chaldéen : « mon peuple que j'aimais. »

Digitized by Google

8. [Le peuple qui est] mon héritage a été pour moi comme le lion de la forêt, * il a jeté son cri contre moi, aussi l'ai-je en aversion.

9. Mon héritage n'était-il pas comme un oiseau d'un brillant plumage? quel autre oiseau eût osé l'attaquer? * Venez, rassemblez-vous, animaux féroces de la campagne, venez le dévorer.

10. Beaucoup de princes [1] ont détruit ma vigne, et foulé aux pieds mon partage; * ils ont changé en une effrayante solitude mon héritage, qui était si beau [2].

11. Ils l'ont ravagé, aussi verse-t-il en ma présence des larmes amères; * toute la contrée a été dévastée parce que nul n'avait l'intelligence.

12. Les destructeurs sont venus par les hauteurs du désert, et le glaive de l'Éternel a dévoré cette région d'une extrémité à l'autre; * rien de ce qui respire n'a été épargné.

13. [Les enfants d'Israël] ont semé du froment, ils ne recueilleront que des épines; ils ont reçu un héritage [3], et il ne leur servira pas, * et vous rougirez d'être privés de vos récoltes à cause de la colère de Jéhova.

14. L'Éternel a parlé ainsi : Parce que mes cruels voisins ont porté leurs mains sur l'héritage que j'ai donné à Israël mon peuple, * je les enlèverai à leur pays, et j'arracherai Juda du milieu d'eux,

[1] Littéralement : « Beaucoup de pasteurs. »

[2] Autrement : « que j'ai tant aimé. »

[3] Autrement : « ils se sont fatigués, et ils n'en tireront aucun « fruit. »

Digitized by Google

15. Et, après les avoir bannis, je me tournerai vers eux, je m'attendrirai sur leur sort, * et je les ferai rentrer chacun dans son héritage et dans sa patrie.

16. Alors, s'ils apprennent comme mon peuple à jurer en mon nom [en disant :] Vive Jéhova! ainsi qu'ils lui ont appris à jurer par Baal, * je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Est-il une de ces nations qui osât me braver? * je la détruirais jusqu'à la racine, je l'anéantirais, dit l'Éternel.

CHAPITRE XIII.

1. Jéhova m'a dit : Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; * sans la laver.

2. J'achetai donc une ceinture, selon l'ordre du Seigneur, * et je la mis sur mes reins.

3. L'Éternel me parla une seconde fois en ces termes :

4. Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, * lève-toi, marche vers l'Euphrate, et là tu la cacheras dans le creux d'un rocher.

5. Je partis et la cachai sur le bord de l'Euphrate, * ainsi que l'Éternel me l'avait ordonné.

6. Beaucoup de jours s'écoulèrent, * et le Seigneur me dit : Lève-toi, marche vers l'Euphrate, et prends-y la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

Digitized by Google

7. J'allai vers l'Euphrate, je creusai et je tirai la ceinture du lieu où je l'avais cachée; * et voilà qu'elle était en lambeaux [1], et n'était plus propre à aucun usage.

8. Alors Jéhova me fit entendre ces paroles :

9. Voici ce que dit l'Éternel : * Ainsi je détruirai l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem,

10. De ce peuple méchant qui, refusant d'écouter mes oracles, marche selon la dureté de son cœur, s'attache au culte des dieux étrangers et les adore; * il en sera d'eux comme de cette ceinture, qui n'est bonne à rien.

11. Comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi, dit le Seigneur, je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, afin qu'elles fussent mon peuple, [qu'elles répandissent] mon nom, mon honneur et ma gloire [2], * mais elles ne m'ont pas écouté.

12. Tu leur porteras cette parole : Ainsi parle Jéhova, Dieu d'Israël : Tous les vases seront remplis de vin. * Et ils te répondront : Ne le savons-nous pas [3]?

13. Alors tu leur répliqueras : Voici la parole de l'Éternel : Je vais remplir d'ivresse tous les habitants de cette contrée, les rois assis sur le trône de David, les prêtres, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem;

[1] Littéralement : « pourrie. »

[2] Autrement : « afin [qu'elles portassent] mon nom, [qu'elles pu-« bliassent] mes louanges, [qu'elles fussent] ma gloire. »

[3] Littéralement : « Ne savons-nous pas qu'on remplit de vin tous « les vases? »

Digitized by Google

14. Je les briserai l'un contre l'autre, les enfants aussi bien que les pères, dit l'Éternel, * je n'aurai ni clémence, ni compassion, ni miséricorde qui m'empêcheront de les perdre.

15. Écoutez, soyez dociles, et ne vous enflez pas d'orgueil, * car Jéhova a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur, votre Dieu, avant qu'il vous couvre de ténèbres et que vos pieds bronchent sur les montagnes du crépuscule [1]; * vous attendriez la lumière, et il la changerait en une ombre de mort, en une profonde obscurité.

17. Mais, si vous êtes indociles, je déplorerai votre orgueil dans le secret de mon âme; * mes yeux ne cesseront de verser des pleurs et de répandre des larmes amères, parce que le troupeau de Jéhova sera conduit en captivité.

18. [Prophète,] dis au roi et à la reine: Humiliez-vous, asseyez-vous [sur la cendre]; * car la couronne de votre gloire est tombée de votre tête.

19. Les villes du midi sont fermées, il n'y a personne pour les ouvrir, * Juda, tout Juda est emmené captif.

20. Levez vos yeux, et voyez [les peuples] qui viennent du côté de l'aquilon. * Où est le troupeau qui t'a été donné? [où sont] les brebis qui faisaient ta gloire?

21. Que diras-tu lorsque [l'Éternel] te châtiera? car c'est toi qui as appris aux chefs des peuples à devenir

[1] C'est-à-dire : « sur ces montagnes qui semblent cacher leur sommet dans les nues, dont on aperçoit à peine la cime. »

Digitized by Google

tes maîtres [1] : * n'éprouveras-tu pas alors des douleurs comme la femme qui enfante?

22. Tu diras en ton cœur : Pourquoi ces malheurs me sont-ils survenus? * C'est à cause du nombre de tes crimes que tes vêtements t'ont été enlevés, que ta chaussure t'a été arrachée.

23. Le peuple de Chus peut-il changer sa peau, ou le léopard la variété de ses couleurs? * alors vous pourrez faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal.

24. Je les disperserai comme la paille emportée * par le vent du désert.

25. Tel est ton sort et le partage que tu recevras de moi, dit l'Éternel, * puisque tu m'as oublié, et que tu t'es confiée dans le mensonge.

26. C'est pourquoi j'ai relevé tes vêtements, * et on a vu ton ignominie,

27. Tes adultères, tes impurs tressaillements, tes criminelles prostitutions : j'ai vu tes abominations sur les collines et dans les plaines. * Malheur à toi, Jérusalem ! si après cela tu ne deviens pas plus pure, quand sera-ce?

[1] Autrement : « c'est toi qui as instruit [tes ennemis] contre toi-« même. »

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

1. Parole de l'Éternel à Jérémie au sujet d'une sécheresse.

2. La Judée est en pleurs, les portes [de ses villes] sont en deuil et gisent brisées sur la terre [1]; * le cri de Jérusalem est monté [vers le ciel].

3. Les grands ont envoyé à l'eau les gens du peuple, * qui, arrivés aux citernes et les trouvant à sec, s'en sont retournés honteux et confus, leurs vaisseaux vides, et la tête couverte.

4. La terre s'est crevassée parce que les pluies n'ont pas arrosé la contrée, * aussi, dans leur confusion, les laboureurs se couvrent la tête.

5. La biche se décharge de son faon et l'abandonne dans la campagne, * parce qu'il n'y a pas d'herbe.

6. L'onagre se tient sur les hauteurs et aspire l'air comme les dragons, * ses yeux se ferment; il n'y a plus de verdure.

7. Si nos crimes déposent contre nous, n'agissez cependant que pour la gloire de votre nom, * car nos révoltes sont multipliées, nous avons péché contre vous.

8. Vous l'attente d'Israël, et son sauveur au jour de l'adversité, * pourquoi seriez-vous dans la terre [qui

[1] Autrement : « ses orges languissent, elles noircissent la terre. »

Digitized by Google

vous est consacrée,] comme un étranger, ou comme le voyageur qui ne se détourne [de sa route] que pour passer la nuit?

9. Pourquoi seriez-vous comme un homme intimidé, comme un guerrier impuissant à sauver? * Vous êtes au milieu de nous, Seigneur! nous sommes appelés de votre nom, ne nous abandonnez pas.

10. Voici ce que Jéhova dit de ce peuple : Puisqu'ils aiment l'inconstance et qu'ils sont si volages, * l'Éternel ne met pas en eux ses complaisances, il se souviendra désormais de leurs iniquités, et punira leurs crimes.

11. Dieu me dit encore : * Ne me prie pas de traiter favorablement ce peuple.

12. Quand ils jeûneront, je n'écouterai point leurs gémissements, et quand ils offriront des holocaustes et des dons, je ne les recevrai pas; * car je veux les détruire par le glaive, par la famine et la peste.

13. Je m'écriai : Hélas! Roi suprême, Jéhova! Les prophètes leur disent : « Vous ne verrez point l'épée, « vous n'aurez pas de famine, * et je vous ferai goûter « en ce lieu une paix véritable. »

14. L'Éternel me répondit : Ces prophètes prédisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné mes ordres, je ne leur ai pas parlé; * et, comme leur cœur aime à séduire, ils vous débitent des visions mensongères, des oracles qui ne sont pas.

15. Voici donc ce que Jéhova dit des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les aie envoyés, qui disent : « Le glaive et la famine ne désoleront pas

Digitized by Google

« cette contrée : » * Ces prophètes périront par la famine et par l'épée,

16. Et les hommes auxquels ils ont prophétisé, victimes de la famine et de l'épée, seront jetés dans les rues de Jérusalem et resteront sans sépulture, eux, leurs femmes, leurs fils et leurs filles : * je ferai tomber sur eux leur propre malice.

17. Fais-leur entendre cette parole : Que mes yeux ne cessent de verser des pleurs le jour et la nuit, * car la vierge, fille de mon peuple, a été brisée avec violence et frappée d'une plaie terrible.

18. Si je sors à la campagne, je ne vois que des hommes percés par l'épée; si j'entre dans la ville, ce sont les langueurs de la faim, * et cependant les prophètes et les prêtres, inattentifs à tant de malheurs, poursuivent leur trafic dans la contrée [1].

19. Auriez-vous rejeté Juda pour toujours? votre âme a-t-elle pris Sion en dégoût? pourquoi nous avez-vous frappés d'une plaie incurable? * Nous attendions la paix, et nous ne voyons pas le bonheur; [nous espérions] notre guérison, et nous sommes dans le trouble.

20. Nous reconnaissons, ô Jéhova! et notre impiété et les iniquités de nos pères : * Oui, nous avons péché contre vous.

21. Ne nous rejetez pas à cause de votre nom, ne laissez pas avilir le trône de votre gloire; * daignez

[1] C'est aussi le sens du chaldéen.

Autrement : « les prophètes et les prêtres eux-mêmes sont étendus « par terre palpitants et sans connaissance. »

Digitized by Google

vous rappeler l'alliance que vous avez faite avec nous et ne pas la rompre.

22. Est-il une seule des vaines divinités des nations qui fasse pleuvoir? sont-ce les cieux qui donnent des torrents d'eau? * N'est-ce pas vous, ô Jéhova, notre Dieu? aussi vous êtes notre espoir, car c'est vous qui faites toutes ces merveilles.

CHAPITRE XV.

1. Jéhova me dit : Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, je n'aurais point d'affection pour ce peuple : * chasse-les, qu'ils sortent de ma présence.

2. S'ils te disent : Où irons-nous? * Tu leur répondras : Voici ce qu'a dit le Seigneur : Que celui qui est destiné à mourir reçoive la mort ; que celui qui est dévoué au glaive périsse par le glaive ; que celui qui est destiné à la famine périsse par la famine ; que celui qui est destiné à la captivité aille en captivité.

3. J'enverrai contre eux quatre fléaux, dit l'Éternel : l'épée pour les tuer, les chiens pour déchirer [leurs cadavres], * les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour les mettre en pièces et les dévorer.

4. Je les disperserai dans tous les royaumes de l'u-

Digitized by Google

nivers, * à cause de tous les crimes commis dans Jérusalem par Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda.

5. Qui aura pitié de toi, ô Jérusalem? qui s'attendrira sur ton sort? * Qui s'arrêtera à prier pour demander que tu sois heureuse?

6. Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu t'es retirée de moi; * je vais étendre ma main sur toi et te perdre; je suis las de pardonner.

7. Je les disperserai avec le van jusqu'aux extrémités de la terre; * j'ai détruit les enfants de mon peuple, je l'ai exterminé lui-même, parce qu'ils n'ont pas abandonné leurs voies [criminelles].

8. J'ai multiplié ses veuves au delà du sable des mers; j'ai fait venir l'ennemi en plein jour contre les mères des jeunes guerriers [1]: * et soudain je les ai ensevelies tout effrayées sous les ruines de leur ville.

9. Celle qui a enfanté sept fois est défaillante, elle rend le dernier soupir; elle voit, à sa confusion et à sa honte, le soleil se coucher pour elle pendant qu'il est encore jour: * je livrerai ses proches au fer de l'ennemi, dit Jéhova.

10. Malheur à moi, ô ma mère! parce que tu m'as enfanté pour être un homme de contradiction et de discorde dans ma patrie: * je n'ai ni prêté ni reçu d'argent à usure, et tous me maudissent.

11. Jéhova me répondit: Je le jure, je te conduirai à une heureuse issue, * et, au jour de la détresse, au temps de l'angoisse, je préviendrai l'ennemi lui-même en ta faveur;

[1] Autrement: « j'ai fait venir un destructeur qui a tué en plein « jour les jeunes gens entre les bras de leurs mères. »

Digitized by Google

12. Car le fer de l'aquilon pourrait-il nuire au fer et à l'airain [1] ?

13. Je livrerai au pillage tes richesses et tes trésors, sans en recevoir aucun prix ; * tel sera le salaire de tes iniquités qui couvrent toute la contrée [2].

14. Je les ferai passer [3] avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas, * car le feu de ma colère s'est allumé, s'est enflammé contre vous.

15. Vous [me] connaissez, Seigneur ! souvenez-vous de moi, daignez me visiter et me venger de mes persécuteurs ; soyez prompt à me défendre ; * et reconnaissez que c'est pour vous que j'ai souffert tant d'opprobres.

16. J'ai connu votre parole, et elle est devenue ma nourriture ; oui, vos oracles ont été la joie et les délices de mon cœur ; * aussi ai-je été appelé de votre nom, ô Jéhova ! Dieu des armées.

17. Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des railleurs, je n'y ai trouvé aucun plaisir, * mais, à la

[1] Voici le sens des versets 11 et 12 : « Les Juifs te persécutent, « Jérémie ; mais tu seras plus heureux par la suite. Lorsque le temps « du malheur, c'est-à-dire de la captivité, sera venu, les Chaldéens « auront des égards pour toi ; car ces peuples, qui sont le marteau « de fer, l'épée d'acier, qui vont frapper les Juifs, pourraient-ils « te faire du mal, à toi que j'ai établi comme une colonne de fer et « un mur d'airain ? » Ensuite le Seigneur s'adresse aux Juifs.

[2] Telle est la construction naturelle de ce verset :

Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo in omnibus terminis tuis, non in pretio propter omnia peccata tua.

[3] L'interprète syrien : « Je te soumettrai à tes ennemis. »

Le chaldéen : « Tu serviras tes ennemis. »

Digitized by Google

vue de vos châtiments, je me suis tenu solitaire, car vous m'avez rempli d'indignation.

18. Pourquoi ma douleur est-elle continuelle et ma plaie sans espérance? * elle est incurable, et vous êtes pour moi comme l'illusion des eaux qui ne sont pas véritables.

19. Voici ce que Jéhova me dit alors : Si tu te tournes [vers moi], je changerai ton sort, et tu resteras ferme en ma présence; si tu distingues ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma propre bouche : * ils se tourneront vers toi, mais toi ne te tourne pas vers eux.

20. Je te rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain; ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien contre toi, * car je suis avec toi pour te conserver et te délivrer, dit l'Éternel.

21. Oui, je te délivrerai de la puissance des méchants, * je te préserverai des mains des forts.

CHAPITRE XVI.

1. Jéhova me parla encore en ces termes :

2. Tu ne prendras pas de femme, * et tu n'auras pas de fils ni de filles en ce lieu;

3. Car voici ce que dit Jéhova des fils et des filles qui naissent ici, * des mères qui les enfantent, et des pères qui les ont engendrés :

Digitized by Google

4. Ils mourront de maladies cruelles, ils ne seront pas pleurés; privés de sépulture, ils seront sur la terre comme le fumier; * et, après que le glaive et la famine les auront fait périr, leurs cadavres seront la proie des oiseaux du ciel et des animaux de la terre.

5. N'entre pas, a dit Jéhova, dans une maison où se fait un repas funèbre; ne va pas pleurer ou consoler ceux qui y sont, * car, a ajouté l'Éternel, j'ai retiré de ce peuple ma paix, mes bienfaits et mon amour.

6. Grands et petits ils mourront en cette terre et n'y auront pas la sépulture, * on ne les pleurera pas, et nul ne se fera d'incisions ni ne se rasera la tête en leur honneur.

7. On ne leur offrira pas d'aliments dans leur deuil pour tempérer leur douleur au sujet d'un mort, * on ne les fera pas boire à la coupe des consolations [lorsqu'ils auront perdu] leur père et leur mère.

8. N'entre pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux * pour manger et pour boire;

9. Car voici ce qu'a dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, * les chants d'allégresse, les cris de joie et les chansons de l'époux et de l'épouse.

10. Et lorsque tu auras fait entendre toutes ces paroles à ce peuple, * il te dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il prononcé contre nous de si grands malheurs? quelle est notre iniquité? quel crime avons-nous commis contre Jéhova notre Dieu?

11. Mais tu répondras en ces termes : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, parce qu'ils ont couru après des dieux étrangers, qu'ils les

Digitized by Google

ont servis et se sont prosternés devant eux, * au mépris de ma loi, après m'avoir abandonné.

12. Vous avez encore surpassé vos pères en malice, * parce que, refusant de m'entendre, chacun suit les égarements de son méchant cœur.

13. Je vous transporterai de cette région dans une terre inconnue à vous et à vos pères : * là vous servirez d'autres dieux le jour et la nuit, car je ne vous ferai pas [trouver] miséricorde [1].

14. Néanmoins, dit l'Éternel, voici les jours qui viennent * où l'on ne dira plus : Vive Jéhova qui a fait revenir les enfants d'Israël du pays d'Égypte!

15. Mais vive Jéhova qui a ramené les fils d'Israël des régions du nord et de toutes les contrées où il les avait chassés! * parce que je les ramènerai dans leur pays, [dans cette terre] que j'ai donnée à leurs pères.

16. Voici que je vais donner mes ordres à de nombreux pêcheurs, dit Jéhova, et ils les pêcheront; * j'enverrai ensuite beaucoup de chasseurs, et ils les chasseront sur toutes les montagnes, sur toutes les collines et dans les antres des rochers.

17. J'ai les yeux sur toutes leurs voies, elles ne sont pas dérobées à ma présence, * et leur iniquité n'est pas cachée à mes regards.

[1] Il est à présumer, d'après les Septante, qu'il y a une altération dans ce texte et qu'on lisait primitivement יתנו, *ils donneront*, au lieu de אתן, *je donnerai*.

Dom Calmet pense que par אלהים il faut entendre ici les grands de la terre, les maîtres des Juifs à Babylone.

Le chaldéen porte : « vous servirez jour et nuit des peuples qui « adorent des idoles et qui seront sans pitié pour vous. »

Digitized by Google

18. Je leur rendrai d'abord le double de leurs iniquités et de leurs crimes, eux qui ont souillé ma terre * par leurs détestables victimes, et qui ont rempli mon héritage de leurs abominations.

19. Jéhova, ma force, mon appui et mon asile au jour de l'angoisse, * les peuples viendront vers vous des extrémités de l'univers, et ils diront : Oui, nos pères ont possédé le mensonge et la vanité, et ils n'en ont tiré aucun avantage.

20. L'homme se ferait-il des dieux? * Mais ce ne seraient pas des dieux.

21. C'est donc maintenant, [dit l'Éternel,] que je vais leur montrer et leur faire connaître ma force et ma puissance, * et ils sauront que mon nom est Jéhova.

CHAPITRE XVII.

1. Le crime de Juda est écrit avec une plume de fer, avec une pointe de diamant: * il est gravé sur la table de leur cœur, sur les angles de leurs autels,

2. Afin que leurs enfants gardent le souvenir de leurs autels et de leurs divinités * au pied des arbres touffus, sur les collines élevées.

3. Je livrerai au pillage tes trésors et ce qui fait ta force sur les montagnes et dans la plaine : * tes hauts

Digitized by Google

lieux sont le théâtre de tes crimes dans toute la contrée.

4. Tu laisseras reposer l'héritage que je t'ai donné, et je te rendrai l'esclave de tes ennemis dans une terre que tu ne connais pas, * car tu as allumé le feu de ma colère qui brûlera éternellement.

5. Ainsi a parlé Jéhova : Maudit soit l'homme qui met sa confiance dans un mortel et qui s'appuie sur un bras de chair [1] ! * son cœur s'est éloigné de l'Éternel.

6. Il sera tel que la bruyère dans le désert, et ne verra pas luire le bonheur lorsqu'il paraîtra ; * mais il demeurera dans les lieux les plus arides de la solitude, dans une plaine de sel et inhabitable.

7. Béni soit l'homme qui se confie en Jéhova, * et qui espère au Seigneur !

8. Il sera tel qu'un arbre planté sur le bord des eaux, qui étend ses racines le long d'un ruisseau ; il ne craindra pas la chaleur lorsqu'elle sera venue, et son feuillage sera toujours vert ; * dans l'année de la sécheresse il n'aura rien à redouter, il ne cessera pas de porter des fruits.

9. Le cœur est ce qu'il y a de plus tortueux et de plus malade : * qui peut le connaître ?

10. Moi, l'Éternel, qui sonde les cœurs et les reins, * pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres.

11. Celui qui amasse d'injustes richesses est [comme] la perdrix qui rassemble autour d'elle les petits dont elle n'est pas la mère ; * il les quittera au mi-

[1] Autrement : « qui s'appuie sur un prince. »

Digitized by Google

lieu de ses jours, et, au terme de sa carrière, il sera trouvé insensé.

12. Un trône de gloire s'élève dès l'origine [des siècles], * c'est le lieu de notre sanctuaire.

13. O vous, l'espoir d'Israël, Jéhova ! tous ceux qui vous abandonnent seront confondus ; * ceux qui s'éloignent [de vous] ne seront écrits que sur la terre, parce qu'ils ont délaissé l'Éternel, qui est la source des eaux vives.

14. Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri ; venez à mon aide, et je serai sauvé, * vous, l'objet de mes chants.

15. Les voici qui me disent : * Où est la parole de Jéhova? qu'elle s'accomplisse.

16. Pour moi, je vous suis tranquillement comme mon pasteur, et vous savez que je ne désire pas le jour des calamités [1] : * les paroles que mes lèvres ont proférées sont en votre présence.

17. Ne soyez pas pour moi un sujet de crainte, * soyez mon appui au jour du malheur.

18. Mes persécuteurs seront couverts de honte, et moi je ne rougirai pas, ils seront dans l'effroi et je ne tremblerai point. * Faites venir sur eux un jour de malheur, et brisez-les à coups redoublés.

19. Voici ce que Jéhova m'a dit : Va, et tiens-toi à la porte des enfants du peuple, par laquelle les rois de Juda entrent et sortent ; * [va] à toutes les portes de Jérusalem,

[1] C'est aussi le sens du chaldéen. — La Vulgate : « le jour de l'homme. »

Digitized by Google

20. Et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, rois et peuple de Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, * qui entrez par ces portes.

21. Ainsi parle Jéhova : Veillez sur vos âmes; * ne portez point de fardeaux au jour du sabbat, n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem.

22. N'en faites pas sortir de vos maisons le jour du sabbat, et abstenez-vous de tout travail; * sanctifiez ce jour, comme je l'ai ordonné à vos pères.

23. Mais ils ne m'ont pas écouté, et, au lieu de prêter une oreille attentive, * ils ont rendu leur tête inflexible pour ne pas entendre et ne pas recevoir de remontrances.

24. Pour vous, dit Jéhova, si vous m'écoutez attentivement, et si vous ne faites pas entrer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat, * si vous le sanctifiez sans faire aucun ouvrage,

25. Des rois et des princes, assis sur le trône de David, entreront par les portes de cette ville, montés sur des chars et des chevaux, eux et les princes de leur [maison], les hommes de Juda et les citoyens de Jérusalem; * et cette ville sera éternellement habitée.

26. On viendra des villes de Juda, des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, des plaines, des montagnes, des régions du midi apporter des holocaustes et des victimes, des oblations et de l'encens, * et offrir des actions de grâces dans le temple de l'Éternel.

27. Mais si vous refusez de m'écouter [quand je vous dis] de sanctifier le jour du sabbat en ne portant pas de fardeaux et n'en faisant pas entrer par les portes

Digitized by Google

de Jérusalem en ce jour, * je mettrai le feu à ses portes, et il consumera, sans s'éteindre, les palais de Jérusalem.

CHAPITRE XVIII.

1. Parole adressée par l'Éternel à Jérémie :
2. Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, * là je te ferai entendre mes paroles.
3. J'allai donc dans la maison d'un potier, * et il travaillait assis sur sa selle [1].
4. Le vase qu'il faisait de l'argile qui était dans sa main se rompit, * et il fit encore un autre vase tel qu'il le voulait.
5. Alors Jéhova me dit :
6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je pas vous faire comme a fait ce potier? * vous êtes dans ma main comme l'argile dans la main du potier, maison d'Israël.
7. Soudain je prononce un arrêt contre un peuple ou contre un royaume, * pour le renverser, le perdre et l'anéantir;
8. Mais, si ce peuple que je menace renonce à ses

[1] Autrement : « et il travaillait sur sa roue. »

Digitized by Google

crimes, * je ne fais point tomber sur lui les châtiments dont je voulais le frapper [1].

9. Si je me déclare en faveur d'un peuple ou d'un royaume, * pour l'établir sur de solides fondements,

10. Et que, rebelle à ma voix, il fasse le mal sous mes yeux, * je ne lui fais pas le bien que j'avais résolu de lui faire [2].

11. Dis maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ainsi parle Jéhova : Je vous prépare des châtiments, je forme des desseins contre vous, * abandonnez les sentiers de l'iniquité, rectifiez vos voies et vos pensées.

12. Et ils ont dit : Il n'y a plus d'espoir : * Nous suivrons nos désirs, et les penchants de nos cœurs dépravés.

13. Voici donc ce que dit Jéhova : Demandez maintenant aux nations qui a jamais ouï de telles choses. * La vierge d'Israël est tombée dans d'horribles excès.

14. La neige du Liban abandonne-t-elle le sommet des rochers [3] ? * Peut-on tarir les eaux fraîches qui viennent d'une source lointaine?

15. Et cependant mon peuple m'a oublié pour brûler de l'encens en l'honneur de ses vaines idoles, * qui l'ont fait broncher dans les anciens sentiers qu'il sui-

[1] Littéralement : « je me repens moi-même du mal que j'avais « résolu de lui faire. »

[2] Littéralement : « je me repens du bien que j'avais résolu de « lui faire. »

[3] Le chaldéen : « L'eau des neiges peut-elle cesser de se répandre « sur les campagnes du Liban? »

Digitized by Google

vait, pour le faire marcher dans une voie qui n'était pas battue,

16. Et appeler la désolation et un opprobre éternel sur leur pays. * Quiconque le traversera sera dans la stupeur et branlera la tête.

17. Comme le vent de l'Orient [1], je les disperserai devant l'ennemi, * et, au jour du malheur, bien loin de leur montrer le visage, je leur tournerai le dos.

18. Ils dirent alors : Venez, et tramons des complots contre Jérémie, et la loi ne se perdra pas chez le prêtre, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète; * venez, frappons-le à cause de ce qu'il a dit [2], et ne soyons pas attentifs à ses discours.

19. Jetez les yeux sur moi, Seigneur, * entendez ce que disent mes adversaires.

20. Le mal [me] sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé une fosse pour me faire périr. * Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous pour intercéder en leur faveur et faire rebrousser chemin à votre colère.

21. C'est pourquoi livrez leurs enfants à la famine, qu'ils périssent par le glaive, que leurs épouses perdent leurs enfants et deviennent veuves, que leurs époux soient massacrés, * et leurs jeunes hommes percés de l'épée dans le combat.

22. Que l'on entende sortir de leurs maisons des cris lamentables, lorsque vous aurez fait venir tout à

[1] Les Septante : « Je les disperserai comme un vent brûlant. »

[2] Autrement : « perçons-le des traits de nos langues. »
Le chaldéen : « rendons contre lui de faux témoignages. »

Digitized by Google

coup une armée contre eux, * parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre, et qu'ils ont caché des filets sous mes pas.

23. Vous savez, ô Jéhova! que tout leur conseil me veut la mort; ne leur pardonnez pas leur iniquité, et n'effacez pas leur péché de votre présence; * qu'ils soient renversés devant vous, et déclarez-vous contre eux au jour de votre fureur [1].

CHAPITRE XIX.

1. Ainsi a parlé le Seigneur: Va, achète une bouteille de terre faite par un potier, * et [conduis avec toi [2]] des anciens du peuple et des anciens d'entre les prêtres.

2. Puis tu iras à la vallée du fils d'Ennom qui

[1] Les cinq derniers versets de ce chapitre sont une prophétie bien claire des outrages que devait endurer Jésus-Christ en butte à la malice des Juifs. Le prophète royal avait déjà vu et dépeint presque dans les mêmes termes, au psaume CIX (sec. hebr.), les insultes qui, dans la suite des âges, seraient prodiguées au Messie. A son exemple, Jérémie appelle sur le peuple déicide la vengeance du ciel et décrit, dans un style plein de chaleur et de force, les malheurs qui pesèrent plus tard sur les meurtriers du Fils de Dieu et sur leur aveugle postérité.

[2] Ces mots se trouvent dans le chaldéen et dans le syriaque.

Digitized by Google

est devant l'entrée de la porte du midi[1], * et là, tu annonceras les paroles que je te ferai entendre.

3. Tu diras : Écoutez la parole de Jéhova, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : * Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici que je vais faire tomber sur ce lieu un malheur tel que quiconque en entendra parler en sera étourdi[2],

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu en y brûlant de l'encens en l'honneur de divinités étrangères, que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda ne connaissaient pas, * qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,

5. Et qu'ils ont érigé des autels à Baal pour brûler leurs enfants et les lui offrir en holocauste, * ce que je n'ai pas ordonné, dont je n'ai pas parlé, et qui ne m'est pas même venu à la pensée.

6. Voici donc les jours qui viennent, dit Jéhova, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, * mais la vallée du carnage.

7. Et je renverserai en ce lieu tous les conseils de Juda et [des habitants] de Jérusalem ; je les ferai tomber eux-mêmes par l'épée sous les yeux de leurs ennemis, et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, * et je livrerai leurs corps aux oiseaux du ciel et à la dent des animaux sauvages.

8. Je rendrai cette ville un objet d'étonnement et

[1] Le chaldéen porte : קדם תרע קלקלתא, « devant la porte des « ordures. » C'est la porte *Sterquiline*, aujourd'hui *Bab-el-Maugrarbé*, située au midi.

[2] Littéralement : « les oreilles lui en tinteront. »

Digitized by Google

d'opprobre; * quiconque la traversera sera dans la stupeur, et insultera à tous ses châtiments.

9. Je ferai manger à ses habitants la chair de leurs fils et de leurs filles, et l'ami se nourrira de la chair de son ami, * pendant le siége, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis et ceux qui ont conjuré leur perte [1].

10. Puis tu briseras cette bouteille * sous les yeux de ceux qui iront avec toi,

11. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple et cette ville comme a été brisé ce vase du potier sans qu'on puisse le rétablir, * et ils n'auront plus d'autre tombeau que Topheth.

12. C'est ainsi que je traiterai ce lieu et ses habitants, dit Jéhova; * je veux rendre cette ville semblable à Topheth,

13. Et les maisons de Jérusalem et les palais des rois de Juda seront impurs comme Topheth, * toutes ces maisons sur le toit desquelles ils ont brûlé de l'encens en l'honneur de l'armée du ciel et fait des libations à des dieux étrangers.

14. Jérémie, étant revenu de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser, * se tint dans le parvis du temple de Jéhova, et dit à tout le peuple :

15. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, parle ainsi : Je vais faire tomber sur cette ville et sur toutes les cités qui en dépendent les malheurs que j'ai prédits contre elle, * parce qu'ils ont endurci leur tête pour ne pas écouter mes paroles.

[1] Voy. Isaïe, IX, 20.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

1. Le fils d'Emmer, Phassur, sacrificateur établi intendant du temple de l'Éternel, entendit * Jérémie qui prophétisait ainsi.

2. Alors il fit frapper [de verges] [1] le prophète Jérémie, * et le fit mettre dans la prison de la haute porte de Benjamin dans le temple de Jéhova.

3. Le lendemain, Phassur fit sortir Jérémie de prison, * et le prophète lui dit : Jéhova ne t'a pas nommé Phassur, mais *Magor-Missabib* [2] :

4. Car voici ce que dit l'Éternel : Je vais te livrer à la frayeur, toi et tous tes amis [3] ; ils tomberont sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; * je livrerai tous [les enfants de] Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les transportera à Babylone et les fera mourir par l'épée.

5. Je donnerai toutes les richesses de cette ville,

[1] Rondet propose de lire ויקח, *et il saisit*, au lieu de ויכה, *et il frappa*.

[2] פשחור, « qui se glorifie de sa grandeur. » מגור מסביב, « terreur de tous côtés. » (Voy. les *Suppléments* de Michaelis au mot פשחוי, numéro 2089.)

Le syriaque : « Le Seigneur ne t'a pas appelé Phassur, mais voyageur et vagabond. »

[3] Le syriaque : « Je te ferai voyager toi et tes amis. »

Digitized by Google

8. Mais [Israël est] un Chananéen qui tient en sa main de trompeuses balances et qui aime la fraude.

9. Cependant Éphraïm a dit : Je suis devenu riche, j'ai acquis de la puissance, * aucun de mes travaux ne fera trouver en moi une iniquité dont je sois coupable.

10. Mais moi qui suis Jéhova, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, * moi qui te ferai encore habiter sous des tentes comme aux jours de fête,

11. Qui ai parlé par les prophètes et multiplié les visions, * proposerai-je encore des paraboles par les prophètes?

12. Car Galaad n'est-il pas qu'iniquité? Aussi c'est en vain qu'ils ont immolé des bœufs à Galgal; * leurs autels sont comme ces monceaux de pierre qui couvrent les sillons des champs.

13. Jacob s'enfuit au pays de Syrie, * Israël servit pour une femme, pour une femme il garda le bétail.

14. Jéhova fit sortir Israël de l'Égypte par le ministère d'un prophète, * un prophète fut préposé à sa garde.

15. Éphraïm m'a provoqué à une violente indignation; * aussi il sera couvert du sang qu'il a répandu, et son Seigneur lui rendra l'opprobre qu'il a mérité.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

1. Éphraïm répandait la terreur par ses paroles, il était élevé en Israël, * mais il a péché en adorant Baal, et il est mort.

2. Il commet encore de nouveaux crimes, il emploie son industrie à couler des simulacres d'argent qui ne sont que l'ouvrage de l'artisan, * et ceux qui immolent des hommes se disent les uns aux autres : * Que les veaux soient adorés.

3. Oui, ils seront comme le nuage du matin, comme la rosée qui disparaît au jour, * comme la balle emportée hors de l'aire par un tourbillon, comme la fumée qui s'échappe du foyer.

4. Je suis Jéhova, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; * tu ne reconnaîtras point d'autre Dieu que moi, il n'y a point d'autre sauveur que moi.

5. Je t'ai connu dans le désert, * dans une terre aride.

6. Ils se sont rassasiés dans leurs pâturages, ils se sont rassasiés, leur cœur s'est enflé d'orgueil; * aussi ils m'ont oublié.

7. Je serai pour eux comme un lion terrible, * je les guetterai sur leur route comme un léopard.

8. Je fondrai sur eux comme une ourse à qui l'on a

Digitized by Google

ôté ses petits, et, déchirant l'enveloppe de leur cœur,* je les dévorerai comme un lion, et les animaux féroces les mettront en pièces.

9. Telle sera ta fin, ô Israël! En moi seul réside ton secours.

10. Où est maintenant ton roi? Qu'il te sauve avec toutes tes villes!* Où sont tes juges au sujet desquels tu as dit: Donnez-moi un roi et des princes?

11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te l'ôterai dans ma fureur.

12. Les iniquités d'Éphraïm sont liées ensemble, ses crimes sont en réserve.

13. Les douleurs de la femme qui enfante tomberont sur lui,* c'est un enfant privé de raison, il ne se présente pas à temps pour sortir du sein de sa mère.

14. Je les délivrerai de la puissance du tombeau, je les rachèterai de la mort;* je serai ta destruction, ô mort! Tombeau, je t'anéantirai; je ne penserai plus à la vengeance.

15. Et [Éphraïm] portera des fruits parmi ses frères.* [Mais, avant cet heureux jour,] il viendra de l'orient un vent terrible, il s'élèvera du désert, et les sources [d'Éphraïm] seront desséchées, et ses fontaines tariront: [Assur] pillera les richesses renfermées dans ses trésors.

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

1. Samarie sera dévastée parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu; * son peuple tombera sous le glaive, les enfants seront écrasés, les femmes enceintes seront ouvertes.

2. Israël, reviens à Jéhova, ton Dieu; * car tu n'es tombé qu'à cause de tes crimes.

3. Revenez à l'Éternel, et, lui adressant vos prières, * dites-lui : Faites disparaître nos iniquités, comblez-nous de bienfaits, et nous immolerons en votre honneur les jeunes taureaux que nos lèvres vous ont promis.

4. Nous ne trouverons notre salut ni dans Assur, ni dans la vitesse de nos chevaux : nous ne dirons plus désormais à l'ouvrage de nos mains : Vous êtes nos dieux; * mais c'est vous, [Seigneur,] qui aurez compassion de l'orphelin.

5. Je guérirai le mal qu'ils se sont fait par leur révolte, je les aimerai par un pur effet de ma volonté, * car ma colère s'est éloignée d'eux.

6. Je serai pour Israël comme une rosée, il germera comme le lis, * il jettera ses racines comme les arbres du Liban.

7. Ses branches s'étendront au loin, il sera beau comme l'olivier, * suave comme l'encens.

Digitized by Google

vallée et qui es le rocher de la plaine, dit Jéhova; * à vous qui dites : Qui se rendra maître de nous [1]? Qui entrera dans nos demeures?

14. Je vous ferai recueillir le fruit de vos actions, dit l'Éternel. * Oui, je mettrai le feu dans les palais [de Jérusalem], et il dévorera tout ce qui l'environne.

CHAPITRE XXII.

1. L'Éternel a dit : Va au palais du roi de Juda, * et fais entendre ces paroles :

2. Écoute la parole du Seigneur, ô roi de Juda qui es assis sur le trône de David, * toi, tes serviteurs et ton peuple qui entrez par ces portes.

3. Voici donc la parole de l'Éternel : Rendez la justice et des arrêts pleins de droiture, arrachez l'opprimé à la main qui le dépouille, * n'accablez point l'étranger, l'orphelin et la veuve; n'usez point de violence, et ne versez point en ce lieu le sang innocent.

4. Car si vous êtes dociles à ma voix, * des rois

[1] Le chaldéen : מן יחות עלנא, « Qui descendra contre nous? »
Le syriaque : מן נאתא עלין, « Qui viendra contre nous? »
Les Septante : Τίς πτοήσει ἡμᾶς, « Qui nous épouvantera? » parce qu'ils ont dérivé יחת du verbe hébreu חתת, au lieu de lui donner pour racine le verbe נחת, qui est proprement chaldéen, et qui a été conservé dans la paraphrase de Jonathan et rendu par un mot équivalent dans la version syriaque.

Digitized by Google

assis sur le trône de David entreront par les portes de ce palais, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.

5. Mais si vous êtes rebelles à ma parole, * je le jure par moi-même, dit Jéhova, ce palais sera réduit en solitude.

6. L'Éternel a dit encore en parlant de la maison du roi de Juda : Tu es comme la montagne de Galaad, comme le sommet du Liban; * mais je jure que je ferai de toi un désert, et que tes villes ne seront plus habitées.

7. Je choisirai pour te détruire des guerriers munis de leurs armes, * ils abattront tes plus beaux cèdres, ils les jetteront au feu,

8. Et les nombreuses nations qui passeront près de cette ville * se diront entre elles : Pourquoi Jéhova a-t-il traité ainsi cette ville si puissante?

9. Elles apprendront alors que c'est parce que [son peuple] a abandonné l'alliance de Jéhova, son Dieu, * qu'il s'est prosterné devant les dieux étrangers et s'est attaché à leur culte.

10. Ne pleurez pas un [roi] mort, ne vous lamentez pas sur lui, * mais pleurez, pleurez celui qui s'en va; il ne reviendra plus, et ne reverra jamais le pays de sa naissance.

11. Car voici ce que le Seigneur a dit à Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné après Josias son père, et qui est sorti de cette ville : * Il ne reviendra plus en ce lieu,

12. Mais il mourra au lieu où il a été transporté, * il ne reverra plus cette terre.

Digitized by Google

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison avec injustice et ses palais d'une manière inique, * qui se sert gratuitement de son prochain, et ne lui donne pas le salaire de son travail.

14. Qui dit : Je me bâtirai un vaste palais, et des appartements spacieux, * et fait ouvrir de larges fenêtres, et placer des lambris de cèdre qu'il peint d'une couleur azurée [1] !

15. Affermiras-tu ton règne, parce que tu habites un palais de cèdre [2] ? * Ton père n'a-t-il pas vécu dans l'abondance [3], parce qu'il a fait le bien et pratiqué la justice sous son heureux règne?

16. Il a pris en main la cause du pauvre et de l'indigent, et il a prospéré : * N'était-ce donc pas là me connaître? dit Jéhova.

17. Tes yeux et ton cœur ne sont attentifs qu'à l'avarice, * qu'à répandre le sang innocent, à exercer l'oppression et la violence.

18. Aussi voilà ce que l'Éternel dit de Joakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne déplorera pas sa mort... Malheureux frère!... sœur infortunée!... * Il ne sera pas pleuré... Malheureux prince!... grandeur déplorable !

19. Il n'aura pas d'autre sépulture que celle de

[1] Les Septante : « de vermillon. »

[2] Les Septante : « Crois-tu que tu régneras, parce que tu [m']ir-« rites à l'exemple d'Achaz, ton père? »

Il est clair qu'au lieu de אֶרֶז, *cedrus*, ces célèbres interprètes lisaient אוֹהֵב, ce qui, selon la remarque de Grotius, offre un sens bien meilleur.

[3] Littéralement : « Ton père n'a-t-il pas bu et mangé? »

Digitized by Google

l'âne; * il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

20. [Fille de Sion,] monte sur le Liban et pousse des cris, élève ta voix sur les sommets de Basan, * fais-la retentir de tous côtés [1], car tous ceux qui t'aimaient ont été brisés.

21. Je t'ai parlé pendant que tu étais heureuse, et tu m'as dit : Je n'écouterai pas. * Tu t'es accoutumée dès ta jeunesse à être rebelle à ma voix.

22. Tous tes pasteurs seront le jouet du vent, ceux qui t'aimaient seront emmenés captifs, * et c'est alors que, voyant toute ta malice, tu seras honteuse et confuse.

23. Toi qui habites sur le Liban et qui as fait ton nid dans les cèdres, * combien pousseras-tu de gémissements [2], quand tu te sentiras accablée de douleurs comme la femme qui enfante?

24. Je suis vivant, dit Jéhova; quand même Chonias, fils de Joakim, roi de Juda, serait comme un anneau à ma main droite, * je l'en arracherai,

25. Pour te livrer, [ô prince impie!] entre les mains de ceux qui en veulent à tes jours, de ceux dont tu redoutes la présence, * entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et au pouvoir des Chaldéens.

[1] Autrement : « Crie de dessus les montagnes d'Abarim. »
Les Septante : « au delà de la mer, » parce qu'ils ont lu עֵבֶר יָם.

[2] Il est très-probable que le texte a été altéré en cet endroit, et qu'on lisait primitivement תִּנָּהִי, « tu pousseras des gémissements, » ou quelque autre mot semblable, ce qui devient presque une certitude puisqu'on lit dans les Septante κατασταναξις, *ingemisces*, et dans le syriaque מתתנחא, *gemes*.

Digitized by Google

26. Je te jetterai, toi et ta mère, qui t'a enfanté, dans une terre étrangère où vous n'avez pas reçu le jour, * et c'est là que vous mourrez.

27. En vain leur cœur soupirera dans le désir de retourner dans leur patrie; * ils ne la reverront plus.

28. Chonias, cet homme d'un si haut rang, est-il donc une idole méprisable qui a été brisée, un vase qui n'a plus de beauté [1]? * Pourquoi lui et sa race ont-ils été rejetés et envoyés dans une terre qu'ils ne connaissent pas.

29. Terre! terre! terre! * écoute la parole de Jéhova.

30. Voici l'arrêt de l'Éternel: Écrivez que ce prince n'aura pas d'héritiers [2]; il ne goûtera pas le bonheur

[1] Littéralement: « qui n'a plus rien d'aimable, de désirable. »

[2] Le mot עריריו, employé en cet endroit, ne signifie pas que Jéchonias fût alors et pour toujours sans postérité; il marque seulement que ce prince ne laisserait pas un héritier de sa puissance royale. Au chapitre xx, verset 20 du *Lévitique*, Moïse, parlant d'un commerce incestueux, dit que l'homme et la femme qui se seront rendus coupables de ce crime « mourront sans enfants, » ערירים ימותו. Or saint Augustin (*Quæst.* LXXVI *in Levit.*) et le scoliaste du Vatican, expliquant ce passage, disent que leurs enfants seront illégitimes et ne succéderont pas à leur père. Cette explication, qui nous paraît déterminer la véritable signification du mot עריריו, lève la difficulté que présenterait ce passage, si on entendait par ce mot que Jéchonias n'eut jamais d'enfants, puisqu'il est certain que ce prince laissa après lui un fils nommé Salathiel, père de Zorobabel, qui revint de Babylone et fut chef de Juda après la captivité, et l'un des ancêtres du Messie. (Matth., I, 12.) C'est aussi pour cette raison que nous traduisons le second hémistiche de cette manière: « Aucun de ses descendants, » etc.

Digitized by Google

pendant sa vie, * et aucun de ses descendants ne sera assez heureux pour s'asseoir sur le trône de David et pour régner sur Juda.

CHAPITRE XXIII.

1. Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent les brebis de mes pâturages! dit le Seigneur.

2. Voici donc ce que Jéhova, Dieu d'Israël, dit aux pasteurs qui conduisent mon peuple : Vous avez dispersé mes brebis, et, au lieu de veiller sur elles [1], vous les avez chassées; * moi, je vais me venger sur vous-mêmes de la malice de vos actions, dit Jéhova.

3. Je rassemblerai les brebis qui resteront de mon troupeau de toutes les régions où je les ai chassées, * je les ferai revenir à leurs bergeries; elles croîtront et multiplieront.

4. J'établirai sur elles des pasteurs qui auront soin de les faire paître; * désormais elles ne connaîtront plus la crainte ni l'effroi; il n'en manquera pas une seule, dit Jéhova.

5. Voici les jours qui viennent, dit l'Éternel, où je ferai sortir de David un rejeton juste; * il montera sur le trône comme un roi, il sera rempli d'intelligence,

[1] Autrement : « au lieu de les visiter. »

Digitized by Google

il exercera ses jugements et rendra la justice sur la terre [1].

6. Sous son règne, Juda sera sauvé, et Israël demeurera dans une pleine assurance, * et voici le nom qui sera donné à ce roi : « L'Éternel est notre jus-« tice. »

7. Oui, dit le Seigneur, le temps approche * où l'on ne dira plus : Vive Jéhova qui a tiré de la terre d'Égypte les enfants d'Israël !

8. Mais vive Jéhova qui a tiré et rappelé la postérité de la maison d'Israël des contrées de l'aquilon et de tous les pays où je les avais chassés, * pour les faire habiter au sein de leur patrie !

9. Mon cœur est brisé au dedans de moi à cause des [faux] prophètes, mes os s'ébranlent ; je suis comme un homme ivre, comme un homme abattu par le vin, * lorsque je pense à l'Éternel et à ses saints oracles.

10. La contrée est remplie d'adultères, la terre verse des larmes à cause des blasphèmes ; les pâturages du désert sont arides ; * ce peuple a couru vers le crime, il s'est servi de sa force pour commettre l'iniquité.

11. Le prophète et le prêtre se sont souillés, * j'ai trouvé leur malice jusque dans mon temple, dit Jéhova.

12. C'est pourquoi leur voie sera un chemin glis-

[1] Le chaldéen : « Voici, dit le Seigneur, les jours qui viennent « où je ferai sortir de David le Messie des justes ; il régnera comme « un roi, il prospérera, il rendra ses jugements selon la vérité, il « fera [régner] la justice sur la terre. »

Digitized by Google

sant dans les ténèbres ; on les poussera, et ils y tomberont ; * car je les accablerai de maux dans le temps où je les visiterai, dit l'Éternel.

13. J'ai vu de la folie dans les prophètes de Samarie, * ils prophétisaient au nom de Baal, et ils égaraient mon peuple d'Israël.

14. Mais j'ai vu dans les prophètes de Jérusalem des choses horribles, l'adultère, leur voie souillée par le mensonge, la protection accordée aux méchants, en sorte que pas un seul n'abandonne le crime ; * ils sont tous à mes yeux comme Sodome, et le peuple de la ville comme [celui de] Gomorrhe.

15. Voici donc ce que le Seigneur des armées dit de ces prophètes : Je les nourrirai d'absinthe, je leur donnerai pour breuvage de l'eau de fiel, * car la corruption est sortie des prophètes de Jérusalem et s'est répandue dans tout le pays.

16. Le Seigneur des armées a ajouté : N'écoutez pas les paroles que ces prophètes vous font entendre, car ils vous trompent * en vous annonçant les illusions de leur cœur, et non les oracles de Jéhova.

17. Ils ne cessent de dire à ceux qui me méprisent : « Jéhova a dit : Vous aurez la paix, » * et à tous ceux qui suivent les penchants déréglés de leur cœur : « Il ne vous arrivera pas de mal. »

18. Mais qui a assisté au conseil de Jéhova? Qui l'a vu et qui a entendu sa parole? * Qui a recueilli ses oracles et s'y est conformé?

19. La colère de l'Éternel va éclater semblable à la tempête, * elle va fondre comme l'ouragan sur la tête des impies.

Digitized by Google

20. Jéhova ne fera point rebrousser chemin à sa fureur qu'il n'ait accompli toutes les pensées de son cœur. * Vous comprendrez à la fin des jours la sagesse de ses conseils.

21. Je n'ai pas envoyé ces prophètes, ils ont couru [d'eux-mêmes]; * je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé.

22. S'ils avaient assisté à mon conseil, * et qu'ils eussent annoncé mes paroles à mon peuple, ils l'auraient détourné de sa mauvaise voie et de ses actions criminelles.

23. Ne suis-je Dieu que de près? dit Jéhova; * ne suis-je pas Dieu de loin [1]?

24. Quel mortel, en se cachant dans la retraite la plus obscure, pourra se dérober à mes regards? dit Jéhova; * est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? ajoute-t-il.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit les prophètes qui prophétisent le mensonge en mon nom et qui disent : * « J'ai eu un songe, j'ai eu un songe [2]. »

26. Jusques à quand [ces pensées] seront-elles

[1] Le chaldéen : « Je suis le Dieu qui ai créé l'univers dès le commencement, dit le Seigneur; je suis l'Éternel qui dois renouveler « le monde pour les justes. »

[2] Les Hébreux pensaient que Dieu manifeste ses volontés dans des songes. Leur histoire en fournit beaucoup d'exemples. Les païens avaient sur ce sujet des idées semblables. Homère, si attentif à recueillir les croyances des peuples, raconte, dès le commencement de l'*Iliade*, que l'impétueux Achille engagea Agamemnon à consulter un interprète de songes, « parce que les songes viennent « de Jupiter, » καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν. (A, 63.)

Digitized by Google

dans l'esprit des prophètes qui annoncent le mensonge, * qui débitent les séductions de leur cœur,

27. Et qui pensent à faire oublier mon nom à mon peuple par les songes qu'ils racontent à leurs frères, * comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Que le prophète qui a eu un songe le raconte; mais que celui qui est dépositaire de ma parole annonce ma parole avec vérité : * en quoi la paille ressemble-t-elle au froment? dit Jéhova.

29. Ma parole n'est-elle pas comme le feu, dit l'Éternel, * et comme un marteau qui fait voler la pierre en éclats?

30. C'est pourquoi, continue le Seigneur, je m'élève contre les prophètes * qui dérobent mes paroles à leurs frères.

31. Je m'élève contre les prophètes * qui osent ouvrir la bouche pour dire : [Jéhova] a parlé.

32. Je m'élève contre les prophètes qui racontent des songes trompeurs, qui égarent mon peuple par leurs discours mensongers et versatiles : * je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas intimé mes ordres, aussi ne seront-ils d'aucun secours à ce peuple, dit Jéhova.

33. Et lorsque ce peuple, ou un prophète, ou un prêtre te demandera : « Quel est le fardeau de « l'Éternel? » * tu répondras : « C'est vous qui êtes « ce fardeau [1], et je vais vous laisser, » dit le Seigneur.

[1] La Vulgate, qui rend ce passage par *vos estis onus*, et les Sep-

Digitized by Google

34. Quant au prophète, au prêtre, ou à celui d'entre le peuple qui aura dit : « Quel est le fardeau de Jé-« hova? » * je le visiterai dans ma fureur ainsi que sa maison.

35. Désormais, que chacun dise à son ami et à son frère : * « Qu'a répondu Jéhova? Quel oracle l'É-« ternel a-t-il rendu? »

36. Ne parlez plus de fardeau de Jéhova; * la parole de chacun sera son fardeau, parce que vous avez dénaturé les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, notre Dieu.

37. Vous direz au prophète : * « Que t'a répondu « Jéhova? Qu'a dit l'Éternel? »

38. Mais si vous dites encore : « Le fardeau de Jé-« hova? » Alors, dit l'Éternel, parce que vous avez parlé du fardeau de l'Éternel, * quoique j'eusse envoyé vous dire : Ne dites plus : « Le fardeau de Jé-« hova, »

tante, qui portent : ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, prouvent jusqu'à l'évidence que ce passage doit être écrit dans le texte :

אַתֶּם הַמַּשָּׂא, « Vous êtes ce fardeau. »

Et non pas :

אֵת־מַה־מַּשָּׂא, « Quel est ce fardeau? »

Dans le style des livres saints, les prophéties de malheurs sont ordinairement appelées *fardeau*. Les Juifs, pour insulter Jérémie, lui demandaient souvent s'il y avait quelque fardeau, c'est-à-dire quelque prophétie fâcheuse. Le prophète reçoit ordre de leur répondre qu'ils sont eux-mêmes le *fardeau* que Dieu ne peut plus supporter.

Le syriaque : « Lorsque ce peuple, ou un prophète, ou un prê-« tre te dira : Quelle est la parole du Seigneur? tu répondras : Voici « la parole du Seigneur : Je vous arracherai, dit le Seigneur. »

Digitized by Google

39. Voici que moi, qui vous porte comme un fardeau, * je vais vous rejeter de ma présence, vous et la ville que je vous ai donnée comme à vos pères;

40. Et je vous couvrirai d'un opprobre éternel, * d'une confusion qui ne finira pas et qui ne sera point mise en oubli.

CHAPITRE XXIV.

1. L'Éternel me montra dans une vision deux corbeilles pleines de figues posées devant son temple, * après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut transféré de Jérusalem Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, avec les princes du royaume, les artisans et les architectes, et qu'il les eut emmenés à Babylone.

2. Dans l'une de ces corbeilles il y avait d'excellentes figues, comme sont les figues de la première saison; * mais l'autre corbeille contenait des figues [1] que l'on n'aurait pu manger, tant elles étaient mauvaises.

3. Jéhova me dit alors : Jérémie, que vois-tu? Je répondis : Je vois des figues * dont les unes sont bonnes et très-bonnes, et les autres mauvaises et très-mauvaises, et l'on ne pourrait en manger, parce qu'elles ne valent rien.

[1] Littéralement : « de très-mauvaises figues. »

Digitized by Google

4. Le Seigneur m'adressa ensuite la parole en ces termes :

5. Ainsi parle Jéhova, Dieu d'Israël : De même que ces figues sont bonnes, * ainsi je traiterai favorablement les captifs de Juda que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens.

6. J'arrêterai sur eux des regards de miséricorde, je les ramènerai dans cette contrée ; * je les rétablirai et ne les détruirai plus ; je les planterai et ne les arracherai plus.

7. Je leur donnerai un cœur pour qu'ils connaissent que je suis Jéhova ; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, * car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

8. Et de même que ces figues sont mauvaises, et si mauvaises qu'on ne peut en manger, * ainsi, dit le Seigneur, je rendrai [comme elles] Sédécias, roi de Juda, ses officiers et les habitants de Jérusalem qui sont restés dans cette ville ou qui demeurent en Égypte.

9. Je veux qu'ils soient tourmentés et malheureux dans tous les royaumes de l'univers ; * ils deviendront l'opprobre, la fable et l'objet des sarcasmes et des malédictions de tous les peuples chez lesquels ils seront bannis.

10. J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, * jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur avais donnée ainsi qu'à leurs pères.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

1. Parole adressée à Jérémie touchant le peuple de Juda, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone,

2. Et que Jérémie le prophète annonça à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, en disant :

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda jusqu'à ce jour, voici la vingt-troisième année que l'Éternel me fait entendre sa parole, * et que je vous parle avec empressement et sans cesse; mais vous ne m'écoutez pas.

4. Le Seigneur vous a envoyé tous les prophètes ses serviteurs, et, malgré son empressement à les envoyer, vous ne l'avez pas écouté, * et vous n'avez pas prêté une oreille attentive pour recueillir sa parole,

5. Lorsqu'il vous disait : Revenez de votre mauvaise voie et de la malice de vos actions, et le pays que Jéhova vous a donné, ainsi qu'à vos pères, vous l'habiterez * d'âge en âge.

6. Ne courez pas après des dieux étrangers pour vous attacher à leur culte et les adorer ; * ne m'irritez pas par les œuvres de vos mains, et je ne vous châtierai pas.

Digitized by Google

7. Mais vous ne m'avez pas écouté, * et, par vos actions, vous avez attiré sur vous ma colère pour votre malheur.

8. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: * Parce que vous n'avez pas été dociles à ma voix,

9. Je vais prendre et envoyer contre vous tous les peuples de l'aquilon, dit Jéhova; Nabuchodonosor, roi de Babylone, sera le ministre [de ma vengeance]; je les ferai venir contre ce royaume, contre ses habitants et contre toutes les nations voisines; * je les ai dévoués à la mort, je les rendrai un objet d'étonnement et de dérision, et je réduirai leur pays en d'éternelles solitudes.

10. Je ferai cesser parmi eux les cris de joie, les chants d'allégresse, les cantiques de l'époux et de l'épouse, * les chansons de celles qui tournent la meule, et [j'éteindrai] la lumière de leurs lampes.

11. Toute cette contrée ne sera plus qu'un épouvantable désert, * ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans;

12. Et lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je punirai de leurs iniquités, dit Jéhova, le roi de Babylone et son peuple, et tout le pays des Chaldéens, * que je rendrai désert à jamais.

13. J'accomplirai sur ce royaume toutes les paroles que j'ai prononcées contre lui, * tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

14. Oui, de grands peuples et de grands rois les asserviront à leur tour [1], * et je les traiterai selon

[1] C'est aussi le sens du chaldéen.

Digitized by Google

leurs mérites, et selon les œuvres de leurs mains.

15. Voici ce que m'a dit Jéhova, Dieu d'Israël : Reçois de ma main cette coupe du vin de ma colère, * et fais-en boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie.

16. Dès qu'elles en auront bu, elles seront chancelantes et livrées au vertige, * à l'aspect du glaive que j'envoie contre elles.

17. Je reçus donc la coupe de la main de Jéhova, * et j'en fis boire à tous les peuples vers lesquels il m'envoya ;

18. A Jérusalem, à ses rois, à ses princes et aux villes de Juda, * pour les réduire, comme on le voit aujourd'hui, en solitude, les rendre un objet de stupeur, et les mettre en butte aux sarcasmes et aux malédictions ;

19. A Pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, aux princes de sa cour et à tout son peuple ;

20. A toute l'Arabie et à tous les rois de la terre de Hus ; * à tous les rois du pays des Philistins, à Ascalon, à Gaza, à Accaron, aux restes d'Azot ;

21. A Édom, à Moab, aux enfants d'Ammon ;

22. A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, * et aux rois des îles qui sont au delà de la mer.

23. A Dédan, à Théma, à Buz, et à tous ceux qui coupent leurs cheveux en rond [1] ;

24. A tous les rois de l'Arabie, * à tous les rois des Arabes qui habitent le désert ;

[1] Voyez le chap. IX, vers. 26 de Jérémie.

Digitized by Google

25. A tous les rois de Zambri, à tous les rois d'Élam et à tous les rois des Mèdes;

26. A tous les rois de l'aquilon, qu'ils soient plus proches ou plus éloignés les uns des autres [1]; à tous les royaumes qui couvrent la surface de la terre, * et le roi de Sésac [2] en boira après eux.

27. Tu leur diras : Voici la parole du Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Buvez, enivrez-vous, rendez [le vin que vous avez bu], et tombez pour ne plus vous relever * à la vue du glaive que j'envoie contre vous.

28. S'ils refusent de recevoir la coupe que ta main leur donnera à boire, * tu leur diras : Le Seigneur des armées l'a dit : Vous en boirez tous.

29. Je vais commencer à punir la ville consacrée à ma gloire, et vous resteriez impunis! * Non, vous serez châtiés, car je vais envoyer l'épée contre tous les habitants de l'univers, dit le Seigneur des armées

30. Tu leur annonceras toutes ces prédictions, * et tu leur diras : L'Éternel rugira du haut des cieux, il fera retentir sa voix du séjour de sa sainteté, il poussera un cri épouvantable contre son temple; un bruit semblable aux voix confuses des vendangeurs sera entendu de tous les habitants du monde.

31. Il retentira jusqu'aux extrémités de la terre, car Jéhova entre en jugement avec tous les peuples, il est le juge de tous les mortels; * il livre les impies au glaive, dit l'Éternel.

[1] C'est aussi le sens du chaldéen et du syriaque.

[2] Le chaldéen : « le roi de Babylone. »

Digitized by Google

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les calamités vont passer d'une nation à une autre : * une horrible tempête s'élèvera des confins de l'univers.

33. Et ceux que l'Éternel aura tués en ce jour joncheront la terre d'une extrémité à l'autre ; * ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, et leurs corps privés de sépulture seront comme l'ordure sur la surface de la terre.

34. Pasteurs, poussez des hurlements ; jetez des cris, et couchez-vous sur la cendre, chefs du troupeau, car le temps est venu où vous devez être massacrés ; * vous allez être dispersés, et vous tomberez comme un vase précieux.

35. Les pasteurs ne pourront prendre la fuite, * les chefs du troupeau ne pourront échapper.

36. On entendra les cris lamentables des pasteurs et les hurlements des chefs du troupeau [1], parce que Jéhova a ravagé leurs pâturages.

37. Leurs paisibles demeures ont été renversées * en présence de la colère du Seigneur.

38. Comme un lion il est sorti de sa retraite, * et tout leur pays a été réduit en solitude à cause de la colère du destructeur et de son implacable courroux.

[1] Le chaldéen : « les cris des rois et les hurlements des plus « puissants d'entre le peuple. »

Le syriaque : « les cris des pasteurs et les voix lamentables des « béliers. »

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI.

1. Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, * l'Éternel parla ainsi [à Jérémie]:

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tiens-toi dans le parvis du temple de l'Éternel, et annonce à tous les habitants des villes de Juda, qui viennent se prosterner dans la maison de l'Éternel, tout ce que je t'ai ordonné de leur dire : * n'en retranche pas une seule parole.

3. Peut-être qu'ils t'écouteront et qu'ils abandonneront leur mauvaise voie ; * et je me repentirai du mal que j'ai résolu de leur faire à cause de la malice de leurs actions.

4. Tu leur diras donc : Ainsi parle Jéhova : * Si vous refusez de suivre la loi que je vous ai donnée,

5. Et de vous montrer dociles aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés, * et que vous n'avez pas écoutés malgré mon empressement à vous les envoyer,

6. Je rendrai ce temple comme Silo, * je livrerai cette ville aux malédictions de tous les peuples de l'univers.

Digitized by Google

7. Or les prêtres, les prophètes [1] et tout le peuple entendirent * Jérémie qui parlait ainsi dans la maison de l'Éternel;

8. Mais, lorsqu'il eut dit tout ce que Jéhova lui avait ordonné d'annoncer au peuple, * les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui en disant : Tu mourras!

9. Pourquoi as-tu dit en prophétisant au nom de Jéhova : Ce temple deviendra comme Silo, et cette ville, privée de ses habitants, ne sera plus qu'une solitude? * puis tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans le temple de Jéhova.

10. Les princes de Juda, ayant appris toutes ces choses, se rendirent du palais du roi au temple de l'Éternel, * et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur.

11. Les prêtres et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : * Cet homme mérite d'être condamné à mort parce qu'il a prophétisé contre cette ville, ainsi que vous l'avez entendu de vos oreilles.

12. Alors Jérémie dit à tous les princes et au peuple : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre ce temple et contre cette ville tout ce que vous avez entendu.

13. Maintenant donc redressez vos voies, rendez bonnes vos actions, et soyez dociles à la voix de Jéhova votre Dieu, * et il se repentira du mal qu'il a résolu de vous faire.

[1] Le syriaque : « les faux prophètes. »

Digitized by Google

14. Pour moi, je suis entre vos mains, * faites-moi ce qui vous semblera bon et juste.

15. Toutefois, soyez certains que si vous me faites mourir, vous ferez retomber le sang innocent sur vous, sur cette ville et sur ses habitants, * car Jéhova m'a vraiment envoyé vers vous pour faire retentir toutes ces paroles à vos oreilles.

16. Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la mort, parce qu'il nous a parlé au nom de Jéhova notre Dieu.

17. Quelques-uns des anciens du pays se levèrent, * et dirent à toute l'assemblée du peuple :

18. Michée de Morasthi prophétisa au temps d'Ézéchias, roi de Juda, * et il dit à tout le peuple de Juda : Voici la parole du Seigneur des armées : Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un amas de ruines, et la montagne du temple une haute forêt.

19. Ézéchias, roi de Juda, et le peuple, le firent-ils mourir? * [Tout Juda,] pénétré de la crainte de l'Éternel, n'implora-t-il pas Jéhova, qui se repentit du mal dont il l'avait menacé? * Ainsi nous commettons un grand crime qui retombera sur nous.

20. Un homme prophétisa aussi au nom du Seigneur, Urie, fils de Séméi, de Cariathiarim : * il prophétisa contre cette ville et contre ce pays les mêmes malheurs que Jérémie.

21. Le roi Joakim, tous ses officiers et tous les princes de sa cour entendirent ses prédictions, et le roi voulut le faire mourir ; * Urie en fut instruit ; saisi de crainte, il prit la fuite et se retira en Égypte.

Digitized by Google

22. Le roi Joakim envoya en Égypte des hommes * commandés par Elnathan, fils d'Achobor.

23. Ils firent sortir Urie d'Égypte et l'amenèrent au roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, * et fit jeter son corps dans les sépulcres des derniers du peuple.

24. Or Ahican, fils de Saphan, soutint puissamment Jérémie, * et il empêcha qu'il ne fût livré entre les mains du peuple pour être mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

1. Au commencement du règne de Joakim [1], fils de Josias, roi de Juda, * l'Éternel fit entendre sa parole à Jérémie,

2. Et voici ce qu'il me dit : Prépare des liens et des jougs [2], * et mets-les sur ton cou.

[1] Le texte hébreu porte *Joakim*, mais il est certain que c'est une faute, et que cette prophétie fut faite sous le règne de Sédécias, puisque Jérémie adresse la parole à ce prince dans la suite de ce chapitre. Rondet propose de lire *Sédécias* au lieu de *Joakim*, et cette correction est d'autant mieux fondée que la version syriaque et la version arabe du manuscrit d'Oxford portent : « Au commencement du règne de Sédécias, » etc.

[2] Nous rendons ici מטות, par *joug*, à l'exemple des versions syriaque et chaldaïque. Saint Jérôme pense qu'il faut entendre par ce

Digitized by Google

3. Ensuite tu les enverras au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, * par les mains des ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda,

4. Et tu leur commanderas de dire à leurs maîtres : * Le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, a ainsi parlé : Dites à vos maîtres :

5. J'ai créé dans ma toute-puissance et par la force de mon bras la terre avec les hommes et les animaux qui la peuplent, * et je l'ai donnée à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré toutes ces contrées au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone, ministre [de mes vengeances]; * je lui ai même donné les animaux de la campagne pour qu'ils lui soient asservis.

7. Tous les peuples lui obéiront, et à son fils et à son petit-fils, * jusqu'à ce que son temps et celui de son royaume soit venu, et que de grands peuples et de grands rois l'asservissent.

8. Tout peuple, tout royaume qui ne se sera pas soumis à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qui n'aura pas courbé la tête sous le joug de ce monarque, * je le châtierai par le glaive, par la famine et par la peste, jusqu'à ce que je l'aie anéanti par sa main, dit Jéhova.

9. N'écoutez donc ni vos prophètes, ni vos devins, ni vos inventeurs de songes, ni vos augures, ni vos

même mot « des fourches de bois, » ainsi qu'on en mettait sur le cou des esclaves.

Digitized by Google

magiciens, * qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone;

10. Car ils vous prophétisent le mensonge * pour vous éloigner de votre patrie, et pour que vous périssiez lorsque je vous en aurai chassés.

11. Mais la nation qui se soumettra au joug du roi de Babylone, et qui lui sera assujettie, * je la ferai demeurer en paix dans son pays, dit l'Éternel, elle le cultivera, elle y restera.

12. Ensuite je parlai ainsi à Sédécias, roi de Juda : * Courbez [tous] la tête sous le joug du roi de Babylone, et soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous conserverez la vie.

13. Pourquoi périrais-tu avec ton peuple par l'épée, la famine et la peste, * ainsi que Jéhova l'a dit de la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?

14. N'écoutez donc pas les paroles des prophètes qui vous disent : Vous ne serez pas assujettis au roi de Babylone, * car ils vous annoncent le mensonge.

15. Je ne les ai pas envoyés, dit Jéhova, et ils prophétisent faussement en mon nom, * afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prédisent l'avenir.

16. Je parlai aussi aux prêtres et à tout ce peuple en ces termes : Voici ce que dit Jéhova : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous disent : Les vases du temple de l'Éternel vont bientôt être rapportés de Babylone; * car c'est le mensonge qu'ils vous annoncent.

17. Ne les écoutez donc pas : soumettez-vous au

Digitized by Google

roi de Babylone, et vous vivrez. * Pourquoi cette cité serait-elle changée en un désert?

18. S'ils sont prophètes, et si la parole de Jéhova est en eux, * qu'ils s'opposent maintenant au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés dans le temple de l'Éternel, dans le palais du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne soient pas transportés à Babylone.

19. Car voici ce que le Seigneur des armées dit des colonnes, de la mer [d'airain], des bases, * et des autres vaisseaux qui sont restés en cette ville,

20. Et que n'emporta point Nabuchodonosor, roi de Babylone, lorsqu'il transporta de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, * et tous les personnages illustres de Jérusalem :

21. Voici, dis-je, ce que le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, dit * de tous les vases qui sont restés dans le temple de l'Éternel, dans le palais du roi de Juda et dans Jérusalem :

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y resteront * jusqu'au jour où je les visiterai, dit Jéhova; puis je les ferai rapporter et remettre en ce lieu.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVIII.

1. Cette même année, dans les premiers temps du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année[1], * le prophète[2] Hananias, fils d'Azur, de Gabaon, me dit dans le temple de Jéhova, en présence des prêtres et de tout le peuple :

2. Voici la parole du Seigneur des armées, Dieu d'Israël : * J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3. Encore deux années, et je ferai rapporter en ce lieu tous les vases du temple de Jéhova, * que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a transférés de ce lieu à Babylone.

4. Et je ramènerai ici, dit l'Éternel, Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs transportés de Juda à Babylone, * car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Le prophète Jérémie répondit au prophète Hananias, * en présence des prêtres et de tout le peuple qui était dans le temple de Jéhova,

[1] Il est bien visible que ce verset a souffert de la main des copistes. Ces mots : בשנה ההיא בראשית ממלכת, ne sont pas dans les Septante, qui portent simplement : Ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως, ou selon le manuscrit alexandrin : Βασιλεύοντος Σεδεκίου βασιλέως.

[2] Les Septante et le chaldéen : « le faux prophète. »

Digitized by Google

6. Et lui dit : Puisse-t-il en être ainsi ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! * Daigne Jéhova vérifier les paroles que tu as prononcées et faire revenir en ce lieu les vases du temple du Seigneur et tous les captifs de Babylone !

7. Toutefois écoute la parole que je vais te faire entendre, * et à tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi depuis une longue suite de siècles * ont prédit à plusieurs pays et à de grands royaumes la guerre, l'affliction et la peste.

9. Si donc un prophète annonce la paix, * et que sa parole s'accomplisse, on reconnaîtra que ce prophète a vraiment été envoyé par l'Éternel.

10. Alors le prophète Hananias prit le joug qui était sur le cou du prophète Jérémie, * et le brisa,

11. En disant en présence de tout le peuple : Voici ce que dit Jéhova : Ainsi je briserai dans deux années le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, [et je l'ôterai] de dessus le cou de tous les peuples ; * et le prophète Jérémie s'en alla.

12. Mais l'Éternel lui parla * après que le joug qui était sur son cou eut été brisé par le prophète Hananias, et lui dit :

13. Va, et parle ainsi à Hananias : Voici la parole de Jéhova : Tu as brisé un joug de bois, * mais toi, [Jérémie,] tu feras des jougs de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles soient asservies et soumises à Nabuchodonosor, roi de Babylone ; * de

Digitized by Google

plus, je lui ai abandonné tous les animaux de la campagne.

15. Ensuite le prophète Jérémie dit au prophète Hananias : Écoute, Hananias ! * Jéhova ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.

16. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je t'exterminerai de dessus la terre, * tu mourras cette année, parce que tu as proféré des paroles de révolte contre l'Éternel.

17. Et le prophète Hananias mourut cette même année, * au septième mois.

CHAPITRE XXIX.

1. Voici le contenu de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem * au reste des anciens de la captivité, aux prêtres, aux prophètes, et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait transférés de Jérusalem à Babylone,

2. Après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem avec la reine, les eunuques, les principaux de Juda et de Jérusalem, les artisans et les architectes :

3. (Cette lettre fut envoyée par Élasa, fils de Saphan, et Gamarias, fils d'Helcias, * que Sédécias, roi de Juda, avait députés à Babylone vers Nabuchodonosor, roi de Babylone.)

Digitized by Google

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, * à tous les captifs qui ont été transférés de Jérusalem à Babylone :

5. Bâtissez des maisons et habitez-les; * plantez des jardins et mangez de leurs fruits;

6. Prenez des femmes, et qu'elles vous donnent des fils et des filles; donnez des femmes à vos fils et des maris à vos filles, et qu'elles aient des fils et des filles; * multipliez en ce lieu, et que votre nombre ne diminue pas.

7. Désirez la tranquillité [1] de la ville où je vous ai transportés, et adressez vos prières pour elle à Jéhova, * car votre bonheur dépend de la paix dont elle jouira.

8. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes et par vos devins qui sont au milieu de vous, * et n'ajoutez pas foi aux songes que vous faites [2].

9. Ils font de fausses prédictions en mon nom; * je ne les ai pas envoyés, dit Jéhova;

10. Mais voici ce que dit l'Éternel : Lorsque les soixante-dix ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai, * et je vérifierai, en vous faisant revenir en ce lieu, les paroles favorables que j'ai prononcées.

11. Car je sais que mes pensées sur vous, dit

[1] Le syriaque : « Demandez le bonheur de la ville. »

[2] Buxtorf pense que le participe מַחְלְמִים est mis pour מַחֲלִימִים en hiphil, ce qui donne à ce passage le sens suivant, adopté par l'abbé le Gros : « n'ayez point d'égard aux songes qu'ils ont selon « vos désirs. »

Digitized by Google

Jéhova, * sont des pensées de paix et non d'affliction, pour mettre fin [à vos malheurs] et combler vos espérances.

12. Alors vous m'invoquerez, et vous retournerez dans votre patrie; * vous m'adresserez vos prières et je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez, et vous me trouverez, * parce que vous me chercherez de tout votre cœur.

14. Je me présenterai à vous [1], dit Jéhova; je ramènerai vos captifs, je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples et de tous les royaumes où je vous ai chassés, * et je vous ferai revenir au pays d'où je vous avais fait transporter.

15. Parce que vous avez dit: * le Seigneur nous a suscité des prophètes à Babylone,

16. Voici la parole que l'Éternel adresse au roi qui est assis sur le trône de David, * à tout le peuple qui habite dans cette ville, * à vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité:

17. C'est le Seigneur des armées qui parle; j'enverrai contre eux le glaive, la famine, la peste, * et je les rendrai comme de mauvaises figues qu'on ne peut manger parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste, * je veux qu'ils soient tourmentés dans tous les royaumes de la terre: objet de malédiction, d'étonnement et d'opprobre, ils seront en butte aux sarcasmes de tous les peuples parmi lesquels je les aurai dispersés,

[1] Les Septante: Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν.

Digitized by Google

19. Parce qu'ils n'ont pas obéi à mes paroles * que je leur ai fait annoncer par les prophètes, mes serviteurs, que je me suis empressé de leur envoyer, et que vous n'avez pas écoutés vous-mêmes, dit Jéhova.

20. Entendez la parole de l'Éternel, * vous tous que j'ai envoyés captifs de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, dit d'Achab, fils de Colias, et de Sédécias, fils de Maasias, qui vous font de fausses prédictions en mon nom : * Je les ferai tomber entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui les mettra à mort sous vos yeux.

22. Et leur nom sera une malédiction dans la bouche des captifs transportés de Juda à Babylone, lorsqu'ils diront : * Que Jéhova te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone fit mourir par le feu,

23. Parce qu'ils ont commis le crime [1] dans Israël, qu'ils ont déshonoré les femmes de leurs amis, et qu'ils ont dit faussement en mon nom ce que je ne leur avais pas ordonné de dire ; * je le sais, et j'en suis témoin, dit Jéhova.

24. Tu diras à Séméias Néhélamite :

25. Voici la parole du Seigneur des armées, Dieu d'Israël : * Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, à Sophonias, fils de Maasias, prêtre, et à tous les sacrificateurs, en ces termes :

[1] C'est aussi le sens des Septante et du syriaque.

Digitized by Google

26. L'Éternel t'a établi prêtre en la place de Joïada pour avoir autorité sur tout enthousiaste qui s'avise de prophétiser, * et pour le mettre en prison et dans les fers;

27. Pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie d'Anathoth * qui vous fait des prédictions,

28. Et qui nous a envoyé dire à Babylone : Votre captivité sera longue, * bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et vous en mangerez les fruits?

29. (Or le prêtre Sophonias avait lu ces lettres * en présence du prophète Jérémie.)

30. L'Éternel adressa alors ces paroles à Jérémie :

31. Envoie dire à tous les captifs : Voici ce que Jéhova dit de Séméias Néhélamite : * Parce que Séméias vous a fait des prédictions, quoique je ne l'eusse point envoyé, et qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge,

32. Voici ce que dit l'Éternel : * Je vais le punir, lui et sa postérité : aucun de ses descendants n'habitera au milieu de ce peuple sur qui je répandrai mes faveurs, qu'il ne verra pas, dit Jéhova, * car il a proféré des paroles de révolte contre l'Éternel.

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

1. Parole adressée par Jéhova à Jérémie :
2. Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : * Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites;
3. Car voici les jours qui viennent où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, * et je les ferai revenir dans la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont.
4. Voici les paroles que le Seigneur a prononcées au sujet d'Israël et de Juda :
5. C'est Jéhova qui parle : Nous avons entendu un bruit effrayant, * la terreur est partout, il n'y a plus de paix.
6. Demandez et voyez si les hommes enfantent; * pourquoi les vois-je maintenant porter les mains sur leurs reins comme la femme qui est dans les douleurs? Pourquoi leurs visages sont-ils pâles?
7. Hélas! que ce jour est terrible! non, il n'y en a pas de semblable; * c'est un temps d'angoisse pour Jacob, mais il en sera délivré.
8. En ce jour, dit le Seigneur des armées, je briserai le joug [que tes persécuteurs ont mis] sur ton cou, je romprai tes chaînes, * et les étrangers ne t'assujettiront plus;
9. Mais [les enfants d'Israël] serviront Jéhova,

Digitized by Google

leur Dieu, * et David leur roi [1] que je leur susciterai.

10. Ne crains pas, ô Jacob, mon serviteur! dit le Seigneur, ne tremble pas, ô Israël! car je te ramènerai d'une contrée lointaine, je délivrerai tes enfants de leur captivité, * Jacob reviendra dans sa patrie, il s'y reposera en paix, et nul ne lui causera d'effroi.

11. Je suis avec toi pour te sauver, dit l'Éternel : * j'exterminerai toutes les nations chez lesquelles je t'aurai dispersé; pour toi, je ne te perdrai pas entièrement, je te punirai selon la justice, car je ne te regarde pas comme innocent.

12. Voici ce que dit Jéhova : Ta plaie est incurable, * ta blessure est douloureuse,

13. Et nul ne sait comment la nettoyer! * il n'y a point de remèdes qui puissent te guérir.

14. Tes amants ne pensent plus à toi, ils ne te recherchent plus, [ô fille de Sion,] * depuis que, te frappant en ennemi, je t'ai châtiée avec sévérité à cause de la multitude de tes iniquités et de ton endurcissement dans le crime.

15. Pourquoi ta plaie t'arrache-t-elle des cris? Ta blessure est incurable : * je te punis ainsi parce que tes iniquités sont nombreuses et tes crimes énormes.

16. Cependant tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tes ennemis seront emmenés captifs, * ceux qui enlèvent tes dépouilles seront dépouillés, et j'abandonnerai au pillage ceux qui te pillent.

[1] Le chaldéen : « Ils serviront le Seigneur leur Dieu; ils obéiront « au Messie leur roi, fils de David, que je leur susciterai. »

Digitized by Google

17. Je te rendrai la santé [1], et je te guérirai de tes plaies, dit Jéhova, * parce qu'ils disaient de toi : Sion est répudiée, et nul ne la recherche.

18. Voici donc ce que dit l'Éternel : Je vais ramener les captifs qui habitaient sous les tentes de Jacob, j'aurai pitié de ses pavillons ; * la ville sera rebâtie sur ses hauteurs, et le temple [2] reconstruit comme auparavant.

19. Des cantiques de louanges, des cris d'allégresse, sortiront de leur bouche ; * je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera pas, et, au lieu de les laisser dans l'opprobre, je les couvrirai de gloire.

20. Les fils [de Jacob] seront comme autrefois, et ils s'assembleront en ordre en ma présence [3], * tandis que je châtierai leurs oppresseurs.

21. Leur glorieux chef sera pris parmi eux, leur dominateur sortira du milieu d'eux ; je les ferai approcher, et ils viendront vers moi [4] ; * quel est celui qui trouve la joie de son cœur à s'approcher de moi? dit Jéhova.

22. Alors vous serez mon peuple, * et je serai votre Dieu.

23. Mais voici la tempête de l'Éternel, sa fureur éclate comme l'ouragan qui s'est amoncelé * et qui fond sur la tête des méchants.

[1] C'est aussi le sens du chaldéen.

[2] C'est le sens du chaldéen.

[3] Autrement : « leur assemblée restera ferme devant moi. »

[4] Le chaldéen : « Un roi pris entre eux recevra l'onction, leur « Messie sortira du milieu d'eux; et je les ferai approcher afin qu'ils « apprennent à me servir. »

Digitized by Google

24. Jéhova ne fera point rebrousser chemin à sa colère, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur : * vous comprendrez ceci aux derniers jours.

CHAPITRE XXXI.

1. En ce temps-là, dit Jéhova, je serai le Dieu de tous les enfants [1] d'Israël, * et ils seront mon peuple.

2. Ainsi parle l'Éternel : Le peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert, * [et le Seigneur] s'avance pour faire reposer Israël.

3. Depuis longtemps il s'est manifesté à moi [et m'a dit :] * Je t'aime d'un amour éternel, aussi t'ai-je attiré dans ma miséricorde.

4. O vierge d'Israël ! je te relèverai et tu seras rétablie, * tu sortiras en pompe en jouant du tambourin au milieu des chœurs de musiciens.

5. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie, * et ceux qui les planteront n'en mangeront pas les fruits [avant le temps] [2].

[1] Littéralement : « de toutes les familles. »

[2] L'hébreu porte à la lettre : « ils planteront et ils profaneront. » Pour avoir l'intelligence de ce passage, il faut savoir que, chez les Hébreux, les fruits des nouveaux arbres et de la vigne étaient regardés comme impurs les trois premières années, car ils avaient

Digitized by Google

6. Les gardes placés sur la montagne d'Éphraïm crieront un jour : * Levez-vous et montons sur Sion vers Jéhova notre Dieu.

7. Car voici ce que dit l'Éternel : Entonnez des chants d'allégresse à cause de Jacob, tressaillez de

reçu de leur législateur l'ordre de retrancher ces fruits avant qu'ils fussent arrivés à maturité, de même que les enfants étaient soumis à la circoncision dès le huitième jour après leur naissance. La quatrième année, le fruit du nouvel arbre appartenait à Dieu; aussi était-il apporté au tabernacle et consacré à l'Éternel, et dès lors le fruit était *sanctifié*. Après cela, ils pouvaient user des fruits de leurs arbres comme du reste de leurs biens. Le verbe חלל, *profaner*, employé ici par Jérémie, l'est aussi au chap. xx, vers. 6, du *Deutéronome* dans le même sens, et l'auteur de la Vulgate a traduit ce mot par *vindemiare* dans le passage de Jérémie, et par *facere communem* dans celui du *Deutéronome*, ce qui offre le même sens, puisqu'il n'était permis de manger les fruits d'une vigne que quand elle était devenue une propriété ordinaire après l'espèce de circoncision * à laquelle elle avait été soumise pendant trois ans, et après la consécration ** qui en était faite la quatrième année.

Ne pourrait-on pas supposer que le verbe חלל a été mis par les copistes pour le verbe הלל, et qu'ils ont écrit וחללו au lieu de והללו, ces deux mots s'écrivant presque de la même manière, et la différence qu'ils offrent ne pouvant être saisie que par des copistes habiles et exercés? Cette conjecture est appuyée par le deuxième passage du *Lévitique* cité ci-dessous, et qui offre le mot הלולים. Ainsi le sens de ce passage serait celui-ci :

« Les vignerons planteront [leurs vignes] en chantant des canti-
« ques de louanges. »

Ce qui rend cette conjecture encore plus probable, c'est que les Septante ont traduit ainsi ce passage : φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε, « plan-
« tez et louez; » et que le syriaque porte שבחו, *chante*.

* : שלש שנים יהיה לכם ערלים לא יאכל. *Lev.*, xix, 23.
** : ובשנה הרביעת יהיה כל פריו קדש הלולים ליהוה. *Lev.*, xix, 24.

Digitized by Google

joie en présence des nations; * élevez la voix, chantez des cantiques de louanges, et dites : O Jéhova ! délivrez votre peuple, le reste d'Israël.

8. Voici que je vais les ramener des contrées de l'aquilon, je les rassemblerai des extrémités de la terre; au milieu d'eux seront l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui a nouvellement enfanté; * ils reviendront en foule en ces lieux.

9. Ils s'en iront versant des larmes, mais ils reviendront en m'adressant leurs prières [d'actions de grâces][1]; je les conduirai aux eaux des torrents par une voie aplanie où ils ne broncheront pas, * car je suis le père d'Israël, et Éphraïm est mon premier-né[2].

10. Nations, écoutez les oracles de Jéhova, portez-les jusqu'aux îles lointaines, * et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, il veillera sur lui comme le berger à la garde de son troupeau.

[1] Au lieu de בתחנונים, « avec des prières d'actions de grâces, » que nous lisons aujourd'hui dans le texte hébreu, les Septante ont lu בנחמה, « avec consolation, » ou bien בתנחומים, puisqu'ils traduisent par ἐν παρακλήσει. On aurait pu lire aussi במנחות, « avec « des présents, » et alors ce passage eût offert le même sens que celui d'Isaïe, chap. LXVI, vers. 20, dans lequel il est également question du retour de la captivité.

[2] Le *premier-né* signifie dans le style des livres saints *bien-aimé*, comme un premier enfant. Peut-être aussi que, dans ce passage, le prophète fait allusion à la bénédiction donnée par Jacob à Éphraïm, qui fut alors préféré à son frère Manassé. (Voy. la *Genèse*, ch. XLVIII, vers. 14 et seqq.)

Le chaldéen : « mon Verbe a été comme le père d'Israël, et « Éphraïm est mon bien-aimé. »

Digitized by Google

11. Oui, Jéhova a racheté Jacob, * il l'a délivré de la main d'un [ennemi] plus puissant que lui.

12. [Ses enfants] viendront entonner des chants de triomphe sur les hauteurs de Sion ; ils accourront en foule vers les biens de l'Éternel, qui sont le froment, le vin, l'huile, et le fruit de la brebis et du gros bétail; * leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne connaîtront plus la douleur.

13. Alors la vierge d'Israël se livrera aux transports de la joie au milieu des chœurs des jeunes hommes et des vieillards; * je changerai leur deuil en allégresse, moi-même je les consolerai, et à leur tristesse je ferai succéder le bonheur.

14. Je comblerai de délices l'âme des prêtres, * et mon peuple sera rassasié de mes biens.

15. Voici ce que dit Jéhova : Une voix lamentable entrecoupée de sanglots amers a été entendue à Rama; c'est Rachel qui pleure ses enfants, * et qui ne veut pas être consolée parce qu'ils ne sont plus [1].

16. Mais voici que l'Éternel ajoute : Que ta voix ne soit plus plaintive, que tes yeux ne versent plus de

[1] Le paraphraste Jonathan explique ce verset de la mise en liberté de Jérémie par Nabuzardan comme elle est rapportée au chapitre XL, vers. 1 et suiv. Voici sa paraphrase :

« Une voix se fait entendre sur les hauteurs du monde : c'est la « maison d'Israël qui pleure et gémit au sujet de Jérémie, le pro- « phète que Nabuzardan, chef des assassins, a envoyé de Rama; ils « se lamentent et versent des larmes amères : Jérusalem pleure ses « enfants et ne veut pas être consolée parce qu'ils sont emmenés « captifs. »

Digitized by Google

larmes, * car tu recevras le prix de ton travail, et [tes enfants] reviendront du pays de l'ennemi.

17. Que ta postérité ait de l'espérance, dit l'Éternel, * un jour elle reviendra dans sa patrie.

18. J'ai entendu Éphraïm répéter dans son exil[1] : Vous m'avez châtié, et j'ai été instruit comme un taureau encore indompté; * rappelez-moi, et je reviendrai, car c'est vous, ô Jéhova! qui êtes mon Dieu.

19. Oui, vous mettrez fin à ma captivité, et je serai touché de repentir[2]; vous m'ouvrirez les yeux, et je frapperai ma cuisse[3]; * je suis couvert de confusion et de honte, parce que je porte l'opprobre de ma jeunesse.

20. Éphraïm n'est-il pas pour moi un enfant précieux? N'est-ce pas un fils qui fait mes délices, puisqu'il est toujours présent à ma pensée depuis que j'ai parlé contre lui? * Ah! mes entrailles sont émues sur lui, et, dans ma tendresse, j'en aurai pitié, dit Jéhova.

21. Place des signaux, dresse des pierres, remar-

[1] Autrement : « redire en gémissant. »

[2] Les Septante : Ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα, « Après ma captivité, j'ai fait pénitence. »

Le chaldéen : « Lorsque nous revenons à la loi, nous sommes consolés. »

[3] Achille, voyant le feu aux vaisseaux des Grecs, se frappe les cuisses :

. . . . . αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
Μηρὼ πληξάμενος.

(*Iliade*, XVI, 124, 125.)

« Cyrus, ayant entendu ce discours (le récit de la mort d'Abradate), frappa sur sa cuisse, tout transporté de douleur. » (Xénoph., *Cyrop.*, liv. VII, 3.)

Digitized by Google

que le chemin par lequel tu es venue : * Reviens, ô vierge d'Israël! reviens à ces villes que tu habitais.

22. Jusques à quand seras-tu vagabonde, fille rebelle? * L'Éternel a résolu de créer un nouveau prodige : Une femme renfermera [dans son sein] un homme fort [1].

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Cette parole sera encore proférée dans la terre de Juda et dans ses villes, lorsque j'aurai ramené

[1] Isaïe avait annoncé qu'une vierge enfanterait un fils qui serait appelé Emmanuel, Dieu avec nous, Dieu revêtu de notre nature. Jérémie rappelle ici cette prophétie, et, sur le point de voir le peuple emmené captif, il lui donne l'assurance de son futur retour dans sa patrie et lui fait entrevoir dans la suite des siècles le Rédempteur puissant qui doit naître d'une femme. Dieu voulait par là soutenir son peuple durant la longue captivité qui allait commencer pour lui, et ne point laisser perdre le souvenir de la promesse faite à Adam, renouvelée aux patriarches, et confirmée par Moïse, David et d'autres saints personnages inspirés d'en haut. Cette prophétie est remarquable en ce qu'elle annonce qu'un homme puissant, גבר, sera renfermé dans le sein d'une femme et naîtra d'elle. Qui ne reconnaît, en lisant ce texte, le Dieu fort, אל גבור, prédit longtemps auparavant par Isaïe? En vain quelques interprètes, parmi lesquels se trouve le père Houbigant, ont prétendu qu'il ne s'agit ici ni du mystère de l'Incarnation ni du Libérateur, objet de l'attente de tous les siècles. La plus ancienne version de l'Écriture qui soit venue jusqu'à nous, celle des Septante, est là pour attester que les siècles qui ont précédé la naissance de Jésus-Christ ont entendu ce passage dans un sens plus relevé que les interprètes que nous réfutons, puisqu'ils l'ont entendu du salut, ou du Sauveur lui-même, auteur du salut, comme devant venir sur la terre d'une manière nouvelle et merveilleuse : ἔκτισε κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν, *creavit Dominus salutem in plantatione nova.*

Digitized by Google

leurs captifs : * Que Jéhova te bénisse, toi qui es le séjour de la justice, montagne sainte!

24. Juda et [tous ceux qui peuplent] ses villes y habiteront, * les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.

25. Là j'ai rassasié l'âme défaillante, * j'ai comblé [de bonheur] tous ceux qui gémissaient.

26. Alors je me suis réveillé, et j'ai ouvert les yeux : * Mon sommeil a été pour moi plein de charmes.

27. Voici, dit Jéhova, les jours qui viennent * où je multiplierai les hommes et les animaux dans la maison d'Israël et la maison de Juda;

28. Et de même que j'ai veillé sur eux pour arracher, renverser, détruire, perdre et envoyer des malheurs, * ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et planter.

29. En ces jours, on ne dira plus : Les pères ont mangé la grappe encore verte, * et les enfants ont les dents agacées;

30. Mais chacun mourra pour son péché, * et tout homme qui mangera les raisins verts en aura [seul] les dents agacées.

31. Le temps vient, dit le Seigneur, * où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et la maison de Juda.

32. Elle ne sera pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte * (car ils n'y ont pas été fidèles, quoique je fusse devenu leur époux [1], dit Jéhova);

[1] Le chaldéen : « et je me suis complu en eux. »

Digitized by Google

33. Mais voici le pacte que je ferai alors, avec [ceux qui composent] la maison d'Israël : Je graverai ma loi au fond de leur âme, je l'écrirai dans leur cœur, * et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

34. Ils ne s'instruiront plus les uns les autres en disant : Reconnaissez Jéhova ; * car ils me connaîtront tous, grands et petits, et je leur pardonnerai leur iniquité sans plus me souvenir de leurs crimes.

35. Voici ce que dit l'Éternel, qui a fait du soleil le flambeau du jour, réglé le cours de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit ; * qui sépare les eaux de la mer, et ses flots retentissent, lui dont le nom est le Seigneur des armées :

36. Si ces lois disparaissent devant moi, la race d'Israël cessera aussi pour toujours d'être un peuple en ma présence.

37. Le Seigneur ajoute : Si l'on peut mesurer la hauteur des cieux et sonder la profondeur des fondements de la terre, * alors je rejetterai toute la race d'Israël à cause de ses crimes.

38. Voici les jours qui viennent, dit encore Jéhova, * où cette ville sera rebâtie pour l'Éternel depuis la tour d'Hanaméel jusqu'à la porte de l'angle;

39. A partir de ce point, le cordeau tracera la mesure sur la montagne de Gareb, * et fera le tour de Goatha ;

40. De toute la vallée des corps morts et des cendres, de toute la campagne jusqu'au torrent de Cédron, et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux vers l'Orient : * cette enceinte consacrée à Jéhova ne sera plus jamais renversée ni détruite.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXII.

1. Parole adressée par Jéhova à Jérémie en la dixième année de Sédécias, roi de Juda, * qui est la dix-huitième de Nabuchodonosor.

2. (Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, * et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison du palais du roi de Juda ;

3. Car Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé en lui disant : * Pourquoi prophétises-tu de la sorte? Jéhova a dit : Je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, il s'en emparera,

4. Et Sédécias, roi de Juda, ne pourra se soustraire à la puissance des Chaldéens ; * mais il tombera au pouvoir du roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux le verront [1] :

5. Puis il emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu'à ce que je le visite, dit Jéhova, * et vous ne serez pas heureux dans la guerre contre les Chaldéens?)

6. Jérémie parla donc ainsi : * Jéhova m'a fait entendre sa parole et m'a dit :

7. Voici Hanaméel, fils de Sellum, ton oncle, qui vient vers toi pour te dire : * Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour le posséder.

[1] Littéralement : « ses yeux verront ses yeux. »

Digitized by Google

8. Hanaméel, fils de mon oncle, vient donc à moi, comme le Seigneur me l'avait dit, dans la cour de la prison, et me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le territoire de Benjamin, car tu as le droit de possession héréditaire et de rachat; achète-le donc pour toi : * je reconnus alors que c'était la parole de l'Éternel,

9. Et j'achetai d'Hanaméel [1] le champ qu'il possédait à Anathoth, * et lui pesai dix-sept sicles d'argent, qui en étaient le prix;

10. J'en écrivis le contrat, que je cachetai en présence de témoins, * après avoir pesé l'argent dans la balance,

11. Et je pris le contrat d'acquisition, * tant celui qui était cacheté et qui contenait les clauses et les conditions, que celui qui était ouvert;

12. Puis je le remis à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence d'Hanaméel, [fils de] mon oncle, sous les yeux des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, * et à la vue de tous les juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

13. En leur présence je donnai cet ordre à Baruch :

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Prends ces contrats d'acquisition, celui qui est cacheté et celui qui est ouvert, et dépose-les dans un vase d'argile, * afin qu'ils puissent se conserver longtemps;

15. Car voici ce que dit le Seigneur des armées,

[1] Nous avons omis la répétition de ces mots : « fils de mon « oncle. »

Digitized by Google

Dieu d'Israël : * On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.

16. Et je priai ainsi Jéhova, * après que j'eus remis le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri :

17. Hélas ! Roi suprême, Jéhova ! c'est vous qui avez créé le ciel et la terre dans votre toute-puissance et par la force de votre bras ; * il n'y a rien d'impossible pour vous !

18. Vous faites miséricorde à mille [générations], et vous faites retomber sur les enfants l'iniquité de leurs pères, * vous êtes le Dieu grand et fort dont le nom est le Seigneur des armées !

19. Grand dans vos conseils, puissant en œuvres, * vous avez les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes pour rendre à tous le salaire dû à leurs actions.

20. Vous avez fait éclater au milieu de l'Égypte des signes et des prodiges effrayants dont le souvenir dure encore dans Israël et parmi les hommes, * et vous vous êtes fait un nom célèbre jusqu'à ce jour.

21. Vous avez retiré Israël votre peuple de la terre d'Égypte, * à force de merveilles et de prodiges, par la puissance de votre droite en déployant votre bras et en répandant partout la terreur :

22. Vous leur avez donné cette terre comme vous l'aviez juré à leurs pères, * cette terre où coulent le lait et le miel.

23. Ils y sont entrés, ils l'ont possédée ; mais, indociles à votre voix, ils n'ont pas suivi votre loi, ils n'ont pas fait ce que vous leur commandiez, * et vous avez fait tomber sur eux tous ces maux.

Digitized by Google

24. Voici les terrasses! [l'ennemi] est aux portes de la ville, prêt à la prendre; oui, l'épée, la famine et la peste l'ont mise au pouvoir des Chaldéens qui l'assiégent; * ce que vous avez prédit est arrivé, vous le voyez.

25. Et cependant, ô Roi suprême, Jéhova! vous m'avez dit : Achète ce champ à prix d'argent, en présence de témoins; * et voilà que la ville va tomber entre les mains des Chaldéens.

26. L'Éternel parla alors à Jérémie en ces termes :

27. Je suis Jéhova, le Dieu de tout ce qui respire, * est-il rien d'impossible à ma puissance?

28. Voici donc ce que dit le Seigneur : * Je livre cette ville au pouvoir des Chaldéens et au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui va s'en rendre maître.

29. Les Chaldéens sont venus l'assiéger, et ils vont la brûler et réduire en cendres * ces maisons sur le toit desquelles on brûlait de l'encens en l'honneur de Baal, où l'on faisait des libations à des divinités étrangères pour provoquer ma colère.

30. Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait le mal en ma présence dès leur jeunesse, * et les enfants d'Israël m'irritent sans cesse par les œuvres de leurs mains.

31. Cette ville est l'objet de ma colère et de ma fureur depuis le temps où elle fut bâtie jusqu'à ce jour * où je vais la faire disparaître de ma présence,

32. A cause de tous les crimes par lesquels m'ont irrité les enfants d'Israël, les enfants de Juda, leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes, * les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

Digitized by Google

33. Ils m'ont méconnu au lieu de se tourner vers moi, * et, lorsque je m'empressais de les instruire, ils ont refusé d'écouter mes leçons.

34. Ils ont placé leurs idoles jusque dans le temple consacré à ma gloire pour le profaner.

35. Ils ont érigé à Baal les hauts lieux qui sont dans la vallée du fils d'Ennom pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles en l'honneur de Moloch, ce que je ne leur avais pas ordonné, car jamais il ne m'était venu en pensée qu'ils fissent une chose aussi abominable * pour porter Juda au crime.

36. Et néanmoins voici ce que Jéhova, Dieu d'Israël, a prononcé * au sujet de cette ville dont vous dites : Elle sera livrée au roi de Babylone, au glaive, à la famine et à la peste :

37. Je rassemblerai ses habitants de toutes les contrées où je les aurai dispersés dans ma colère, ma fureur et mon extrême indignation, * et je les ramènerai en ce lieu, où je les ferai demeurer en sûreté.

38. Ils seront mon peuple, * et je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai un même cœur, ils suivront la même voie, afin qu'ils me craignent toujours, * et qu'ils goûtent le bonheur, eux et leurs enfants après eux.

40. Voici l'alliance éternelle que je ferai avec eux : Je ne les quitterai jamais [1], je les comblerai de bienfaits, * et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur pour qu'ils ne s'éloignent pas de moi.

41. Je prendrai plaisir à leur faire du bien [2], * et,

[1] Le chaldéen : « Mon Verbe ne les quittera plus. »

[2] Le chaldéen : « Mon Verbe se réjouira en eux. »

Digitized by Google

dans les plus vifs transports de mon amour, je les établirai solidement en cette terre.

42. Car voici ce que dit Jéhova : De même que j'ai fait tomber d'horribles fléaux sur ce peuple, * ainsi je répandrai sur lui tous les biens que je lui promets [1].

43. On possédera encore des champs dans ce pays * dont vous dites : Ce n'est plus qu'une terre désolée, sans hommes, sans animaux, et livrée au pouvoir des Chaldéens.

44. Oui, on y achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les contrats, qui seront scellés en présence de témoins, dans le territoire de Benjamin, aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, tant des montagnes que de la plaine et dans les villes du midi, * parce que je ramènerai leurs captifs, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

1. Jéhova adressa une seconde fois la parole à Jérémie, * lorsqu'il était enfermé dans la cour de la prison, et lui dit :

2. Voici ce que dit l'Éternel qui a tout créé [2], *

[1] Littéralement : « tous les biens dont je parle. »

[2] Au lieu du pronom אותה, les Septante ont lu ארץ, *terre*, ce qui détermine le sens de cette phrase plus clairement que dans l'hé-

Digitized by Google

l'Éternel qui prépare son œuvre pour l'affermir [à jamais], lui dont le nom est Jéhova.

3. Crie vers moi, et je te répondrai, * puis je te dévoilerai des événements merveilleux et cachés que tu ne connais pas.

4. Voici ce que dit Jéhova, Dieu d'Israël, des édifi-

breu. Voici comment ils ont traduit : Πειῶν γῆν, καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτὴν.

Le syriaque : « Voici ce que dit le Seigneur qui t'a fait, qui t'a « formé, » etc.

Quoique ce passage ne soit pas très-clair dans le texte hébreu, il est cependant assez facile d'en donner une explication satisfaisante. Il faut pour cela changer les points-voyelles du dernier mot du premier hémistiche, et lire עֹשֶׂה, *faisant*, au lieu de עֹשֵׂהּ, *la faisant;* alors ce verbe, se rapportant à Dieu d'une manière simple et absolue, le désigne comme créateur de l'univers. Quant au pronom féminin אותה, il est facile de voir qu'il se rapporte soit aux captifs désignés dans le dernier verset du chapitre précédent par le substantif féminin collectif שבות, *captivité*, soit à Jérusalem, dont le prophète omet le nom dans son enthousiasme, et qu'il désigne, du reste, au verset suivant par ces mots העיר הזאת, *de cette ville.*

N'est-il pas possible qu'on ait lu primitivement אותות, *prodiges*, au lieu de אוֹתָהּ, *elle?* Alors le sens de ce passage serait :

« Voici ce que dit l'Éternel qui a tout créé, * l'Éternel qui fait des « prodiges pour rétablir Jérusalem, » etc.

Nous sommes d'autant plus porté à donner quelque fondement à cette conjecture, que le prophète, en rappelant, dans le chapitre précédent, les merveilles que Dieu opéra en faveur de son peuple lorsqu'il le tira d'Égypte, se sert plusieurs fois du mot אותות. Or, puisque, dans le passage que nous cherchons à éclaircir, il prédit à ce même peuple sa délivrance de la captivité de Babylone, n'est-il pas naturel qu'il emploie les mêmes termes, puisque les prophètes comparent souvent la captivité des Juifs en Assyrie à la servitude de leurs pères en Égypte?

Digitized by Google

ces de cette ville, des palais des rois de Juda : * Ils seront détruits par le moyen des terrasses et par l'épée,

5. Et ceux qui viendront pour combattre contre les Chaldéens les rempliront des corps morts des hommes que j'aurai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, * car j'ai détourné mes regards de dessus cette ville à cause de ses forfaits.

6. [Cependant] je lui rendrai la santé et je la guérirai, et, lorsqu'elle sera rétablie, * je lui ferai goûter une paix inaltérable et profonde.

7. Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, * et je les rétablirai comme auparavant.

8. Je les purifierai de toutes les iniquités par lesquelles ils m'ont offensé, * et je leur pardonnerai tous les crimes qu'ils ont commis, et par lesquels ils se sont révoltés contre moi.

9. Cette ville rendra mon nom célèbre, elle sera pour moi un sujet d'allégresse, de louange et de gloire chez tous les peuples de l'univers ; * et, lorsqu'ils apprendront tous les bienfaits dont je les aurai comblés, lorsqu'ils sauront de quel bonheur, de quelle paix je les ferai jouir, ils seront dans la crainte et dans l'effroi.

10. Voici ce que dit Jéhova : Ce lieu dont vous dites : Il est désert, on n'y voit plus d'hommes ni d'animaux, * les villes de Juda, les rues de Jérusalem qui sont désertes et inhabitées, sans hommes et sans animaux, retentiront encore

11. De cris de joie, de chants d'allégresse, des chansons de l'époux et de l'épouse, de voix qui diront : « Bénissez le Seigneur des armées, car Jéhova est bon,

Digitized by Google

« et ses bienfaits sont éternels, » et des cantiques de ceux qui viendront offrir leurs actions de grâces dans le temple de l'Éternel, * car je rappellerai les captifs de ce pays, [et je les rétablirai] comme auparavant, dit Jéhova.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Dans ce lieu désert où il n'y a plus ni hommes ni animaux, et dans toutes ses villes, * il y aura encore des cabanes de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes de la montagne et dans les villes de la plaine, dans les villes du midi et dans le territoire de Benjamin, dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, * les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit l'Éternel.

14. Voici les jours qui viennent, dit le Seigneur, * où j'accomplirai les paroles favorables que j'ai prononcées touchant la maison d'Israël et la maison de Juda.

15. En ces jours-là, en ce temps [heureux], je ferai sortir de David le germe de justice [1], * il exercera ses jugements selon l'équité sur la terre.

16. En ces jours, Juda sera sauvé, et Jérusalem jouira d'une paix profonde, * et voici le nom dont elle sera appelée : *Jéhova est notre justice* [2].

17. Car voici ce que dit Jéhova : * David ne manquera pas de descendant qui soit assis sur le trône de la maison d'Israël,

[1] Autrement : « un rejeton, la justice même. »
Le chaldéen : « je susciterai de David le Messie de la justice. »

[2] Selon les Septante, le chaldéen et le syriaque, ces derniers mots se rapportent au *germe de justice*.

Digitized by Google

18. Et parmi les prêtres fils de Lévi, il y aura toujours quelqu'un en ma présence * pour offrir des holocaustes, brûler l'offrande sacrée et faire des sacrifices tous les jours.

19. Jéhova parla encore à Jérémie, et lui dit :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si vous pouvez abolir le pacte que j'ai fait avec le jour et avec la nuit, * pour empêcher le jour et la nuit de paraître en leur temps,

21. On pourra aussi rompre l'alliance que j'ai faite avec David, mon serviteur (en sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône), * et avec les lévites qui sont les prêtres mes ministres :

22. De même que l'armée des cieux est innombrable et que le sable des mers ne peut se mesurer, * ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur, et les lévites attachés à mon service.

23. Jéhova parla encore à Jérémie en lui disant :

24. N'as-tu pas vu de quelle manière a parlé ce peuple, lorsqu'il a dit : « Jéhova a rejeté les deux fa« milles qu'il avait élues? » * Ainsi ils méprisent mon peuple, et, à leurs yeux, il n'est plus une nation.

25. Voici donc ce que dit l'Éternel : Si je n'ai pas fait un pacte avec le jour et avec la nuit, * si je n'ai pas donné des lois au ciel et à la terre,

26. Alors je pourrai rejeter la race de Jacob et celle de David, mon serviteur, et ne plus prendre parmi ses descendants les princes de la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; * mais je rappellerai leurs captifs, et ils seront l'objet de mon amour.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIV.

1. Parole adressée par Jéhova à Jérémie, * lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, toute son armée, tous les royaumes de la terre et tous les peuples qui lui étaient assujettis faisaient la guerre contre Jérusalem et contre toutes les villes qui en dépendent :

2. Ainsi parle Jéhova, Dieu d'Israël : Va dire à Sédécias, roi de Juda : * Telle est la parole du Seigneur : Voici que je vais faire tomber cette ville au pouvoir du roi de Babylone, et il la livrera aux flammes.

3. Tu n'échapperas pas à sa puissance, il se rendra maître de toi, tu seras entre ses mains, * tes yeux verront le roi de Babylone, tu lui parleras bouche à bouche, tu entreras dans sa capitale.

4. Cependant, ô Sédécias, roi de Juda ! écoute la parole de l'Éternel : * Voici ce que Jéhova te dit : Tu ne mourras point par l'épée :

5. Tu mourras en paix, et on brûlera [des parfums] en ton honneur [1], comme on en a brûlé pour les rois tes pères qui t'ont précédé : Malheureux prince ! diront-ils en se lamentant. * Tel est l'arrêt que j'ai prononcé.

[1] Les Septante et le syriaque : « on te pleurera comme on a « pleuré tes pères. »

Digitized by Google

6. Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, * toutes ces paroles à Jérusalem.

7. Cependant l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem et les villes qui n'avaient pas encore été prises, * Lachis et Azécha, car c'étaient les places fortes qui restaient entre les villes de Juda.

8. L'Éternel adressa la parole à Jérémie * après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était dans Jérusalem en publiant la liberté [1],

9. Afin que chacun renvoyât libres son serviteur et sa servante de la race des Hébreux, * et qu'aucun Juif n'eût son frère pour esclave.

10. Tous les princes et tout le peuple qui s'étaient engagés par ce pacte consentirent à renvoyer libres leurs serviteurs et leurs servantes, et à ne plus les regarder comme esclaves ; * ils obéirent donc et les renvoyèrent.

11. Mais, changeant ensuite de résolution, ils reprirent leurs serviteurs et leurs servantes à qui ils avaient donné la liberté, * et les assujettirent [de nouveau] à l'esclavage.

12. L'Éternel dit alors à Jérémie :

13. Ainsi parle Jéhova, Dieu d'Israël : * J'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les fis sortir du

[1] Sédécias et les habitants de Jérusalem voulurent, à la vue du danger qui les menaçait, se montrer fidèles à la loi qui ordonnait de mettre les esclaves en liberté dans l'année sabbatique. Mais Nabuchodonosor ayant été obligé d'abandonner Jérusalem pour marcher contre Pharaon, roi d'Égypte, ils reprirent leurs esclaves, et c'est ce qui leur attira les justes et sévères réprimandes du Seigneur.

Digitized by Google

pays d'Égypte, de la maison de servitude, et je leur ai dit :

14. Vous renverrez tous dans la septième [1] année votre frère hébreu qui vous aura été vendu : il vous servira six ans, puis vous le renverrez libre ; * et vos pères ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté une oreille attentive.

15. Vous étiez revenus à moi en ce jour, vous aviez été justes à mes yeux en publiant que chacun rendît la liberté à son frère, * et vous aviez fait ce pacte en ma présence, dans le temple consacré à ma gloire.

16. Mais vous avez changé de pensée, vous avez profané mon nom en reprenant chacun le serviteur et la servante que vous aviez renvoyés libres et maîtres d'eux-mêmes, * et vous les avez remis sous le joug de la servitude.

17. Voici donc ce que dit Jéhova : Vous ne m'avez pas écouté, pour annoncer à votre frère et à votre ami que vous lui donniez la liberté ; * eh bien, voici, dit l'Éternel, que je vous abandonne à l'épée, à la famine et à la peste [2], et je vous rendrai errants dans tous les royaumes de la terre.

[1] L'hébreu porte : מקץ שבע שנים, « à la fin des sept ans; » mais il faut entendre par cette expression la septième année commencée et non entièrement révolue. (Voy. une semblable locution dans l'Évangile de saint Luc, chap. II, vers. 21.)

Les Septante portent : Ὅταν πληρωθῇ ἕξ ἔτη, *cum impleti fuerint sex anni.*

[2] Autrement : « je publie contre vous la liberté à l'épée, à la famine et à la peste. »

Digitized by Google

18. Je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance et qui ont été infidèles aux paroles du pacte qu'ils avaient fait devant moi, * en passant entre les moitiés du jeune taureau qu'ils avaient coupé en deux [1];

19. Les princes de Juda et de Jérusalem, les eunuques, les prêtres et tout le peuple de la contrée, * qui ont passé entre les deux moitiés du jeune taureau,

20. Je les livrerai, dis-je, entre les mains de leurs ennemis et au pouvoir de ceux qui en veulent à leur vie, * et leurs cadavres deviendront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

21. Je ferai tomber Sédécias, roi de Juda, et ses princes, entre les mains de leurs ennemis et de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, * et au pouvoir de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée de devant vous.

22. Je vais donner mes ordres, dit Jéhova, et les ramener devant cette ville; ils l'assiégeront, s'en rendront maîtres et la livreront aux flammes; * je réduirai les villes de Juda en un désert, et nul n'y habitera.

[1] C'était une cérémonie pratiquée dans les alliances. (Voy. *Gen.*, xv, 9, 10, 17.)

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

1. Parole adressée par l'Éternel à Jérémie, * au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

2. Va trouver la famille des Réchabites, parle-leur, fais-les venir au temple de Jéhova dans une des chambres [1], * et présente-leur du vin à boire.

3. Je pris donc Jézonias, fils de Jérémie, fils d'Habsanias, et ses frères et tous ses fils, * et toute la famille des Réchabites;

4. Et je les fis entrer dans la maison de Jéhova, dans la chambre des fils d'Hanan, fils de Jégédélias, homme de Dieu, * près de la chambre des princes, au-dessus de celle de Maasias, fils de Sellum, gardien du vestibule.

5. Je plaçai devant les enfants de la maison des Réchabites des vases pleins de vin et des coupes, * et je leur dis : Buvez du vin.

6. Mais ils répondirent : Nous n'en boirons pas, * parce que Jonadab notre père, fils de Réchab, nous a fait ce commandement : Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfants;

7. Vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez pas de grains, vous ne planterez pas de vignes,

[1] Probablement dans un des celliers où l'on gardait le vin pour les libations.

Digitized by Google

et vous n'en posséderez pas; * mais vous habiterez sous des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre dans laquelle vous séjournez comme étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab, notre père, fils de Réchab, en tout ce qu'il nous a commandé, * de sorte que nous ne buvons jamais de vin, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles;

9. Nous ne bâtissons pas de maisons pour y demeurer, * et nous n'avons ni vigne, ni champ, ni grains;

10. Mais nous habitons sous des tentes, * et, dociles à la voix de Jonadab, notre père, nous faisons tout ce qu'il nous a prescrit.

11. Nabuchodonosor, roi de Babylone, étant donc venu dans notre pays, nous avons dit : Allons nous réfugier dans Jérusalem pour échapper aux Chaldéens et à l'armée de Syrie; * et nous sommes demeurés dans Jérusalem.

12. Alors Jéhova dit à Jérémie :

13. Ainsi parle le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : * Ne vous corrigerez-vous pas et n'obéirez-vous pas à mes paroles? dit l'Éternel.

14. Les paroles de Jonadab, fils de Réchab, qui défendit à ses fils de boire du vin, ont été observées, et, obéissants à l'ordre de leur père, ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour; * et moi qui de bonne heure vous ai fait entendre ma voix, je vous ai trouvés rebelles!

15. Je me suis hâté de vous envoyer tous les prophètes, mes serviteurs, pour vous dire : Quittez votre mauvaise voie, rendez bonnes vos actions, ne vous at-

Digitized by Google

tachez pas au culte des dieux étrangers, et vous habiterez le pays que j'ai donné à vous et à vos pères ; * mais vous n'avez pas prêté une oreille attentive, vous avez refusé de m'obéir.

16. Ainsi les enfants de Jonadab, fils de Réchab, ont gardé le commandement que leur a fait leur père, * et ce peuple n'a pas été docile à ma voix.

17. C'est pourquoi voici, dit Jéhova, Dieu des armées, Dieu d'Israël, que je vais faire tomber sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal dont je les ai menacés, * parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont pas écouté ; je les ai appelés, et ils ne m'ont pas répondu.

18. Jérémie dit à la maison des Réchabites : Ainsi parle le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab, votre père, * que vous avez observé tout ce qu'il vous a commandé, et que vous avez suivi ses ordres,

19. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : * Jonadab, fils de Réchab, aura toujours des descendants qui ne cesseront de se tenir en ma présence.

CHAPITRE XXXVI.

1. La quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, * l'Éternel parla à Jérémie en ces termes :

2. Prends un rouleau et tu écriras tout ce que je

Digitized by Google

t'ai dit contre Israël, contre Juda et contre tous les peuples, * depuis le temps du règne de Josias que je t'ai parlé jusqu'à ce jour.

3. Peut-être que la maison de Juda, apprenant tous les maux que je suis résolu de lui faire, * abandonnera ses voies criminelles, et je lui pardonnerai ses iniquités et ses crimes.

4. Jérémie appela donc Baruch, fils de Nérias, * et Baruch écrivit dans ce rouleau, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que l'Éternel lui avait dites.

5. Jérémie donna ensuite cet ordre à Baruch : * Je suis enfermé, et je ne puis entrer dans la maison du Seigneur.

6. Entre donc [dans le temple], et, prenant ce rouleau où tu as écrit les paroles de l'Éternel que je t'ai dictées, tu les liras devant le peuple dans la maison de Jéhova au jour du jeûne, * et tu les liras aussi devant tous les habitants de Juda qui viendront de leurs villes.

7. Peut-être qu'ils répandront leurs prières en présence de Jéhova et qu'ils abandonneront leur mauvaise voie, * car l'Éternel grandement irrité contre ce peuple lui a parlé dans sa fureur.

8. Baruch, fils de Nérias, fit tout ce que le prophète Jérémie lui avait ordonné, * et il lut dans ce livre les paroles de l'Éternel dans son temple.

9. Or il arriva, en la cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on publia un jeûne à tout le peuple de Jérusalem, * et à toute la multitude qui était venue des villes de Juda à Jérusalem.

Digitized by Google

10. Et Baruch lut dans le livre les paroles de Jérémie dans la maison du Seigneur, * dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, secrétaire, au vestibule supérieur, à l'entrée de la porte neuve du temple de l'Éternel, en présence de tout le peuple.

11. Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, ayant entendu [lire] toutes les paroles de Jéhova écrites dans ce livre,

12. Se rendit au palais du roi, dans la chambre du secrétaire où tous les grands étaient assis, * Élisama, le secrétaire, Dalaïas, fils de Séméias, Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils d'Hananias, et tous les principaux personnages.

13. Et Michée leur rapporta tout ce qu'il avait entendu * lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

14. Tous les grands envoyèrent donc à Baruch, Judi, fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire : Prends en ta main le rouleau dans lequel tu as lu devant le peuple, et viens ici. * Baruch, fils de Nérias, prit le rouleau en sa main, et vint les trouver.

15. Ils lui dirent : Assieds-toi, et lis devant nous : * Et Baruch lut en leur présence.

16. Or, quand ils eurent entendu toutes ces paroles, ils s'entre-regardèrent[1] avec effroi, * et dirent à Baruch : Nous devons rapporter au roi toutes ces paroles.

17. Puis ils l'interrogèrent en ces termes : * Déclare-nous comment tu as recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jérémie.

[1] Les Septante : συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ.

Digitized by Google

18. Baruch répondit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, * et moi je les écrivais à l'encre dans ce livre.

19. Alors les princes dirent à Baruch : Va, et cache-toi ainsi que Jérémie, * et que nul ne sache où vous serez.

20. Ils laissèrent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Élisama, secrétaire, et, allant trouver le roi dans le vestibule de son palais, * ils lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient entendu.

21. Le roi envoya prendre le livre par Judi, qui l'emporta de la chambre d'Élisama, secrétaire, * et le lut en sa présence et devant tous les grands qui l'entouraient.

22. Or le roi était dans son palais d'hiver au neuvième mois, * et il y avait devant lui un brasier ardent.

23. Dès que Judi eut lu trois ou quatre pages, le roi les coupa avec le canif du secrétaire, et les jeta dans le feu du brasier, * où tout le volume fut consumé.

24. Personne ne fut effrayé et ne déchira ses vêtements, * ni le roi, ni ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.

25. Toutefois Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient supplié le roi de ne pas brûler le livre, * et il ne les écouta point.

26. Il ordonna même à Jérémiel, fils d'Amélech, à Saraïas, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdéel, d'arrêter le secrétaire Baruch avec le prophète Jérémie ; * mais le Seigneur les cacha.

Digitized by Google

27. L'Éternel adressa la parole à Jérémie, * après que le roi eut brûlé le rouleau où était écrit ce que Baruch avait recueilli de sa bouche, et lui dit :

28. Prends un autre rouleau, * et tu écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier que Joakim, roi de Juda, a brûlé.

29. Tu diras à ce prince : Ainsi parle l'Éternel : * Tu as brûlé ce rouleau en disant : Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone se hâtait de venir pour ravager ce pays et en exterminer les hommes et les animaux?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il ne sortira pas de lui un prince qui monte sur le trône de David, * et son corps privé de sépulture sera exposé à la chaleur du jour et au froid de la nuit.

31. Je le visiterai, lui, sa race et ses serviteurs [pour punir] leurs iniquités, * et je ferai tomber sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai prédit, sans qu'ils aient voulu m'entendre.

32. Jérémie prit donc un autre rouleau, et le donna à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire, qui y écrivit, sous sa dictée, tout ce que renfermait le livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé, * et beaucoup de paroles semblables y furent encore ajoutées.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVII.

1. Le roi Sédécias, fils de Josias, monta sur le trône * en la place de Chonias[1], fils de Joakim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'ayant établi roi sur la terre de Juda.

2. Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni son peuple n'obéirent * aux paroles que l'Éternel avait prononcées par la bouche de Jérémie, le prophète.

3. Néanmoins le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémias, et Sophonias, fils de Maasias, prêtre, vers le prophète Jérémie, pour lui dire : * Daigne prier pour nous Jéhova, notre Dieu.

4. (Jérémie allait alors librement parmi le peuple, * et il n'avait pas encore été mis en prison.)

5. Cependant l'armée de Pharaon sortit d'Égypte : * à cette nouvelle, les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, se retirèrent de devant cette ville.

6. Et l'Éternel parla au prophète Jérémie en ces termes :

7. Ainsi parle Jéhova, Dieu d'Israël : Vous direz [2] au roi de Juda qui vous a envoyés pour me consulter : * L'armée de Pharaon, qui vient à votre secours, va retourner dans le pays d'Égypte.

[1] Jéchonias fut sans doute ainsi nommé par mépris.

[2] Ces paroles s'adressent à Juchal et à Sophonias, dont il est parlé au verset 3.

Digitized by Google

8. Les Chaldéens reviendront attaquer cette ville, * ils s'en rendront maîtres et la livreront aux flammes.

9. Voici la parole de l'Éternel : Ne vous abusez pas vous-mêmes en disant : Les Chaldéens s'en iront et s'éloigneront de nous, * car ils ne se retireront pas.

10. Mais quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en serait resté que quelques blessés, * ils sortiraient de leurs tentes, et viendraient encore mettre le feu à la ville.

11. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée de devant Jérusalem, * à cause de l'armée de Pharaon,

12. Jérémie sortit de Jérusalem pour aller dans la terre de Benjamin, * en se glissant au milieu du peuple [1].

13. Mais quand il fut parvenu à la porte de Benjamin, Jérias, fils de Sélémias, fils d'Hananias, capitaine de la garde, * arrêta le prophète Jérémie en lui disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens.

14. Jérémie répondit : Cela est faux, je ne vais pas me rendre aux Chaldéens. Et, sans l'écouter, * Jérias se saisit du prophète, et l'amena devant les princes,

15. Qui, irrités contre lui, le firent battre, * et l'envoyèrent en prison dans la maison de Jonathan, secrétaire, car c'est lui qui en avait le commandement [2].

16. Jérémie entra donc dans un cachot de la basse fosse * où il resta plusieurs jours.

17. Or le roi Sédécias l'en fit tirer, et l'interro-

[1] La Vulgate : « pour y diviser son bien en présence des habi« tants. »

[2] Autrement : « car ils en avaient fait un lieu de prison. »

Digitized by Google

gea en secret dans sa maison en lui disant : Jéhova a-t-il prononcé quelque parole? * Oui, répondit le prophète; puis il ajouta : Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

18. Jérémie dit encore au roi Sédécias : * Quelle faute ai-je commise contre toi, tes serviteurs et ce peuple, pour m'avoir mis en prison?

19. Où sont vos prophètes qui vous disaient : * Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre cette terre?

20. Maintenant écoute-moi, je te supplie, ô roi, mon seigneur; * reçois favorablement ma prière, et ne me renvoie point dans la maison de Jonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure.

21. Alors le roi Sédécias ordonna que Jérémie fût gardé dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain de la place des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé; * ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

CHAPITRE XXXVIII.

1. Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémias, et Phassur, fils de Melchias, avaient entendu * ces paroles adressées au peuple par Jérémie :

Digitized by Google

2. Ainsi parle Jéhova : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste ; * mais celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldéens aura la vie sauve, et il l'aura conquise comme une dépouille.

3. L'Éternel dit encore : * Cette ville tombera infailliblement au pouvoir de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4. C'est pourquoi les princes dirent au roi : Que cet homme meure ; car, en parlant de la sorte, il affaiblit le courage des gens de guerre qui sont de reste dans la ville, et celui de tout le peuple ; * cet homme ne cherche pas le bonheur, mais le mal de cette nation.

5. Et le roi Sédécias dit : Je le remets entre vos mains, * car le roi ne peut rien vous refuser.

6. Ils prirent Jérémie pour le jeter dans la basse fosse de Melchias, fils d'Amélech, qui était dans la cour de la prison, et l'y descendirent avec des cordes ; * il n'y avait point d'eau dans cette fosse, mais de la boue, et Jérémie se trouva plongé dans cette boue.

7. Or l'Éthiopien Abdémélech, eunuque de la maison du roi [1], apprit qu'on avait descendu Jérémie dans cette fosse : * le roi était alors sur son siége à la porte de Benjamin.

8. Abdémélech sortit donc du palais du roi, * et vint lui dire :

9. O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi

[1] Autrement : « qui était dans le palais du roi. »

Digitized by Google

en tout ce qu'ils ont fait envers Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans une fosse; * il va y mourir de faim, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi donna cet ordre à Abdémélech l'Éthiopien : * Prends ici trente hommes avec toi, et va retirer de la fosse le prophète Jérémie avant qu'il meure.

11. Abdémélech prit ces hommes avec lui, rentra au palais du roi, et tira, d'un lieu qui était sous le garde-meuble, de vieux lambeaux et de vieilles étoffes * qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse.

12. Puis il lui dit : Place ces lambeaux et ces morceaux d'étoffes sous tes aisselles entre tes bras et les cordes; * et Jérémie ayant fait ainsi,

13. Ils l'enlevèrent avec les cordes et le retirèrent de la basse fosse, * et Jérémie resta dans la cour de la prison.

14. Le roi Sédécias envoya vers le prophète Jérémie, et après l'avoir fait venir à la troisième porte du temple de l'Éternel, * il lui dit : Je veux t'interroger, ne me cache rien.

15. Jérémie répondit à Sédécias : Si je te dis la vérité, ne me feras-tu pas mourir ? * et quand je t'aurai donné conseil, tu ne m'écouteras point.

16. Alors le roi Sédécias fit ce serment en secret à Jérémie : * Je jure par Jéhova, qui a créé en nous cette âme, que je ne te ferai point mourir, et que je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à tes jours.

17. Jérémie reprit ainsi la parole : Voici ce que dit Jéhova, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors vo-

Digitized by Google

lontairement pour te rendre aux officiers du roi de Babylone, tu conserveras la vie, et cette ville ne sera point livrée aux flammes; * tu vivras, toi et ta maison.

18. Mais si tu ne te rends pas aux généraux du roi de Babylone, cette ville tombera au pouvoir des Chaldéens qui la brûleront, * et tu n'échapperas pas de leurs mains.

19. Le roi Sédécias dit à Jérémie : * Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; peut-être me livrera-t-on entre leurs mains, et ils m'outrageront.

20. Non, répondit le prophète, on ne te livrera pas à eux. * Écoute, je t'en conjure, la voix du Seigneur dans ce que je te dis, tu en seras bien, et tu auras la vie sauve.

21. Si tu refuses de sortir, * voici ce que Jéhova m'a fait voir :

22. Toutes les femmes qui sont restées dans le palais du roi de Juda seront menées aux princes du roi de Babylone, * et elles te diront : Ces hommes qui te parlaient de paix t'ont séduit, ils ont prévalu contre toi, et, après avoir plongé tes pieds dans la fange, ils t'ont délaissé.

23. Toutes tes femmes et tes enfants seront conduits aux Chaldéens, aux mains desquels tu ne pourras échapper, * tu seras pris pour être livré au roi de Babylone, et cette ville sera brûlée.

24. Sédécias dit alors à Jérémie : Que personne ne connaisse ces paroles, et tu ne mourras point.

25. Si les grands apprennent que je t'ai parlé et qu'ils viennent te dire : Déclare-nous ce que tu as dit

Digitized by Google

au roi, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir; * dis-nous aussi ce que le roi t'a dit :

26. Tu leur répondras : J'ai conjuré le roi, * afin qu'il ne me fît point ramener dans la maison de Jonathan pour y mourir.

27. Tous les princes vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent; mais il leur parla selon que le roi le lui avait commandé, * et ils le laissèrent en paix, parce que rien n'avait été connu.

28. Jérémie demeura dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise; * or cette ville tomba au pouvoir [du vainqueur].

CHAPITRE XXXIX.

1. La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, était venu avec toutes ses troupes contre Jérusalem, et ils en avaient formé le siége;

2. Et le neuvième jour du quatrième mois de la onzième année, * la brèche fut faite.

3. Alors les généraux du roi de Babylone entrèrent, et se logèrent à la porte du milieu, * Nérégel, Séréser, Sémégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Nérégel, Séréser, Rebmag, et tous les autres officiers du roi de Babylone.

4. Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens

Digitized by Google

de guerre les eurent vus, ils prirent la fuite, et sortirent la nuit de la ville par le chemin du jardin du roi et par la porte qui était entre les deux murs, * et ils s'en allèrent par le chemin du désert.

5. Mais l'armée des Chaldéens les ayant poursuivis, atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho; il fut pris et amené à Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui était à Reblatha, dans le pays d'Émath, * et là son arrêt lui fut prononcé.

6. Le roi de Babylone fit égorger les enfants de Sédécias à Réblatha sous les yeux de leur père, * et mettre à mort tous les grands de Juda.

7. Ensuite il fit crever les yeux à Sédécias et le chargea de chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.

8. Les Chaldéens brûlèrent le palais du roi et les maisons du peuple, * et démolirent les murs de Jérusalem.

9. Tous ceux d'entre le peuple qui étaient restés dans la ville et les transfuges qui s'étaient rendus * furent transférés à Babylone par Nabuzardan, capitaine des gardes.

10. Ce prince ne laissa dans la terre de Juda que les plus pauvres d'entre le peuple qui ne possédaient rien, * et il leur donna alors des vignes et des champs.

11. Or Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie, * à Nabuzardan, capitaine des gardes :

12. Prends cet homme, regarde-le favorablement, ne lui fais aucun mal, * mais fais pour lui tout ce qu'il te dira.

Digitized by Google

13. Nabuzardan, capitaine des gardes, Nabusezban, Rabsarès, Nérégel, Séréser, Rebmag, * et tous les grands [de la cour] du roi de Babylone,

14. Envoyèrent retirer Jérémie de la cour de la prison, et le confièrent aux soins [1] de Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, afin qu'il le fît conduire dans une maison, * et il demeura parmi le peuple.

15. Mais la parole avait été adressée ainsi à Jérémie, * lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison :

16. Va trouver Abdémélech l'Éthiopien, et tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Mes paroles vont s'accomplir sur cette ville, non pour son bien, mais pour son malheur, * et tu en seras témoin en ce jour.

17. Alors je te délivrerai, dit l'Éternel, * tu ne tomberas pas au pouvoir des hommes que tu redoutes,

18. Je te préserverai moi-même, tu ne tomberas point sous le glaive, * et ta vie sera comme une dépouille [que tu auras sauvée], parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE XL.

1. Parole que l'Éternel fit entendre à Jérémie, lorsque Nabuzardan, capitaine des gardes, l'eut ren-

[1] Littéralement : « le remirent entre les mains. »

Digitized by Google

voyé libre de Rama, * après l'avoir pris, lorsqu'il était chargé de chaînes, au milieu des captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone [1].

2. Le capitaine des gardes prit donc Jérémie * et lui dit : Jéhova ton Dieu avait déclaré que ce malheur tomberait sur ce lieu ;

3. Il l'a fait venir, et il a accompli sa parole, * parce que vous avez péché contre Jéhova, vous montrant indociles à sa voix : telle est la cause de vos maux.

4. Aujourd'hui j'ai fait tomber les chaînes qui chargeaient tes mains : s'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, je te regarderai favorablement ; mais si tu ne désires pas m'accompagner à Babylone, demeure ici ; * vois, tout ce pays est à ta disposition, va où il te semblera bon et agréable d'aller.

5. Et, avant de se retirer, il ajouta : Retourne vers Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, demeure avec lui au milieu du peuple, ou bien va partout où il te plaira d'aller : * et le capitaine des gardes lui donna des provisions et des présents, et le renvoya.

6. Jérémie alla donc vers Godolias, fils d'Ahicam, à Masphath, * et il demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé dans le pays.

7. Lorsque les principaux officiers de l'armée des Juifs, qui étaient [dispersés] dans la campagne avec

[1] Autrement : « après l'avoir retiré, lorsqu'il était chargé de chaî « nes, du milieu de tous ceux qu'on faisait sortir de Jérusalem et « de Juda, et qu'on emmenait captifs à Babylone. »

Digitized by Google

leurs gens, eurent appris que le roi de Babylone avait donné le commandement du pays à Godolias, fils d'Ahicam, * et qu'il lui avait recommandé les hommes, les femmes, les enfants, et les plus pauvres d'entre le peuple qui n'avaient point été transférés à Babylone,

8. Ils vinrent le trouver à Masphath, * savoir Ismaël, fils de Nathanias, Johanan et Jonathan, fils de Carée, Saréas, fils de Thanehumeth, les enfants d'Ophi de Nétophath, et Jezonias, fils de Maachathi, tous accompagnés de leurs gens.

9. Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs gens : Ne craignez pas d'être assujettis aux Chaldéens, * demeurez dans le pays, soyez soumis au roi de Babylone, et vous serez heureux.

10. Pour moi, je demeure à Masphath pour exécuter les ordres des Chaldéens qui seront envoyés vers nous; * mais vous, recueillez le vin, les grains et l'huile, mettez-les dans vos vaisseaux [et dans vos greniers], et restez dans les villes que vous occupez.

11. Tous les Juifs qui étaient dans le pays de Moab, parmi les enfants d'Ammon, dans l'Idumée et en divers pays, ayant aussi appris que le roi de Babylone avait laissé dans Juda le reste du peuple, * sous le commandement de Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan,

12. Revinrent de tous les lieux où ils avaient été dispersés, et, après s'être rendus vers Godolias, à Masphath, dans la terre de Juda, * ils recueillirent le vin et le blé en grande abondance.

13. Johanan, fils de Carée, et tous les chefs de

Digitized by Google

l'armée qui étaient dans la campagne, * se rendirent aussi auprès de Godolias, à Masphath,

14. Et lui dirent : As-tu été informé que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nathanias, pour t'ôter la vie? * Mais Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut point.

15. Et Johanan, fils de Carée, dit en secret à Godolias, à Masphath : J'irai maintenant et je frapperai Ismaël, fils de Nathanias, sans que personne le sache : * car pourquoi faut-il qu'il te fasse mourir afin que tous les Juifs qui sont rassemblés auprès de toi soient dispersés, et que les restes de Juda périssent?

16. Godolias, fils d'Ahicam, répondit à Johanan, fils de Carée : Ne fais pas cela, * car ce que tu dis d'Ismaël est faux.

CHAPITRE XLI.

1. Il arriva dans le septième mois qu'Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Élisama, de la race royale, vint, accompagné de grands de la cour et de dix hommes, vers Godolias, fils d'Ahicam, à Masphath, * où ils mangèrent ensemble.

2. Alors Ismaël, fils de Nathanias, se leva avec les dix hommes qui l'accompagnaient, et, frappant de leurs épées Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, ils le tuèrent, * lui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.

Digitized by Google

3. Tous les Juifs qui étaient avec Godolias à Masphath, les Chaldéens qui se trouvaient en ce lieu, * et qui étaient hommes de guerre, furent massacrés par Ismaël.

4. Le lendemain du meurtre de Godolias, * personne ne le sachant encore,

5. Quatre-vingts hommes de Sichem, de Silo et de Samarie, vinrent, la barbe rasée, les vêtements déchirés, et le corps couverts d'incisions, * portant dans leurs mains, à la maison de Jéhova [1], des offrandes et de l'encens.

6. Ismaël, fils de Nathanias, sortit de Masphath pour aller au-devant d'eux; * il marchait en pleurant, et, lorsqu'il les eut rencontrés, il leur dit : Venez vers Godolias, fils d'Ahicam.

7. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la ville, * smaël, fils de Nathanias, accompagné de ses gens, les égorgea, [et les jeta] dans une fosse.

8. Mais il se trouva dix hommes entre eux qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons dans les champs des amas secrets de froment,

[1] Nous pensons que ce passage ne doit pas s'entendre du temple de Jérusalem; il était détruit, et, du reste, il est clair, par la suite du discours, que c'est à Masphath qu'eut lieu l'événement dont il est parlé ici. Il nous semble qu'il faut entendre par cette *maison du Seigneur*, une espèce de tabernacle établi à Masphath par Godolias, peut-être par le conseil de Jérémie, afin que les Juifs vinssent y déposer leurs offrandes pendant la désolation de la Judée. On voit, par plusieurs passages des livres saints, que Masphath était un lieu célèbre de prière, et que, dans plusieurs circonstances remarquables, le peuple y fut assemblé pour adorer le Seigneur. (Voy. *Jug*, xx, 1; xxi, 1. I *Sam.*, x, 17. I *Mac.*, iii, 46.)

Digitized by Google

d'orge, d'huile et de miel : * il les laissa donc, et ne les fit point mourir avec leurs frères.

9. (La fosse dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres de ceux qu'il tua à l'occasion de Godolias est celle que le roi Asa fit [creuser] dans la crainte de Baasa, roi d'Israël [1], * et Ismaël, fils de Nathanias, la remplit des corps de ceux qu'il avait tués.)

10. Ismaël fit prisonniers tous ceux du peuple qui étaient restés à Masphath, les filles du roi, le peuple qui y était demeuré, et que Nabuzardan, capitaine des gardes, avait confiés à Godolias, fils d'Ahicam ; * Ismaël, fils de Nathanias, les emmenait prisonniers, et s'en allait pour passer vers les enfants d'Ammon.

11. Mais Johanan, fils de Carée, et les chefs des guerriers qui étaient avec lui apprirent * tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Nathanias.

12. Ils prirent tous leurs gens, partirent pour le combattre, * et le rencontrèrent près des grandes eaux de Gabaon.

13. Tout le peuple qui était avec Ismaël ayant vu Johanan, fils de Carée, et tous les principaux officiers de l'armée qui étaient avec lui, * fut ravi de joie.

14. Et tous ceux qu'Ismaël avait emmenés de Masphath, retournèrent, * et vinrent trouver Johanan, fils de Carée.

15. Alors Ismaël, fils de Nathanias, s'enfuit loin de Johanan avec huit hommes, * et se retira chez les enfants d'Ammon.

16. Johanan, fils de Carée, et tous les chefs de l'ar-

[1] Le chaldéen : « lorsque Baasa, roi d'Israël, l'assiégea. »

Digitized by Google

mée qui l'accompagnaient, reprirent ainsi sur Ismaël, fils de Nathanias, le reste du peuple qu'il avait emmené de Masphath, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam; * [ils reprirent] les gens de guerre, braves dans les combats, les femmes, les enfants et les eunuques qu'ils ramenèrent de Gabaon,

17. Et, en s'en allant, ils s'arrêtèrent au lieu de Chamaam, près de Bethléem, * pour se retirer ensuite en Égypte,

18. Et éviter ainsi les Chaldéens qu'ils redoutaient, * parce qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.

CHAPITRE XLII.

1. Alors tous les chefs de l'armée, Johanan, fils de Carée, et Jézonias, fils d'Osaïas, * vinrent avec tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. Et dirent au prophète Jérémie : Daigne avoir égard à notre prière et intercéder auprès de Jéhova, ton Dieu, pour nous, seuls restes [de notre nation]; * (car tu vois en nous les faibles restes d'un grand peuple.)

3. Et Jéhova, ton Dieu, nous fera connaître la voie où nous devons marcher, * et ce que nous devons faire.

4. Le prophète Jérémie leur répondit : Je vous ai

Digitized by Google

entendus; je vais donc prier Jéhova, votre Dieu, comme vous venez de me le dire, * puis je vous ferai connaître tout ce que l'Éternel répondra pour vous, sans vous rien cacher.

5. Et ils dirent à Jérémie : Que Jéhova soit pour nous un témoin fidèle et véritable, * si nous ne faisons pas tout ce que le Seigneur, ton Dieu, t'ordonnera de nous dire.

6. Nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, vers lequel nous t'envoyons, soit que tu annonces des faveurs ou des châtiments, * afin que notre obéissance aux ordres de Jéhova, notre Dieu, nous procure du bonheur.

7. Dix jours après, * la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie,

8. Qui appela Johanan, fils de Carée, tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui, * et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

9. Et leur dit : Voici ce que dit Jéhova, Dieu d'Israël, * vers lequel vous m'avez envoyé pour que je lui présentasse vos prières :

10. Si vous demeurez dans ce pays, je vous rétablirai, et ne vous détruirai pas; je vous planterai, et ne vous arracherai pas, * car je suis touché du mal que je vous ai fait.

11. Ne craignez pas le roi de Babylone qui vous fait trembler, * ne le redoutez pas, dit Jéhova, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.

12. Je vous ferai trouver grâce, et il aura pitié de vous, * et il vous fera retourner dans votre patrie.

Digitized by Google

13. Mais si vous dites : Nous ne resterons pas dans ce pays, * si, rebelles à la voix de Jéhova, votre Dieu,

14. Vous répondez : Non ! nous irons en Égypte, où nous serons à l'abri de la guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette : * nous n'y manquerons pas de pain, et nous y demeurerons ;

15. Écoutez la parole de l'Éternel, restes de Juda ! * Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Si vous vous obstinez à entrer en Égypte, si vous y allez pour y demeurer,

16. Le glaive que vous redoutez vous atteindra là, en Égypte, * et la famine, que vous craignez tant, s'attachera à vous en Égypte, et vous y mourrez.

17. Oui, tous ceux qui auront voulu entrer en Égypte pour y demeurer mourront par l'épée, la famine et la peste, * et nul d'entre eux ne survivra ni n'échappera aux maux dont je les accablerai ;

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, ainsi mon indignation va tomber sur vous, lorsque vous serez entrés en Égypte ; * et vous deviendrez un objet d'exécration, d'étonnement, de malédiction et d'opprobre, et vous ne reverrez plus cette terre.

19. Restes de Juda, l'Éternel vous a dit : N'entrez pas en Égypte : * sachez donc que je vous prends aujourd'hui à témoins,

20. Que vous vous êtes trompés vous-mêmes, lorsque, m'envoyant vers Jéhova, votre Dieu, vous m'avez dit : Intercède pour nous auprès du Seigneur, notre

Digitized by Google

Dieu, * fais-nous connaître tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous le ferons;

21. Je vous l'ai déclaré aujourd'hui, * et vous n'écoutez pas la voix de Jéhova, votre Dieu, ni tout ce qu'il m'a chargé de vous dire.

22. Sachez donc maintenant que vous mourrez par l'épée, la famine et la peste * dans le pays où vous voulez aller fixer votre demeure.

CHAPITRE XLIII.

1. Lorsque Jérémie eut achevé de dire au peuple tout ce que Jéhova, son Dieu [1], l'avait chargé de lui annoncer, * savoir tout ce qui vient d'être rapporté,

2. Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Carée, et tous les hommes superbes * dirent à Jérémie : Tu profères des mensonges; Jéhova, notre Dieu, ne t'a pas chargé de nous dire : N'entrez pas en Égypte pour y demeurer;

3. Mais Baruch, fils de Nérias, t'anime contre nous, * pour nous faire tomber au pouvoir des Chaldéens qui nous feront mourir ou nous transporteront à Babylone.

4. Et Johanan, fils de Carée, tous les chefs de l'armée et tout le peuple n'obéirent pas au commandement que Jéhova leur faisait * de rester dans le pays de Juda;

[1] Littéralement : « leur Dieu. »

Digitized by Google

5. Mais Johanan, fils de Carée, et tous les chefs de l'armée, prirent ceux qui étaient restés de Juda, * et qui, ayant été dispersés en divers pays, en étaient revenus pour demeurer dans la terre de Juda;

6. Les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et tous ceux que Nabuzardan, capitaine des gardes, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, * et avec eux Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérias;

7. Et ils entrèrent en Égypte, car ils ne voulurent pas obéir à la parole de Jéhova, * et ils vinrent jusqu'à Taphnès.

8. L'Éternel parla en ces termes à Jérémie lorsqu'il était à Taphnès :

9. Prends de grosses pierres dans ta main, et cache-les dans le parvis, sous le pavé de brique, à l'entrée du palais de Pharaon, à Taphnès, * en présence des Juifs.

10. Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Je vais donner mes ordres et faire venir Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur[1]; je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, * il y déploiera son pavillon.

11. Il viendra et frappera le pays d'Égypte : * celui qui est destiné à mourir recevra la mort; celui qui est destiné à la captivité ira en captivité; celui qui est dévoué au glaive périra par le glaive.

12. Je livrerai aux flammes les temples des dieux de l'Égypte; [le roi d'Assyrie] les réduira en cendres

[1] C'est-à-dire : « ministre des vengeances du Seigneur. »

Digitized by Google

et emmènera les divinités captives; * et, après s'être paré des richesses de l'Égypte comme le berger qui se couvre de son manteau, il s'en retournera en paix.

13. Il brisera les colonnes[1] du temple du soleil qui est au pays d'Égypte, * et il consumera par le feu les temples des dieux de l'Égypte.

CHAPITRE XLIV.

1. Parole adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui demeuraient dans la terre d'Égypte, * à Magdalo, à Taphnès, à Memphis, et dans la terre de Phaturès.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les maux que j'ai fait tomber sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda, * elles sont aujourd'hui réduites en solitude, et sans habitants,

3. A cause des crimes qui ont provoqué ma colère, lorsqu'ils brûlaient de l'encens en l'honneur des dieux étrangers * qui leur étaient inconnus comme à vous et à vos pères.

4. Je me suis empressé de vous envoyer tous les prophètes, mes serviteurs, pour[2] vous dire : * Ne commettez point cette abomination que je déteste.

[1] Le mot hébreu מצבות peut fort bien s'entendre ici des obélisques qui décoraient les temples d'Égypte.

[2] Le Syriaque : « pour leur dire. »

Digitized by Google

5. Mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté une oreille attentive pour se détourner du crime, * et ne plus brûler d'encens aux divinités étrangères.

6. Aussi ai-je donné un libre cours à mon indignation et à ma fureur, elles ont embrasé les villes de Juda, les rues de Jérusalem, * et aujourd'hui elles ne sont plus qu'un désert et le théâtre de la désolation.

7. Et maintenant voici ce que dit Jéhova, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes, pour faire exterminer du milieu de Juda les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui sont encore à la mamelle, * en sorte qu'il ne reste plus rien de vous,

8. Lorsque vous m'irritez par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens aux dieux étrangers dans le pays d'Égypte où vous êtes venus fixer votre demeure, * pour vous faire détruire et devenir la malédiction et l'opprobre de toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, des rois de Juda et de leurs épouses, vos propres crimes et ceux que vos femmes * ont commis dans la terre de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10. Jusqu'à ce jour ils n'ont pas été brisés de douleur, * et, sans crainte pour moi, ils n'ont pas suivi ma loi, ni les préceptes que je vous ai donnés comme à vos pères.

11. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Je ne vous regarderai plus que pour votre malheur, * et pour perdre entièrement Juda.

12. Je ferai disparaître les restes de Juda qui se

Digitized by Google

sont obstinés à entrer en Égypte pour y fixer leur séjour; ils périront tous en Égypte, ils tomberont par l'épée et la famine; oui, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, ils seront les victimes du glaive et de la faim, * et un objet d'exécration, d'étonnement, de malédiction et d'opprobre.

13. Je châtierai ceux qui demeurent en Égypte, comme j'ai châtié Jérusalem, * par l'épée, la famine et la peste.

14. Il n'y aura personne des restes de Juda qui entrent en Égypte pour y demeurer, qui échappe ou qui survive * pour retourner dans sa patrie, comme ils espèrent y revenir pour y habiter : ceux-là seulement y retourneront qui prendront la fuite.

15. Tous ces hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens aux dieux étrangers, et toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, répondirent à Jérémie, * ainsi que tout le peuple qui demeurait à Phaturès, en Égypte :

16. Quant à ce que tu nous as dit au nom du Seigneur, * nous ne t'écouterons pas;

17. Mais nous accomplirons les vœux que notre bouche a prononcés, nous brûlerons de l'encens à la reine des cieux, et nous lui ferons des libations comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem; * alors nous avions du pain en abondance, nous étions heureux, et nous ne connaissions pas le malheur;

18. Et depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des liba-

Digitized by Google

tions, nous avons manqué de tout, * et nous avons été détruits par l'épée et la famine.

19. Et lorsque nous brûlions de l'encens et que nous faisions des libations à la reine des cieux, * n'était-ce pas avec nos maris que nous faisions ces libations, et des gâteaux à son effigie?

20. Jérémie répondit à tout le peuple, * aux hommes, aux femmes, à toute l'assemblée qui avait fait cette réponse, et leur dit :

21. L'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous, vos pères, vos rois, vos princes et tout le peuple, * n'a-t-il pas été présent au souvenir et à la pensée de Jéhova?

22. Non, l'Éternel ne pouvait plus supporter la malice de vos actions et les crimes abominables que vous commettiez; * aussi votre patrie réduite en solitude et sans habitants est devenue aujourd'hui un objet de stupeur et de malédiction;

23. Et parce que vous avez brûlé un encens profane, offensé Jéhova, désobéi à la parole de l'Éternel, refusé de marcher dans sa loi et de suivre ses commandements et ses préceptes, * les maux qui vous accablent en ce jour sont venus fondre sur vous.

24. Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes : * Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, enfants de Juda, qui êtes en Égypte :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Femmes, votre bouche a parlé, et vos mains ont agi. Accomplissons, disiez-vous, les vœux que nous avons faits de brûler de l'encens et de faire des libations en l'honneur de la reine des cieux. * Vous

Digitized by Google

avez tenu fortement à vos vœux, et vous les avez accomplis [1].

26. Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, hommes de Juda, qui habitez en Égypte : * Je le jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus désormais prononcé par la bouche d'aucun homme

[1] Ce passage ayant visiblement souffert de la main des copistes, il est essentiel de chercher à découvrir quelle peut être la véritable leçon. Pour commencer cette recherche, il faut remonter au verset 15 qui précède l'insolente réponse des Juifs à Jérémie, réponse qui nécessite de la part du prophète une réplique contenue dans les versets 21, 22 et suivants jusqu'à la fin du chapitre. Au verset 15, il est dit que tous les hommes et toutes les femmes répondirent à Jérémie; mais il est probable que les femmes, attachées plus fortement que les hommes au culte de la reine des cieux, puisqu'elles préparaient les gâteaux qu'on lui offrait, et qu'elles étaient chargées de brûler l'encens en son honneur, élevèrent la voix plus haut que leurs maris, en sorte qu'elles seules semblèrent répondre; c'est ce que nous pouvons inférer du texte même de ce verset, où il est dit que les femmes étaient fort nombreuses : כל־הנשים העמדות קהל גדל, *omnes mulieres stantes cœtu magno*. Ce verset n'offre aucune marque d'altération, et, bien loin d'être obscur, il jette, au contraire, quelque jour sur la suite de ce passage.

Le verset 16 met le verbe au masculin (שמעים), et cela n'a rien qui doive embarrasser, puisque les hommes répondaient aussi.

Les versets 17 et 18 ne présentent aucune difficulté. Il n'en est pas de même du verset 19. Les femmes y disent que, dans les honneurs qu'elles rendaient à la reine des cieux, elles étaient accompagnées de leurs époux : המבלעדי אנשינו, *numquid sine viris nostris?* et par là elles écartent le reproche que le prophète aurait pu leur faire, si elles eussent assisté sans leurs maris aux cérémonies nocturnes qui se faisaient en l'honneur de la Vénus céleste. Il est donc bien évident que ce sont les femmes qui parlent seules dans ce verset. Cependant le verbe est au masculin; il faut donc de toute nécessité reconnaître que le texte a été défiguré par d'inhabiles

Digitized by Google

de Juda, et on ne dira plus dans le pays d'Égypte : Vive le Roi suprême, Jéhova!

27. Je veille sur eux, non pour leur bien, mais pour leur malheur, * et tous les hommes de Juda, qui sont en Égypte, seront détruits jusqu'au dernier par l'épée et par la famine.

copistes, et qu'au lieu de מקטרים au masculin, il faut lire מקטרות au féminin.

Au verset 20 commence la réponse du prophète. Il nous semble qu'elle doit se diviser en trois parties, et, ainsi que l'indique ce même verset, s'adresser 1° aux hommes, על־הגברים; 2° aux femmes, ועל־הנשים; 3° à tout le peuple, ועל־כל־העם.

Ainsi, dans la première partie, qui comprend les versets 21, 22 et 23, les verbes et les pronoms affixes doivent être et sont tous au masculin; il n'y a donc ni difficulté, ni marque d'altération dans le texte de ces trois versets. Le verset 24 indique que le prophète va parler encore devant le peuple, mais que ses paroles s'adressent plus particulièrement aux femmes, אל כל־הנשים. Cette seconde partie, toute renfermée dans le verset 25, devrait donc n'avoir que des verbes et des affixes au genre féminin; mais il n'en est pas ainsi, et le mélange de trois verbes au féminin avec un pronom personnel au masculin, cinq pronoms affixes et un verbe du même genre, prouve que ce passage a été défiguré par des copistes peu exercés et qui, du reste, n'avaient pas saisi la division de la réponse du prophète telle que nous venons de l'exposer. De plus, la conjonction copulative ו, placée mal à propos devant le verbe תדברנה, décèle encore l'embarras des copistes et leur ignorance sur le vrai sens de ce passage. Voici donc la correction que nous proposons. Jérémie ne s'adressant qu'aux femmes dans le verset 25, il nous semble qu'au lieu de אתם ונשיכם ותדברנה, *vos et uxores vestræ et locutæ estis*, ce qui ne donne aucun sens raisonnable, il faudrait lire : אתן נשים תדברנה, *vos, mulieres, locutæ estis*. Cette correction est indiquée par le grec des Septante, qui porte : Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε. Il faut ensuite mettre le verbe suivant et les affixes au féminin, et, de cette manière, on obtient une leçon qui, si elle n'est

Digitized by Google

28. Toutefois, le petit nombre qui se sera soustrait au glaive retournera d'Égypte au pays de Juda, * et tous les autres Juifs qui sont entrés en Égypte pour y demeurer sauront quelle est la parole qui s'accomplira, la mienne ou la leur.

29. Et voici, dit Jéhova, le signe auquel vous reconnaîtrez que je vous châtierai en ce lieu, * afin que vous sachiez que mes paroles seront accomplies pour votre malheur,

30. Et c'est l'Éternel qui parle : Je vais livrer Pharaon-Éphrée, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et de ceux qui en veulent à ses jours, * ainsi que j'ai livré Sédécias, roi de Juda, au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait à lui ôter la vie.

pas la véritable, a du moins l'avantage incontestable d'être liée avec ce qui précède, d'offrir un sens clair et satisfaisant et un style exempt de solécismes. Voici comment nous lisons ce verset :

כה־אמר יהוה־צבאות אלהי ישראל לאמר אתן נשים תדברנה
בפיכן ובידיכן מלאתן לאמר עשה נעשה את־נדרינו אשר נדרנו לקטר
למלכת השמים ולהסך לה נסכים
הקים תקימנה את־נדריכן ועשה תעשינה את־נדריכן :

Sic dixit Jehova exercituum Deus Israel dicendo : Vos, mulieres, locutæ estis in ore vestro et in manu vestra implestis dicentes : Faciendo faciemus vota nostra quæ vovimus ad suffiendum reginæ cœlorum, et ad libandum ei libamina :

Firmando firmastis vota vestra et faciendo fecistis vota vestra.

La troisième partie de la réponse du prophète adressée à tout le peuple commence au verset suivant et se continue jusqu'à la fin du chapitre; elle n'offre aucune difficulté, n'ayant pas été altérée par les copistes.

Digitized by Google

CHAPITRE XLV.

1. Parole adressée par Jérémie, le prophète, à Baruch, fils de Nérias, * lorsque, recueillant de la bouche de Jérémie ce qu'il disait, il l'écrivait dans un livre, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda :

2. Voici ce que Jéhova, Dieu d'Israël, * te dit, ô Baruch !

3. Tu as dit : Malheur à moi ! car Jéhova a ajouté des douleurs à ma douleur, * je m'épuise en gémissements, et je ne trouve pas de repos.

4. [Jérémie,] tu lui diras : Je vais détruire ce que j'ai bâti, je vais arracher ce que j'ai planté, dit l'Éternel, * [je vais perdre] tout ce pays.

5. Et toi tu désirerais des grandeurs ! Ne les recherche pas; * car je vais accabler de maux tout ce qui respire, dit Jéhova, et je te donnerai ta vie pour butin dans tous les lieux où tu iras.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVI.

1. Parole adressée par Jéhova à Jérémie, le prophète, contre les nations,

2. Contre l'Égypte, contre l'armée de Pharaon-Néchao, son roi, qui était à Charcamis, près du fleuve de l'Euphrate, * et qui fut défait par Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

3. Préparez les boucliers, marchez au combat.

4. Attelez les chevaux; cavaliers, soyez prêts, mettez vos casques, * faites reluire les lances, endossez les cuirasses.

5. Mais que vois-je? ils reculent saisis d'effroi; leurs vaillants guerriers sont défaits, ils précipitent leur fuite sans regarder derrière eux; * la terreur règne partout, dit Jéhova.

6. Les plus légers à la course ne fuiront pas [assez vite], les plus braves n'échapperont pas; * ils sont tombés vers l'aquilon, sur les rives de l'Euphrate, ils y restent étendus.

7. Que vois-je s'élever comme le fleuve, * et s'enfler comme les eaux des grandes rivières?

8. C'est l'Égypte qui monte comme le fleuve, qui s'enfle comme les eaux des grandes rivières: * elle

Digitized by Google

dit : Je m'élèverai, je couvrirai la terre, je détruirai cette ville et ceux qui l'habitent.

9. Montez à cheval; chariots, volez de toutes parts; que les braves s'avancent au combat, * avec les guerriers de Chus et de Phut couverts de leurs boucliers, et les peuples de Lydie, habiles à tendre l'arc qu'ils portent.

10. Car ce jour est le jour du Roi suprême, du Seigneur des armées, jour où il va se venger de ses ennemis, où son glaive va les dévorer, se rassasier et s'enivrer de leur sang, * et la victime de Jéhova, Seigneur des armées, est au pays de l'aquilon sur les rives de l'Euphrate.

11. Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte; * mais c'est en vain que tu multiplierais les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.

12. Les nations ont su ton ignominie, tes cris ont rempli l'univers; * le fort s'est heurté contre le fort, ils sont tombés ensemble.

13. Parole adressée par Jéhova à Jérémie le prophète, * touchant l'expédition de Nabuchodonosor, roi de Babylone, contre l'Égypte.

14. Publiez [tous] ces paroles en Égypte, et faites-les retentir dans Magdalo, Memphis et Taphnès : * Tiens-toi ferme, [royaume des Pharaons,] sois tout prêt, car le glaive a dévoré tout ce qui est autour de toi.

15. Pourquoi l'élite de tes braves[1] est-elle emportée? * Ils n'ont pu résister, car c'est Jéhova qui les a poussés;

[1] Tous les verbes de ce verset étant au singulier, il est probable,

Digitized by Google

16. Il les a fait broncher, * et, renversés les uns sur les autres, ils ont dit : Levons-nous [1], retournons à notre peuple et au lieu qui nous a vus naître, loin de l'épée de l'oppresseur.

17. Là ils se sont écriés : * Pharaon, roi d'Égypte ! le temps marqué nous a amené le tumulte.

18. Je suis vivant ! dit le Roi dont le nom est le Seigneur des armées, * et de même que le Thabor s'élève au-dessus des montagnes et que le Carmel domine la mer, ainsi [ma parole] s'accomplira.

19. Prépare ce que tu dois emporter en captivité, fille qui habites en Égypte, * car Memphis détruite ne sera plus qu'un désert inhabité.

20. L'Égypte est une belle génisse, * et celui qui doit l'abattre vient du côté de l'aquilon.

21. Les soldats étrangers qu'elle entretenait chez elle comme de gras taureaux ont tourné le dos et ont pris la fuite sans pouvoir tenir ferme, * car le jour

comme le remarque Rondet, qu'on a dû lire אבירך, *fortis tuus*, au lieu de אבירך, *fortes tui*.

Les Septante entendent ce passage du bœuf Apis, et traduisent : Διατὶ ἔφυγεν ἀπό σοῦ ὁ Ἄπις ὁ μόσχος.

L'hébreu peut fort bien recevoir ce sens, puisque אביר signifie également *taureau*. (Voy. le Ps. xxii, v. 13.)

En s'arrêtant à cette interprétation, il n'y aurait pas d'altération dans le texte hébreu tel qu'il existe, parce que, par une ironie amère, le prophète désignerait la principale divinité de l'Égypte par le nombre pluriel qui s'emploie dans la langue sainte, tout en laissant le verbe au singulier, pour désigner les objets dont on parle avec emphase.

[1] Littéralement : « Lève-toi. »

Digitized by Google

du malheur, le temps où je devais les visiter, étaient venus pour eux.

22. Sa voix sera comme le sifflement du serpent, * lorsqu'elle verra les phalanges ennemies armées de haches comme ceux qui abattent les forêts.

23. Ses arbres innombrables seront coupés, dit Jéhova, * car ses ennemis sont plus nombreux que les sauterelles, on ne saurait les compter.

24. La fille de l'Égypte, couverte d'opprobre, * est livrée aux mains du peuple de l'aquilon.

25. Le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, a dit : Je vais châtier le peuple de No, Pharaon et l'Égypte, ses dieux et ses rois, * oui, je vais châtier Pharaon et ceux qui mettent en lui leur espoir.

26. Je les ferai tomber au pouvoir de ceux qui veulent leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et de ses serviteurs ; * puis elle sera habitée comme jadis, dit l'Éternel.

27. Ne crains pas, toi Jacob, mon serviteur; ne sois pas épouvanté, ô Israël! car je te ramènerai d'une contrée lointaine, je rappellerai tes enfants du pays de leur captivité; * oui, Jacob reviendra, il reposera en paix, il ne connaîtra plus les alarmes.

28. Ne tremble pas, ô Jacob, mon serviteur, car je suis avec toi, dit l'Éternel ; * j'anéantirai tous les peuples chez lesquels je t'ai banni; mais, pour toi, je ne te détruirai pas, je te punirai selon la justice, car je ne te regarde pas comme innocent.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVII.

1. Parole adressée par Jéhova à Jérémie le prophète, contre les Philistins, * avant la prise de Gaza par Pharaon.

2. Ainsi parle l'Éternel : Je vois de grandes eaux s'élever du côté l'aquilon, et, comme un torrent débordé, elles inondent cette terre et tout ce qu'elle renferme, la ville et tous ceux qui y demeurent ; * les hommes jetteront des cris lamentables, tous les habitants de la contrée pousseront des hurlements,

3. Lorsqu'ils entendront le retentissement du pied des chevaux, le roulement des chars, le bruit des roues, * et les pères eux-mêmes ne regarderont pas leurs enfants, tant ils seront abattus,

4. En voyant arriver le jour de la dévastation de la Palestine, et de la défaite de tous ceux qui restaient pour secourir Tyr et Sidon, * car Jéhova a dévoué au pillage les Philistins, restes de l'île de Caphtor.

5. Gaza est devenue chauve, Ascalon est dans le silence avec ce qui lui reste encore de sa vallée : * jusques à quand vous ferez-vous des incisions !

6. O glaive de Jéhova ! ne te reposeras-tu jamais ? * Rentre dans le fourreau, repose-toi et ne frappe plus.

7. Mais comment se reposerait-il, puisque Jéhova

Digitized by Google

lui a donné des ordres, * et lui a désigné Ascalon et le rivage de la mer?

CHAPITRE XLVIII.

1. Voici ce que le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, a prononcé contre Moab : Malheur à Nébo! car elle a été livrée au pillage, elle est couverte de honte : Cariathaïm est prise, * la ville forte est dans la confusion et dans l'effroi,

2. Désormais Moab ne se glorifiera plus d'Hésébon, [ses ennemis] ont conjuré sa perte. Venez, ont-ils dit, effaçons-la de la liste des nations; * Médéména, tu seras réduite au silence, et l'épée te poursuivra.

3. Un grand bruit se fait entendre d'Oronaïm, * c'est la dévastation et le carnage.

4. Moab est brisé, * ses petits enfants jettent de grands cris [1].

5. Ses citoyens gravissent en pleurant la colline de Luith, * et l'on entend dans la descente d'Oronaïm le bruit du carnage de l'ennemi [2].

6. Fuyez, sauvez votre vie, * demeurez au désert comme la bruyère.

[1] Autrement : « ses cris se font entendre jusqu'à Ségor. » Le chaldéen : « dites à ses princes qu'ils jettent des cris. »

[2] Voyez la remarque sur le verset 5 du chap. xv d'Isaïe.

Digitized by Google

7. Parce que tu as mis ta confiance dans tes ouvrages et dans tes trésors, [ô Moab,] tu seras pris, * et Chamos sera emmené captif avec ses prêtres et ses princes.

8. Le destructeur attaquera toutes les villes, et aucune ne lui échappera ; la vallée sera livrée au pillage, et la plaine ravagée, * ainsi que Jéhova l'a annoncé.

9. Donnez des ailes à Moab, qu'il prenne son vol, * car ses villes renversées seront sans habitants.

10. Maudit soit celui qui ne fait pas franchement l'œuvre de Jéhova ! * Maudit celui dont l'épée ne versera pas le sang !

11. Moab a été en repos depuis sa jeunesse, [semblable au vin] qui repose sur sa lie et qui n'est pas vidé d'un vaisseau dans un autre, il n'a pas été emmené captif, * aussi a-t-il conservé son goût, et son odeur ne s'est pas changée.

12. Mais, dit Jéhova, voici les jours qui viennent où j'enverrai contre lui des guerriers qui le conduiront en captivité, * ils videront ses vaisseaux, ils briseront ses outres,

13. Et Moab trouvera sa confusion dans Chamos, * ainsi que la maison d'Israël trouva sa honte à Béthel, où elle avait mis sa confiance.

14. Comment osez-vous dire : * Nous sommes forts * et vaillants dans les combats?

15. Moab va être dévasté, déjà [l'ennemi] escalade ses villes [1], l'élite de ses jeunes hommes est sur le

[1] Autrement : « Le destructeur est venu fondre sur Moab et sur « ses villes. »

Digitized by Google

point d'être égorgée, * dit le Roi dont le nom est le Seigneur des armées.

16. La chute de Moab est proche, * sa ruine s'avance rapidement.

17. Partagez sa douleur, vous tous qui l'environnez, et qui connaissez son nom[1]; * dites : Comment a été brisé ce sceptre si puissant, ce sceptre si glorieux?

18. Descends du faîte de ta gloire, et va t'asseoir au désert, fille habitante de Dibon, * car celui qui a ravagé Moab marche contre toi, et il va renverser tes remparts.

19. Tiens-toi sur le chemin, habitante d'Aroër, et contemple; * interroge les fuyards et les femmes qui se sont échappées; dis-leur : * Qu'est-il arrivé? —

20. Moab est couvert de honte, car il est brisé. Poussez [tous] des gémissements, jetez des cris, * annoncez sur les bords de l'Arnon que Moab a été dévasté.

21. Le jour du jugement est venu pour les régions de la plaine, * pour Hélon, Jasa et Méphaath,

22. Pour Dibon, Nébo et Bethdéblathaïm,

23. Pour Cariathaïm, Bethgamul et Bethmaon,

24. Pour Carioth, Bosra, * et toutes les villes du pays de Moab éloignées ou voisines.

25. La corne de Moab est abattue, son bras a été brisé, * dit l'Éternel.

26. Enivrez-le, parce qu'il s'est élevé contre Jé-

[1] Chez les anciens, les villes et les empires, ainsi que les particuliers, avaient souvent deux noms, dont l'un n'était connu que d'un très-petit nombre de personnes. Connaître quelqu'un par son nom, c'était donc le connaître de la manière la plus intime. (Voy. *Exod.*, xxxiii, 12.)

Digitized by Google

hova; * et lorsqu'il sera réduit au vomissement [1], il sera un sujet de raillerie.

27. Israël n'a-t-il pas été exposé à tes insultes comme [un homme] surpris parmi les voleurs? * Chaque fois que tu parlais de lui, tu branlais la tête.

28. Quittez les villes, retirez-vous dans les rochers, habitants de Moab, * et soyez comme la colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée des cavernes.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab, de ce peuple si superbe, * sa hauteur, son orgueil, son arrogance et la fierté de son cœur.

30. Je connais sa fureur, dit Jéhova, * mais sa force ne l'égale pas, ses efforts sont impuissants.

31. Je jetterai des cris sur l'infortune de Moab, je verserai des larmes sur tout son peuple, * [mon cœur] gémira sur les hommes qui habitaient dans l'enceinte de ses murs de brique.

32. Je pleurerai sur toi plus que sur Jaser, ô vigne de Sabama, toi dont les rejetons ont été portés jusqu'au lac de Jaser et au delà : * le destructeur s'est jeté sur tes moissons et sur tes vignes.

33. La joie et les délicieux transports seront bannis du Carmel et de la terre de Moab, * le vin ne coulera plus des pressoirs, le vendangeur ne foulera plus le raisin en chantant ses joyeuses chansons.

34. Les cris d'Hésébon retentissent jusqu'à Éléalé et Jasa, depuis Ségor jusqu'à Oronaïm, la génisse de trois ans [2] : * les sources de Nemrim sont taries,

[1] C'est-à-dire : « lorsque son peuple sortira de son royaume pour « aller en captivité. »

[2] Voyez la remarque sur le verset 5 du chap. xv d'Isaïe.

Digitized by Google

35. Et je bannirai de Moab, dit Jéhova, * tous ceux qui sacrifiaient sur les hauts lieux et qui brûlaient de l'encens en l'honneur de ses dieux.

36. Mon cœur pousse sur Moab des gémissements semblables au son de la flûte [des funérailles]; comme cet instrument de mort, il gémit sur le malheur des hommes qui habitaient dans l'enceinte des murs de brique; * toutes ses richesses périront.

37. Que tous les habitants de la contrée se rasent les cheveux et se coupent la barbe, * qu'ils se fassent des incisions sur les mains, et que, revêtus de sacs,

38. Ils aillent se lamenter sur les toits et dans les places publiques, * car j'ai brisé Moab, dit Jéhova, comme un vase qui déplaît.

39. Comment a-t-il été mis en pièces et réduit à tant de gémissements? Comment a-t-il pris la fuite tout confus? * Moab sera un sujet de raillerie et un exemple redoutable pour tous ceux qui l'environnent.

40. Voici ce que dit l'Éternel : [L'ennemi] prendra son vol comme l'aigle *, il étendra ses ailes sur Moab.

41. Carioth est prise, l'ennemi s'est emparé de ses remparts, * et, en ce jour, le cœur des braves de Moab est comme le cœur d'une femme dans le travail de l'enfantement.

42. Moab cessera d'être un peuple, * parce qu'il s'est élevé contre Jéhova.

43. L'épouvante, la fosse et le réseau, * voilà ton partage, habitant de Moab, dit le Seigneur.

44. Saisi d'effroi, le fugitif se jettera dans la fosse; s'il s'en retire, il tombera dans le piége, * car je ferai venir pour Moab l'année de la vengeance, dit Jéhova.

Digitized by Google

45. Ils se sont arrêtés à l'ombre d'Hésébon ceux qui fuyaient la violence, * mais le feu est sorti d'Hésébon et la flamme du milieu [de la ville] de Séhon; elle a dévoré une partie de Moab et le sommet de la tête des enfants d'orgueil [1].

46. Malheur à toi, Moab! le peuple de Chamos n'est plus [2], * tes fils et tes filles seront conduits en captivité.

47. Toutefois je ferai revenir dans les derniers jours les captifs de Moab, dit Jéhova. * Ici finissent les jugements [de Dieu] sur Moab.

CHAPITRE XLIX.

1. Voici ce que dit Jéhova contre [3] les enfants d'Ammon : Israël n'a-t-il point d'enfants ni d'héritiers? * Pourquoi Melchom s'est-il donc emparé de Gad comme de son héritage? Pourquoi son peuple s'est-il établi dans les villes de cette tribu?

2. Voici donc les jours qui viennent, dit l'Éternel, où je ferai retentir le bruit des combats dans Rabbath, [capitale] des enfants d'Ammon; elle ne sera

[1] Le texte des *Nombres*, chap. XXI, vers. 28, porte : « le feu est « sorti d'Hésébon et la flamme de la ville de Séhon; elle a dévoré « Ar de Moab et les maîtres des hauteurs de l'Arnon. »

[2] Le texte parallèle du livre des *Nombres*, chap. XXI, v. 29, porte, comme ici la Vulgate : « tu es perdu, peuple de Chamos. »

[3] C'est le sens du syriaque, qui porte : על בני עמון.

Digitized by Google

plus qu'un monceau de ruines, et [les cités], ses filles, deviendront la proie des flammes : * alors Israël reprendra son héritage sur ceux qui l'avaient usurpé, dit Jéhova.

3. Pousse des hurlements, ô Hésébon, car Haï a été dévastée; filles de Rabbath, jetez des cris, couvrez-vous de sacs, lamentez-vous en courant autour de vos murs, * car Melchom sera emmené captif avec ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Elles ont perdu leur beauté, fille rebelle. * Trop confiante en tes richesses, [tu disais :] Qui osera m'attaquer?

5. Mais voici, dit le Roi suprême, Seigneur des armées, que je vais faire venir de toutes parts la frayeur sur toi. * [Ammonites,] vous serez chassés de tous côtés, et nul ne vous ralliera dans votre fuite.

6. Puis je ferai revenir de captivité les enfants d'Ammon, dit Jéhova.

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées contre Édom : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? * Ses enfants ne tiennent plus conseil, leur sagesse s'est évanouie.

8. Habitants de Dédan, fuyez, échappez à vos ennemis, creusez-vous des demeures [dans les rochers], * car j'ai fait venir sur Ésaü le jour de sa ruine, le temps où je dois le châtier.

9. Si les vendangeurs viennent chez toi, [ô Edom,] ne laissent-ils pas quelques grappes[1]? * Les voleurs de nuit ne mettent-ils pas un terme à leurs ravages?

[1] Le texte parallèle d'Abdias porte הלוא, au lieu de לא. (Voyez Abd., 5.)

Digitized by Google

10. Mais moi j'ai mis Ésaü à découvert, j'ai fait connaître sa retraite, il ne pourra plus se cacher : * ses enfants sont réduits aux abois comme ses frères et ses voisins; lui-même n'existe plus.

11. Laisse-moi le soin de tes orphelins, je leur sauverai la vie : * que tes femmes veuves se confient en moi.

12. Voici ce que Jéhova a dit : Ceux qui n'étaient pas destinés à boire à la coupe [du malheur] y boiront; et toi, tu resterais impuni comme si tu étais innocent! * Non, tu ne resteras pas impuni, tu boiras de ce calice.

13. Je jure par moi-même, dit l'Éternel, que Bosra dévastée et réduite en solitude ne sera plus qu'un objet d'opprobre et de malédiction, * et que toutes ses villes seront éternellement désertes.

14. J'ai entendu une voix qui venait de l'Éternel, et un ambassadeur envoyé aux nations [leur a dit] : * Rassemblez-vous, marchez contre elle [1], levez-vous pour combattre.

15. [Peuple de Bosra,] je te rendrai petit parmi les nations, * méprisable aux yeux des peuples;

16. Car ton insolence et l'orgueil de ton cœur t'ont séduit. Toi qui habites dans le creux des rochers [2], sur le haut de la colline, * quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, je t'en ferais descendre, dit Jéhova.

17. L'Idumée sera déserte, * et quiconque traver-

[1] C'est-à-dire : « contre Bosra. »

[2] Autrement : « dans les cavernes de Pétra. »

Digitized by Google

sera son territoire sera dans l'étonnement et insultera à tous ses malheurs.

18. Détruite comme Sodome, Gomorrhe et les villes voisines, dit Jéhova, * elle ne sera plus habitée par aucun mortel, le fils de l'homme n'y séjournera pas.

19. Je vois l'ennemi s'avancer contre les villes fortes avec la fierté du lion qui sort des rives du Jourdain : je le ferai reposer, puis je le lancerai hors de l'Idumée, et, quiconque est brave, je le choisirai pour la punir [1], * car, qui est semblable à moi? Qui osera me prescrire les temps? Quel est le pasteur [des peuples] qui osera me résister?

20. Écoutez donc les conseils de Jéhova sur Édom,

[1] Autrement : « puis le lançant contre l'Idumée, où trouverai-je « des braves pour la défendre? »

L'auteur de la Vulgate lisait רגע, *in momento*, au lieu de ארגיעה, *quiescere faciam*, et, deux mots après, עליה, *contra eam*, au lieu de מעליה, *ab ea*, que nous lisons aujourd'hui.

Au lieu de אֶפְקֹד, *præficiam*, il serait peut-être mieux de lire וְיִפָּקֵד, *præficietur*. Alors voici le sens de ce passage avec ces trois corrections :

« Je le vois s'avancer contre les villes fortes avec la fierté du lion « qui sort des rives du Jourdain; je le lancerai tout à coup contre « l'Idumée, et où sont les braves qui la défendront? »

On peut encore traduire de la manière suivante :

« Je le vois, il s'avance comme un lion qui sort des rives du « Jourdain pour se jeter sur une bergerie bien défendue; mais je « l'arrêterai tout à coup, je le ferai revenir de l'Idumée, et qui sera « assez brave pour la défendre? Car qui est semblable à moi? qui « osera me prescrire un temps? quel berger pourra me résister? »

Cette manière de traduire, qui nous semble la plus naturelle, est confirmée par un passage de Zacharie, chap. XI, vers. 3.

Digitized by Google

les desseins qu'il a formés contre les habitants de Théman : * Je le jure, les moindres du troupeau les terrasseront, ils les renverseront sous les débris de leurs maisons.

21. La terre a été ébranlée du bruit de leur chute, * et leurs cris se sont fait entendre jusqu'à la mer Rouge.

22. Le voilà qui s'élève et qui prend son vol comme l'aigle, il déploie ses ailes sur Bosra, * et, en ce jour, le cœur des guerriers d'Édom est comme le cœur de la femme dans le travail de l'enfantement.

23. Prophétie contre Damas. Émath et Arphad sont dans la confusion, [leurs peuples] sont consternés parce qu'ils ont appris de funestes nouvelles ; * c'est une mer tourmentée qui ne peut s'apaiser.

24. Damas a perdu courage; elle prend la fuite toute tremblante, * l'angoisse et les douleurs l'ont saisie comme la femme qui enfante.

25. Pourquoi n'a-t-on pas épargné cette ville si célèbre, * cette cité où je trouvais mes délices?

26. Ses jeunes hommes tomberont dans ses places publiques, * tous ses guerriers seront réduits au silence en ce jour, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, * il consumera les palais de Benadad.

28. Prophétie contre Cédar et contre les royaumes d'Asor [qui seront] détruits par Nabuchodonosor, roi de Babylone. Voici ce que dit Jéhova : * Levez-vous, marchez vers Cédar, et détruisez les enfants de l'Orient.

29. Qu'ils enlèvent leurs tentes et leurs troupeaux,

Digitized by Google

qu'ils prennent leurs pavillons, tout leur bagage et leurs chameaux, * et qu'ils appellent de toutes parts l'épouvante sur eux.

30. Fuyez, allez au loin, cachez-vous dans les cavernes, habitants d'Asor, dit Jéhova, * car Nabuchonosor, roi de Babylone, a formé des desseins contre vous, il a résolu votre perte.

31. Levez-vous, dit Jéhova, marchez vers une nation qui vit en paix et en assurance, * sans portes ni verrous, et sans voisins.

32. Les chameaux seront [votre] butin, les nombreux troupeaux deviendront la proie [du vainqueur]; je disperserai de tous côtés ces peuples qui coupent leurs cheveux en rond, * et je ferai venir leur malheur de toutes parts, dit l'Éternel.

33. Asor, devenue déserte à jamais, sera le repaire des dragons, * aucun mortel n'y habitera, le fils de l'homme ne s'y arrêtera pas [1].

34. Parole adressée par Jéhova à Jérémie le pro-

[1] Nous sommes heureux de citer, à l'appui de l'accomplissement de cette prophétie, l'intéressante découverte faite par M. de Saulcy, le 5 mars 1851. Ce savant voyageur était arrivé sur le flanc des collines qui ferment au nord le bassin de Bahr-el-Houleh, ou lac Samakhonite, lorsqu'il commença, ainsi qu'il le raconte lui-même, à en voir les sommets garnis de ruines immenses, d'édifices construits en gros blocs de lave. Arrivé sur l'emplacement où exista la ville d'Asor dans des temps très-reculés, comme il le prouve très-bien, il leva le plan d'un édifice construit en appareil cyclopéen, et dont la disposition offrait une analogie frappante avec celle du temple de Garizim. Ce lieu, couvert de pierres énormes sur une étendue très-considérable, est devenu le repaire des reptiles, afin que la parole du Seigneur fût accomplie.

Digitized by Google

phète, contre Élam, * au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda.

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briser l'arc d'Élam, * sa principale force.

36. Je ferai souffler contre Élam les quatre vents des quatre coins du monde, je disperserai son peuple dans les pays d'où viennent ces vents, * et il n'y aura pas de nation chez qui les fugitifs d'Élam ne parviennent.

37. Je ferai tomber Élam devant ses ennemis et devant ceux qui en veulent à ses jours; je ferai tomber sur lui, comme une affreuse calamité, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel, * et j'enverrai l'épée après lui jusqu'à ce que je l'aie [presque] anéanti.

38. Je placerai mon trône dans Élam, * et j'en détruirai le roi et les princes.

39. Mais, à la fin des jours, je ferai revenir ses captifs, dit Jéhova.

CHAPITRE L.

1. Paroles que l'Éternel prononça contre Babylone et contre le pays des Chaldéens, * par la bouche de Jérémie, le prophète.

2. Annoncez parmi les nations, publiez en levant l'étendard, publiez hardiment cet oracle : * Babylone

Digitized by Google

est prise, Bel est couvert de honte, Mérodach est vaincu, ses idoles sont dans la confusion, ses honteux simulacres sont brisés;

3. Car de l'aquilon s'élève contre elle un peuple qui réduira son territoire en solitude, sans qu'il y ait personne qui l'habite; * les hommes et les animaux ont pris la fuite, tous ont disparu.

4. En ces jours, en ce temps, dit Jéhova, les fils d'Israël et les fils de Juda reviendront ensemble, * ils arroseront de leurs larmes le chemin qu'ils auront à parcourir, et ils s'empresseront vers l'Éternel.

5. Ils demanderont le chemin de Sion, et, dirigeant leurs regards de ce côté: * Venez, [diront-ils,] attachez-vous à Jéhova par une alliance éternelle dont le souvenir ne s'efface jamais.

6. Mon peuple, égaré par ses pasteurs et chassé sur les montagnes, a été comme des brebis perdues, * qui, oubliant leurs pâturages, sont errantes sur les montagnes et les collines.

7. Elles ont été dévorées par ceux qui les ont trouvées, et leurs ennemis ont dit: Nous ne sommes pas coupables, * parce que ces peuples ont péché contre Jéhova, qui est le sanctuaire de la justice, contre Jéhova, l'attente de leurs pères.

8. — Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, * et soyez comme des boucs à la tête du troupeau.

9. Car voici que je vais susciter du pays de l'aquilon et faire marcher contre Babylone de grandes nations coalisées, qui se rangeront en bataille contre elle et la prendront de ce côté: * leurs flèches, sem-

Digitized by Google

blables à celles du guerrier qui donne la mort, ne manqueront jamais d'atteindre leur but.

10. La Chaldée sera une proie, * et tous ceux qui la pilleront seront dans l'opulence, dit Jéhova.

11. Parce que vous vous êtes livrés à la joie et à l'allégresse en pillant mon héritage, * et parce qu'après vous être engraissés comme une génisse à l'herbe, vous avez mugi comme des taureaux,

12. Votre mère sera toute couverte de honte, celle qui vous a enfantés sera dans l'opprobre; * je la vois déjà au dernier rang entre les peuples, elle n'est plus qu'un désert, une plaine aride, une solitude.

13. Oui, ce n'est plus qu'une vaste solitude, parce que Jéhova, dans sa colère, ne veut pas qu'elle soit habitée, * et quiconque passera par Babylone sera saisi de stupeur et insultera à tous ses châtiments.

14. Rangez-vous en bataille contre Babylone; environnez son enceinte vous tous qui savez manier l'arc, tirez sur elle, n'épargnez point les traits, * car elle a péché contre Jéhova.

15. Poussez de grands cris contre elle : elle tend les mains de tous côtés, ses fondements sont détruits, ses murailles sont tombées; * c'est ici la vengeance de Jéhova, vengez-vous d'elle, faites-lui comme elle a fait.

16. Retranchez de Babylone et celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. * A l'aspect du glaive destructeur, chacun retournera vers son peuple et s'enfuira dans son pays [1].

[1] Voyez la remarque sur le verset 14 du chap. XIII d'Isaïe.

Digitized by Google

17. Israël est comme un troupeau dispersé qui fuit devant des lions ; * le roi d'Assur l'a dévoré le premier, et, ce dernier, Nabuchodonosor, roi de Babylone, lui a brisé les os.

18. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Je vais visiter le roi de Babylone et son empire, * ainsi que j'ai visité le roi d'Assur,

19. Et je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure, il retournera dans les pâturages du Carmel et de Basan, * et son âme se rassasiera sur les montagnes d'Éphraïm et de Galaad.

20. En ces jours et en ce temps, dit Jéhova, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus ; les crimes de Juda, et ils auront disparu, * car je me rendrai favorable à ceux que j'aurai réservés.

21. Marche contre le pays des rebelles, va punir ses habitants ; * ravage [leur patrie], poursuis-les sans pitié, dit Jéhova ; fais tout ce que je t'ai commandé.

22. La terre retentit du bruit des combats : * quelle affreuse calamité !

23. Comment a été abattu et brisé le marteau de toute la terre ? * Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les nations ?

24. Je t'ai tendu un piége, ô Babylone, et tu as été prise à ton insu ; * tu as été surprise et saisie, parce que c'est à Jéhova que tu t'es attaquée.

25. Jéhova a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa fureur, * car c'est là l'œuvre du Roi suprême, du Seigneur des armées, contre le pays des Chaldéens.

26. Entrez dans son enceinte par une de ses extré-

Digitized by Google

mités, ouvrez ses granges, foulez-la comme des monceaux de gerbes, détruisez-la, * qu'il ne reste rien d'elle.

27. Exterminez tous ses jeunes taureaux; qu'ils viennent pour être égorgés; * malheur à eux! car leur jour est venu, le temps de la vengeance.

28. On entend la voix de ceux qui s'enfuient et qui se sont échappés du pays de Babylone; * ils viennent publier dans Sion la vengeance de Jéhova, notre Dieu, la vengeance de son temple.

29. Appelez à haute voix contre Babylone tous ceux qui tirent de l'arc; cernez-la de toutes parts, que personne n'échappe; rendez-lui selon ses œuvres, traitez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, * car elle s'est élevée avec fierté contre Jéhova, contre le Saint d'Israël.

30. Aussi tous ses jeunes hommes tomberont [morts] dans les places publiques, * et tous ses guerriers seront réduits à un éternel silence en ce jour, dit Jéhova.

31. Voici que je viens à toi, [prince] superbe, dit le Roi suprême, le Seigneur des armées, * car ton jour est venu, le temps où je dois te visiter.

32. Il bronchera, le superbe, il tombera sans que personne le relève; * je mettrai le feu à ses villes, il dévorera tout ce qui l'environne.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont opprimés ensemble : * tous ceux qui les ont faits captifs les retiennent et refusent de les laisser aller;

34. Mais leur Rédempteur est fort; son nom est le Seigneur des armées, il défendra leur cause avec cha-

Digitized by Google

leur, * et leur pays jouira des douceurs de la paix, tandis que les habitants de Babylone seront dans le trouble.

35. Le glaive est tiré contre les Chaldéens, dit Jéhova, * contre les citoyens de Babylone, contre ses princes et ses sages.

36. Le glaive est tiré contre les astrologues qui seront livrés à la folie; * le glaive est levé sur ses braves qui seront saisis d'effroi.

37. Le glaive est tiré contre ses coursiers, contre ses chars, contre tout le peuple qui est dans son enceinte et qui deviendra timide comme des femmes; * le glaive est tiré contre ses trésors, et ils seront pillés.

38. La sécheresse sera envoyée contre ses eaux, et elles tariront, * parce que c'est un pays d'idoles, et que ce peuple met sa gloire dans ses horribles divinités.

39. C'est pourquoi cette ville deviendra la demeure des animaux féroces, des oiseaux nocturnes et des hiboux, * elle sera éternellement déserte, et jamais elle ne sera habitée dans la suite des âges.

40. Semblable, dit Jéhova, à Sodome, à Gomorrhe et aux villes voisines que l'Éternel renversa, * elle ne sera habitée par aucun mortel, le fils de l'homme n'y fixera point sa demeure.

41. Voici un peuple qui vient du côté de l'aquilon; * une grande nation et de grands rois s'élèveront des extrémités de la terre.

42. Ils saisiront l'arc et la lance; cruels et sans pitié, ils feront retentir leur voix comme les flots de la

Digitized by Google

mer, et, montés sur leurs chevaux, * ils paraîtront devant toi, ô fille de Babylone, comme un guerrier prêt au combat.

43. Le roi de Babylone en a entendu parler, et ses mains sont devenues sans force ; * l'angoisse l'a saisi, il a ressenti les douleurs de la femme qui enfante.

44. Je le vois s'avancer contre les villes fortes avec la fierté du lion qui sort des rives du Jourdain : je le ferai reposer, puis je le lancerai hors de l'Idumée; et quiconque est brave, je le choisirai pour la punir [1], * car, qui est semblable à moi? Qui osera me prescrire les temps? Quel est le pasteur [des peuples] qui osera me résister?

45. Écoutez donc les conseils de Jéhova sur Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Chaldéens : * Je le jure, les moindres du troupeau les terrasseront, ils les renverseront sous les débris de leurs maisons.

46. Le bruit de la prise de Babylone a épouvanté l'univers, * et un grand cri s'est fait entendre parmi les nations.

[1] Voyez la remarque sur le verset 19 du chap. XLIX.

Digitized by Google

CHAPITRE LI.

1. Voici ce que dit Jéhova : Je vais susciter contre Babylone et ses habitants, dont le cœur s'est élevé contre moi[1], * un vent destructeur.

2. J'enverrai contre Babylone des hommes qui, le van à la main, la disperseront et videront son pays, * car, au jour du malheur, ils viendront de toutes parts fondre sur elle.

3. Que les arcs soient bandés contre les archers et ceux qui se confient dans leur cuirasse; * n'épargnez point ses jeunes hommes, exterminez sans pitié toute son armée.

4. Que les Chaldéens blessés à mort expirent au sein de leur patrie, * [qu'ils tombent] percés de coups dans les places de Babylone.

5. Non, Israël et Juda ne sont point veufs de leur Dieu, le Seigneur des armées, * quoique le Saint d'Israël ait couvert leur pays du fruit de leurs crimes.

6. Fuyez du milieu de Babylone, sauvez votre vie, et ne vous laissez pas exterminer par les châtiments dus à ses iniquités; * car voici le temps où l'Éternel va se venger et lui rendre ce qu'elle mérite.

[1] Autrement : « et contre ceux qui habitent au cœur [du royaume] « de ceux qui s'élèvent contre moi. »

Digitized by Google

7. Babylone a été dans la main de Jéhova comme une coupe d'or qui a enivré toute la terre ; * les nations ont bu de son vin, et elles ont été saisies de vertige.

8. Babylone est tombée soudain, elle a été brisée ; * poussez des hurlements sur son malheur, appliquez du baume sur ses plaies ; peut-être guérira-t-elle.

9. Nous avons traité Babylone, et elle n'a pas été guérie, délaissons-la et retournons chacun dans notre patrie, * car son juge [1] touche aux extrémités des cieux, il est aussi élevé que les nues.

10. Jéhova a fait éclater notre justice ; * venez, et racontons dans Sion l'œuvre de Jéhova notre Dieu.

11. Aiguisez les flèches, saisissez les boucliers : Jéhova a réveillé le courage des rois des Mèdes, il a formé le dessein de perdre Babylone ; * oui, l'Éternel veut se venger, il veut venger son temple [2].

12. Plantez l'étendard sur les murs de Babylone, renforcez sa garnison, placez des sentinelles, mettez

[1] Au lieu de traduire משפטו par *son jugement*, nous traduisons par *celui qui la juge*. (Voy. Job, IX, 15.)

Les Hébreux croyaient que le ciel formait une voûte immense dont les extrémités étaient appuyées sur la terre. Ici le prophète, pour représenter la grandeur et la puissance de Dieu, dit qu'il atteint les cieux, c'est-à-dire que, s'il étendait les mains, il toucherait aux extrémités des cieux de l'orient en occident, et qu'il est aussi élevé que les nuages.

On peut encore traduire ce passage de la manière suivante :

« Car son jugement est parvenu jusqu'aux cieux, il est monté « jusqu'aux nues. »

[2] Littéralement : « c'est ici la vengeance de Jéhova, c'est la ven- « geance de son temple. »

Digitized by Google

des hommes en embuscade, * car l'Éternel a formé un dessein, il va accomplir tout ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

13. Tu étais assise sur le bord des grandes eaux, tes trésors étaient innombrables, * et te voilà arrivée à ta fin, au terme de tes injustices.

14. Le Seigneur des armées l'a juré par lui-même : * Oui, je couvrirai ton sol de guerriers comme d'une nuée de sauterelles, et ils pousseront des cris pour s'encourager à te détruire.

15. C'est lui qui a créé la terre par sa puissance, qui a établi l'univers par sa sagesse, * et qui a étendu la voûte du ciel, chef-d'œuvre d'intelligence.

16. Il fait entendre sa voix, et les eaux s'amoncellent dans les cieux, il fait monter les nues du point le plus éloigné de la terre ; * il fait jaillir la pluie du sein des éclairs, il tire les vents de ses trésors.

17. Pour les mortels, ils sont stupides et dépourvus de science ; l'idole est la honte de l'ouvrier qui l'a faite, * car le métal qu'il a fondu n'est que mensonge, il ne respire pas.

18. Ces ouvrages ne sont que vanité et illusion, * ils périront tous au jour de la vengeance.

19. Il n'en est pas ainsi de celui qui est le partage de Jacob ; c'est lui qui a tout créé, et Israël est la tribu de son héritage ; * le Seigneur des armées, tel est son nom.

20. Tu as été pour moi un marteau et un instrument de guerre, * par toi j'ai brisé les nations, par toi j'ai détruit les empires,

21. Par toi j'ai mis en pièces le cheval et le cava-

Digitized by Google

lier, * par toi j'ai brisé le char et le guerrier qui était dessus,

22. Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme, le vieillard et l'enfant, * par toi j'ai écrasé le jeune homme et la vierge,

23. Le pasteur et son troupeau, le laboureur et ses bœufs attelés; * par toi j'ai brisé les chefs et les princes.

24. Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait sous vos yeux à Sion, * dit Jéhova.

25. Je viens à toi, montagne [1] de perdition, qui as corrompu l'univers, dit Jéhova; * j'étendrai ma main sur toi, et, te faisant rouler du haut des rochers, je te rendrai semblable à une montagne incendiée.

26. On ne tirera pour toi aucune pierre pour l'angle de l'édifice, aucune pour les fondements; * mais tu seras détruite à jamais, dit le Seigneur.

27. Levez l'étendard dans l'univers, sonnez de la trompette parmi les nations, armez les peuples et appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Menni et d'Ascénez; * nommez un chef, et faites avancer les chevaux comme une horrible nuée de sauterelles.

28. Armez contre elle les nations, les rois des Mèdes, les généraux, tous les princes * et toutes les contrées soumises à sa puissance.

29. La terre sera ébranlée et dans l'épouvante, *

[1] Babylone était située dans une plaine; ainsi c'est par antiphrase que le prophète l'appelle *montagne*. Peut-être aussi fait-il allusion à la fameuse tour de Babel et aux jardins suspendus, qui étaient comme des montagnes élevées par la main de l'homme.

Digitized by Google

car les desseins de Jéhova contre Babylone sont irrévocables; il réduira l'empire de Babylone en solitude, personne n'y habitera.

30. Les vaillants guerriers de Babylone ont cessé de combattre, ils se tiennent, privés de courage, dans les forteresses, ils sont devenus comme des femmes; * aussi les maisons ont été livrées aux flammes et les barres de fer brisées.

31. Les courriers et les envoyés se croiseront, * pour annoncer au roi de Babylone que sa ville a été prise par une de ses extrémités,

32. Que les gués du fleuve sont occupés, les roseaux brûlés, * et les gens de guerre dans la frayeur;

33. Car voici ce qu'a dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire, le temps de la fouler est venu, * et bientôt viendra le temps de la moisson.

34. —Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a écrasée et m'a dévorée, il m'a vidée comme un vase, et, m'engloutissant comme un dragon, il s'est repu de mes délices, * puis il m'a chassée au loin.

35. Que le mal qu'il m'a fait et à mes enfants retombe sur Babylone, dira la fille de Sion; * que mon sang couvre les Chaldéens, dira Jérusalem.

36. Voici ce que dit Jéhova : Je vais prendre moi-même la défense de ta cause, et je te vengerai; * je mettrai à sec la mer de Babylone, je tarirai ses sources,

37. Et Babylone ne sera plus qu'un monceau de ruines, le repaire des serpents, un objet d'étonnement et de raillerie, un désert.

Digitized by Google

38. Ils rugiront tous comme des lions, * ils pousseront des cris comme les lionceaux.

39. Je ferai en sorte qu'ils soient échauffés [par le vin] dans leurs festins, je les enivrerai, afin qu'ils se livrent aux transports de la joie, et qu'ils dorment d'un sommeil éternel, sans se réveiller, * dit le Seigneur.

40. Je les conduirai comme des agneaux qu'on va égorger, * comme des béliers qu'on mène avec des boucs.

41. Comment Sésac a-t-elle été surprise? Comment s'est-on emparé de cette ville, objet des louanges de l'univers? * Comment Babylone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

42. La mer est montée sur Babylone, * elle a été couverte de ses flots bruyants.

43. Ses villes sont devenues un sujet de stupeur, une terre aride et déserte, * une région que nul mortel n'habitera et que ne traversera pas le fils de l'homme.

44. Je châtierai Bel dans Babylone, je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avait englouti, et les peuples n'afflueront plus vers lui; * déjà les murs de la ville sont tombés.

45. Sors du milieu d'elle, ô mon peuple! que chacun préserve ses jours * de l'ardente fureur de Jéhova.

46. Que votre cœur ne faiblisse pas, ne craignez point les bruits qui seront répandus dans la contrée; * une année une nouvelle se répandra, une autre année ce sera un nouveau bruit; il y aura oppression dans le pays et dominateur sur dominateur.

47. C'est pourquoi voici les jours qui viennent où

Digitized by Google

je visiterai les idoles de Babylone. et tout son empire sera couvert de confusion, * et tous ses enfants blessés tomberont au milieu d'elle.

48. Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment entonneront un hymne [à l'Éternel] au sujet de Babylone, * parce qu'il lui viendra des destructeurs du côté de l'aquilon, dit Jéhova.

49. De même que cette ville a fait tomber les blessés d'Israël, * ainsi elle verra tomber les blessés de tout son empire.

50. Vous qui avez échappé à l'épée, allez, ne vous arrêtez pas, * souvenez-vous de Jéhova dans les régions lointaines, et que Jérusalem soit l'objet de vos pensées.

51. — Nous sommes couverts de honte, parce que nous avons entendu parler de son opprobre; * la confusion couvre notre visage, parce que des étrangers sont venus contre le sanctuaire de la maison de l'Éternel.

52. Aussi voici les jours qui viennent, dit le Seigneur, où je visiterai les simulacres de Babylone, * et tout son pays retentira des gémissements des blessés.

53. Quand elle s'élèverait jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait bâti ses forteresses sur les hauteurs, * je ferais marcher contre elle des destructeurs, dit l'Éternel.

54. Des cris s'élèvent de son enceinte, * le bruit d'une grande ruine vient de la terre des Chaldéens.

55. L'Éternel a détruit Babylone, il a mis fin à son tumulte, * désormais ses vagues retentiront comme les grandes eaux dont le bruit se fait entendre [au loin].

Digitized by Google

56. Le destructeur a marché contre Babylone, ses vaillants hommes ont été pris, leur arc a été brisé, * car Jéhova est un Dieu juste qui rend toujours au crime ce qu'il mérite.

57. J'enivrerai ses princes, ses sages, ses chefs, ses grands et ses braves, et ils dormiront d'un sommeil éternel, sans se réveiller, * dit le Roi dont le nom est le Seigneur des armées.

58. Voici ce qu'il ajoute : Les murailles de Babylone si épaisses seront rasées, ses portes si hautes seront brûlées ; * ainsi les peuples auront travaillé en vain, les ouvrages des nations qui ont coûté tant de fatigues seront consumés par le feu.

59. Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il alla à Babylone de la part de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne ; * or Saraïas était premier chambellan [1].

60. Jérémie avait écrit dans un livre tous les malheurs qui devaient tomber sur Babylone, * tous ces oracles qui sont écrits contre cette ville.

61. Jérémie dit donc à Saraïas : * Lorsque tu seras arrivé à Babylone, et que tu l'auras vue, tu liras toutes ces paroles,

62. Et tu diras : Jéhova, c'est vous qui avez prononcé que cette ville sera exterminée, et que ni les hommes ni les animaux ne l'habiteront, * mais qu'elle sera éternellement déserte.

63. Et, dès que tu auras achevé de lire ce livre, * tu

[1] Autrement : « chef [de la députation qui portait] des présents. »

Digitized by Google

l'attacheras à une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate.

64. Puis tu ajouteras : Ainsi Babylone sera submergée, sans qu'elle puisse jamais se relever des malheurs que je vais faire tomber sur elle et dont elle sera accablée. * Ici finissent les paroles de Jérémie [1].

CHAPITRE LII [2].

1. Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans dans Jérusalem. * Sa mère, fille de Jérémias de Lobna, s'appelait Amital.

2. Il fit ce qui déplaît à l'Éternel, * comme avait fait Joakim.

3. C'est pourquoi la colère du Seigneur éclata sur Juda et sur Jérusalem jusqu'à les rejeter loin de sa face, * et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

[1] Ces dernières paroles ne sont probablement pas de Jérémie, mais de ceux qui ont recueilli ses prophéties.

[2] On doute avec raison, dit le savant et judicieux dom Calmet, que Jérémie ait écrit ce cinquante-deuxième chapitre, puisque l'élévation de Joachin, qui arriva au commencement du règne d'Évil mérodach, n'a pu naturellement être connue de Jérémie, qui était mort.

Digitized by Google

4. Or, la neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem, en forma le siége, * et l'environna de terrasses.

5. La ville fut assiégée * jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

6. Le neuvième jour du quatrième mois, la famine devint si grande dans la ville, * qu'il n'y avait plus de vivres pour le peuple du pays.

7. Alors la brèche fut faite, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi, et, pendant que les Chaldéens étaient tout autour de la ville, * ils se retirèrent par le chemin de la campagne.

8. Mais les Chaldéens poursuivirent le roi, et, quand ils eurent atteint Sédécias dans les plaines de Jéricho, * toute son armée l'abandonna et se dispersa.

9. On s'empara donc du roi, et il fut amené au roi de Babylone, à Réblatha, dans le pays d'Émath, * où son arrêt lui fut prononcé.

10. Le roi de Babylone fit tuer les fils de Sédécias sous ses yeux, * et fit aussi mourir à Réblatha tous les princes de Juda.

11. Puis il fit crever les yeux à Sédécias, * et, après l'avoir chargé de fers, il le fit conduire à Babylone et enfermer dans une prison jusqu'au jour de sa mort.

12. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, le dixième jour du cinquième mois, * Nabuzardan, capitaine des gardes, qui était de service auprès du roi de Babylone, vint à Jérusalem.

Digitized by Google

13. Il brûla le temple de l'Éternel, le palais du roi, * toutes les maisons de Jérusalem, et mit le feu à tous les grands édifices.

14. Les murs qui entouraient Jérusalem * furent abattus par l'armée des Chaldéens que commandait le capitaine des gardes.

15. Et les plus pauvres d'entre le peuple qui étaient demeurés dans la ville ou qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste du peuple, * furent transférés [en Chaldée] par Nabuzardan, capitaine des gardes.

16. Toutefois ce général laissa quelques-uns des plus pauvres du pays * pour vignerons et laboureurs.

17. Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans le temple de l'Éternel avec leurs bases, et la mer d'airain qui était aussi dans la maison du Seigneur, * et ils emportèrent tout l'airain à Babylone.

18. Ils enlevèrent aussi les chaudières, les pelles, les couteaux, les bassins, les mortiers et tous les vases d'airain destinés au service [du temple].

19. Les coupes, les encensoirs, les bassins, les chaudières, les chandeliers, les mortiers et les tasses, tous objets d'or et d'argent, * furent donc emportés par le capitaine des gardes.

20. Les deux colonnes, la mer, les douze bœufs qui lui servaient de base, et que le roi Salomon avait fait faire pour la maison du Seigneur, * étaient d'un si grand poids, que l'airain de tous ces objets [ne pouvait s'estimer].

21. Quant aux colonnes, l'une d'elles avait dix-huit coudées de haut, et un cordon de douze coudées l'en-

Digitized by Google

vironnait, * elle était épaisse de quatre doigts et creuse en dedans,

22. Et un chapiteau d'airain la surmontait : la hauteur d'un des chapiteaux était de cinq coudées, il était chargé de rets et de grenades, le tout d'airain. * La seconde colonne, semblable à la première, avait aussi des grenades.

23. Il y avait quatre-vingt-seize grenades, [et quatre] [1] aux angles, * en tout cent grenades placées sur les rets à l'entour.

24. Le capitaine des gardes emmena Saraïas, grand prêtre, Sophonias, qui tenait le second rang, * et les trois gardiens du vestibule [du temple].

25. Il enleva aussi de la ville un eunuque qui commandait les gens de guerre, les sept officiers qui étaient [toujours] devant le roi, et qui furent trouvés dans la ville, et le secrétaire général de l'armée qui enrôlait le peuple du pays, * et, de plus, soixante hommes d'entre le peuple qui se trouvèrent aussi dans la ville.

26. Nabuzardan, capitaine des gardes, les prit tous, * et les conduisit au roi de Babylone, à Réblatha;

27. Et le roi de Babylone les fit mourir à Réblatha, au pays d'Émath : * ainsi Juda fut transporté hors de son pays.

[1] Nous supposons que le mot ארבעה a été omis par les copistes. On peut encore entendre par ce passage que les chapiteaux des colonnes étaient ronds, qu'il y avait quatre-vingt-seize grenades visibles, exposées à l'air, רוחה, et qu'il y en avait quatre autres cachées derrière la colonne contre le mur.

Digitized by Google

28. Voici le dénombrement du peuple que Nabuchodonosor transféra [à Babylone] : * la septième année [de son règne], trois mille vingt-trois Juifs;

29. La dix-huitième année * il transféra de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;

30. Et, la vingt-troisième année, Nabuzardan, capitaine des gardes, transféra sept cent quarante-cinq Juifs, * en tout quatre mille six cents.

31. Mais la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, * Évilmérodach, roi de Babylone, en la première année de son règne, tira de prison Joachin, roi de Juda, et le mit en liberté.

32. Il lui parla avec bonté, * et mit son trône au-dessus du trône des [autres] rois qui étaient avec lui à Babylone.

33. Il changea les vêtements qu'il avait en prison, * et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babylone lui assigna, pour sa table, un revenu perpétuel qui lui fut donné, chaque jour, jusqu'à sa mort, * tant qu'il vécut.

Digitized by Google